



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 908

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1982

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

---

VOLUME 908

1974

I. Nos. 12961-12965

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 14 January 1974 to 18 January 1974*

	<i>Page</i>
<b>No. 12961. Brazil and Trinidad and Tobago:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning shrimp. Rio de Janeiro, 19 May 1972 .....	3
<b>No. 12962. Brazil and Canada:</b>	
Agreement relating to terms of financing for the sale of wheat by Canada. Signed at Brasilia on 22 December 1972 .....	13
<b>No. 12963. United Nations and Netherlands:</b>	
Agreement regarding the arrangements for the Symposium on Population and Human Rights to be held at Amsterdam from 21 to 29 January 1974. Signed at New York on 17 January 1974 .....	23
<b>No. 12964. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Chile:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Chile towards the cost of development of a steelworks (with annexes). Santiago, 4 and 11 March 1969	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. London, 29 December 1972 .....	25

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

---

VOLUME 908

1974

I. Nos 12961-12965

---

TABLE DES MATIÈRES

---

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 14 janvier 1974 au 18 janvier 1974*

	<i>Pages</i>
<b>N° 12961. Brésil et Trinité-et-Tobago :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la pêche de la crevette. Rio de Janeiro, 19 mai 1972 .....	3
<b>N° 12962. Brésil et Canada :</b>	
Accord au sujet des conditions du financement de blé vendu par le Canada. Signé à Brasília le 22 décembre 1972 .....	13
<b>N° 12963. Organisation des Nations Unies et Pays-Bas :</b>	
Accord relatif à l'organisation du Colloque sur la population et les droits de l'homme devant se tenir à Amsterdam du 21 au 29 janvier 1974. Signé à New York le 17 janvier 1974 .....	23
<b>N° 12964. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Chili :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement chilien destiné à financer la mise sur pied d'une aciérie (avec annexes). Santiago, 4 et 11 mars 1969	
Échange de notes constituant un accord portant modification de l'Accord sus-mentionné. Londres, 29 décembre 1972 .....	25

- No. 12965. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Tunisia:**
- Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Tunisia (with annexes). Tunis, 5 August 1970
- Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with annexes). Tunis, 8 and 27 December 1972 ..... 53
- ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations**
- No. 2219. Trade Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Pakistan. Signed at Karachi on 2 April 1951:**
- Exchange of notes constituting an agreement amending article XIV of the above-mentioned Agreement. Islamabad, 29 and 31 July 1972 ..... 80
- Termination ..... 84
- No. 3992. Convention concerning Customs Facilities for Touring. Done at New York on 4 June 1954:**
- Accession by Greece to the above-mentioned Convention and to the Additional Protocol thereto, done at New York on 4 June 1954, relating to the importation of tourist publicity documents and material ..... 85
- No. 5972. Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Federal Republic of Germany for the reciprocal recognition and enforcement of judgments in civil and commercial matters. Signed at Bonn on 14 July 1960:**
- Exchange of notes constituting an agreement providing for the extension to Hong Kong of the above-mentioned Convention. Bonn, 10 May 1972 and 8 May 1973 ..... 86
- No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 30 March 1961:**
- Accession by Romania ..... 91
- No. 8132. Amendments to the Charter of the United Nations:**
- Ratification by Greece of the Amendment to Article 61 of the Charter of the United Nations, adopted by the General Assembly of the United Nations in its resolution 2847 (XXVI) of 20 December 1971 ..... 93

**N° 12965. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Tunisie :**

Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt sans intérêt du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement tunisien (avec annexes). Tunis, 5 août 1970

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec annexes). Tunis, 8 et 27 décembre 1972 ..... 53

**ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**

**N° 2219. Accord commercial entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Pakistan. Signé à Karachi le 2 avril 1951 :**

Échange de notes constituant un accord modifiant l'article XIV de l'Accord susmentionné. Islamabad, 29 et 31 juillet 1972 ..... 82

Abrogation ..... 84

**N° 3992. Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme. Faite à New York le 4 juin 1954 :**

Adhésion de la Grèce à la Convention susmentionnée et au Protocole additionnel à ladite Convention, fait à New York le 4 juin 1954, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique ..... 85

**N° 5972. Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République fédérale d'Allemagne relative à la reconnaissance et à l'exécution réciproque des jugements en matière civile et commerciale. Signée à Bonn le 14 juillet 1960 :**

Échange de notes constituant un accord portant extension à Hong-kong de la Convention susmentionnée. Bonn, 10 mai 1972 et 8 mai 1973 ..... 89

**N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 30 mars 1961 :**

Adhésion de la Roumanie ..... 91

**N° 8132. Amendements à la Charte des Nations Unies :**

Ratification par la Grèce de l'Amendement à l'Article 61 de la Charte des Nations Unies, adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies dans sa résolution 2847 (XXVI) du 20 décembre 1971 ..... 93

	<i>Page</i>
<b>No. 9432. Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters. Opened for signature at The Hague on 15 November 1965:</b>	
Designation by the United States of America of a Central Authority under article 2 of the Convention .....	94
<b>No. 10835. Protocol to the General Treaty on Central American Economic Integration (Emergency measures to protect the balance of payments) (<i>Protocol of San José</i>). Signed at San José on 1 June 1968:</b>	
Protocol extending the validity of the above-mentioned Protocol. Signed at Managua on 15 October 1973 .....	97
<b>No. 11122. Central American Agreement on fiscal incentives to industrial development. Signed at San José on 31 July 1962:</b>	
Second Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Guatemala City on 25 October 1973 .....	104
<b>No. 12652. International Cocoa Agreement, 1972. Concluded at Geneva on 21 October 1972:</b>	
Accession by the Philippines .....	110
 <i>International Labour Organisation</i>	
<b>No. 8175. Convention (No. 120) concerning hygiene in commerce and offices. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 8 July 1964:</b>	
Ratification by the Federal Republic of Germany .....	111

---

Pages

- N° 9432. Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale. Ouverte à la signature à La Haye le 15 novembre 1965 :**  
 Désignation par les États-Unis d'Amérique d'une Autorité centrale conformément à l'article 2 de la Convention ..... 94
- N° 10835. Protocole au Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale (Dispositions d'urgence en vue du maintien de la balance des paiements) [Protocole de San José]. Signé à San José le 1<sup>er</sup> juin 1968 :**  
 Protocole prorogeant la validité du Protocole susmentionné. Signé à Managua le 15 octobre 1973 ..... 99
- N° 11122. Accord centraméricain relatif aux stimulants fiscaux du développement industriel. Signé à San José le 31 juillet 1962 :**  
 Deuxième Protocole à l'Accord susmentionné. Signé à Guatemala le 25 octobre 1973 ..... 107
- N° 12652. Accord international de 1972 sur le cacao. Couclu à Genève le 21 octobre 1972 :**  
 Adhésion des Philippines ..... 110

*Organisation internationale du Travail*

- N° 8175. Convention (u° 120) concernant l'hygiène dans le commerce et les bureaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 8 juillet 1964 :**  
 Ratification de la République fédérale d'Allemagne ..... 111
-

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions de textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



**I**

***Treaties and international agreements  
registered***

***from 14 January 1974 to 18 January 1974***

***Nos. 12961 to 12965***

---

***Traités et accords internationaux  
enregistrés***

***du 14 janvier 1974 au 18 janvier 1974***

***Nos 12961 à 12965***



**No. 12961**

---

**BRAZIL  
and  
TRINIDAD AND TOBAGO**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning  
shrimp. Rio de Janeiro, 19 May 1972**

*Authentic texts: English and Portuguese.*

*Registered by Brazil on 14 January 1974.*

---

**BRÉSIL  
et  
TRINITÉ-ET-TOBAGO**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la pêche de la  
crevette. Rio de Janeiro, 19 mai 1972**

*Textes authentiques : anglais et portugais.*

*Enregistré par le Brésil le 14 janvier 1974.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF TRINIDAD AND TOBAGO CONCERNING SHRIMP

I

EMBASSY OF TRINIDAD AND TOBAGO  
RIO DE JANEIRO

19th May 1972

1/29

Excellency,

I have the honour to refer to recent conversations in which representatives of the Government of Trinidad and Tobago and the Government of the Federative Republic of Brazil having considered, in a spirit of mutual understanding, the situation relating to shrimping in the waters adjacent to the coast of Brazil, and motivated by the friendly relations existing between the two Governments and peoples have agreed to the following:

1) Nothing contained in this Agreement, the text of which appears hereunder, would necessarily constitute a precedent.

2) This Agreement shall govern the operation of shrimp catch by Trinidad and Tobago flag vessels in the waters adjacent to the coast of Brazil during the period from May 1st, 1972, to November 30, 1973.

3) Nothing in this Agreement shall be deemed to prejudice, in any way, the legal position of either Government in regard to the limits of territorial seas and fisheries jurisdiction.

4) The species to be fished are the following: *Penaeus (M.) duorarum notialis*, *Penaeus brasiliensis* and *Penaeus (M.) aztecus subtilis*. The simultaneous and inevitable catch of other marine species in quantities and conditions which characterize them as incident fauna of the shrimp species authorized under the Agreement shall not be considered as a violation of the Agreement. The shrimping activities shall be conducted exclusively within a zone having the isobath of thirty (30) meters as the southwest limit and the latitude 1° north as the southern limit and 47°30' west longitude as the eastern limit. Shrimp fishing, however, in the part of the above-mentioned zone which lies southeast of a bearing of 240° drawn from the Ponta do Ceu radio-beacon shall be limited to the period March 1st to July 1st.

5) Twenty shrimp trawlers flying the Trinidad and Tobago flag shall be admitted to catch shrimp in the zone described in article 4 of this Agreement. These trawlers shall not exceed eighty-five feet in length, except for two trawlers that shall not exceed ninety feet, and shall not employ electric equipment for fishing purposes.

6) The season during which the shrimping activities referred to in this Agreement are to be conducted shall be between March 1st and November 30th of each year.

7) The Government of Trinidad and Tobago will furnish the Government of the Federative Republic of Brazil, through the diplomatic channel, with a list of the vessels to be covered by this Agreement as well as with the basic data relating to these vessels. Such

<sup>1</sup> Came into force on 19 May 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

data shall include the name, length, radio-frequency, maximum speed, gross and net tonnage of each vessel, a description of its navigation and fishing gear and its communication equipment and the identification sign to be used. In addition, the port of registry, the name of the vessel's captain, the name and legal address of its registered office in Trinidad and Tobago shall also be provided.

8) To complete the registration procedure, the Government of the Federative Republic of Brazil will inform the Government of Trinidad and Tobago of the vessels authorized to fish under the terms of this Agreement.

9) Before the beginning of the shrimping activities of the authorized vessels, the Government of Trinidad and Tobago shall:

- a) produce to the Brazilian Embassy in Port of Spain the documents of the vessel (registry certification, crew list, up-to-date seaworthiness certificates, insurance certificate);
- b) hand in photographs of the vessel and an indication of its methods and gear;
- c) pay for each vessel a fee of US\$ 100.00 (one hundred dollars) for each month of operation in the 1972 season, this fee being calculated from a date one month following the date of authorization of the vessel to November 30th, 1972, and pay a fee of US\$ 900.00 (nine hundred dollars) for the 1973 season.

10) Each of the authorized vessels shall display an identification sign, agreed between the Parties, and shall carry the appropriate documents of identification, to be produced, on demand, to the Brazilian authorities.

11) While conducting fishing activities according to the provisions of this Agreement, the captains of the trawlers shall:

- a) proceed directly to the authorized fishing zone defined in article 4;
- b) fill out fishing logs furnished by the Brazilian Embassy in Port of Spain and return them to the Embassy within 14 days of their return to Port of Spain;
- c) be familiar with and respect Brazilian laws and regulations, particularly those regarding fishing and prevention of sea pollution;
- d) land the catch in Trinidad and Tobago, trans-shipment being permitted only between vessels registered under this Agreement.

12) The Government of Trinidad and Tobago will supply the Government of the Federative Republic of Brazil periodically with statistical data relating to the size and species of the catches captured by Trinidad and Tobago vessels in the waters adjacent to the coast of Brazil.

13) a) While in Brazilian territorial waters, the Trinidad and Tobago shrimp trawlers shall be subject to Brazilian surveillance. Duly appointed officials may board the trawlers for inspection.

b) The Brazilian Embassy in Port of Spain shall be informed of the estimated dates of arrival at the fishing zones and of the dates of departure from and return to ports of Trinidad and Tobago.

14) Infringements of Brazilian law occurring in Brazilian territorial waters shall be dealt with according to Brazilian law.

15) Problems concerning the interpretation and implementation of the present Agreement shall be solved through diplomatic channels.

16) At the request of either Party, both Parties shall, within one month, conduct consultations for a review of the operation of this Agreement or of its provisions.

I have the honour to propose that if the above terms are acceptable to the Government of the Federative Republic of Brazil, the present note together with Your Excellency's note in reply indicating your Government's concurrence therewith shall constitute an agreement between the two Governments, to come into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

GERARD MONTANO  
Ambassador

His Excellency Dr. Mario Gibson Barboza  
Minister of External Affairs  
Brazil

## II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 19 de maio de 1972

DPB/DAI/DAC/03/562.8(61 h)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota de Vossa Excelência, datada de hoje, cujo teor, em português, é o seguinte:

«Excelência, Tenho a honra de referir-me às recentes conversações nas quais representantes do Governo da República Federativa do Brasil e do Governo de Trinidad e Tobago examinaram, num espírito de mútuo entendimento, a situação relativa à pesca de camarão nas águas adjacentes à costa do Brasil e, motivados pelas relações amistosas que existem entre os dois Governos e povos, convieram no seguinte:

1) Nada do que se contém no presente Acordo, cujo texto se segue, constituirá necessariamente um precedente.

2) O presente Acordo regulará as operações de pesca de camarão por embarcações com bandeira de Trinidad e Tobago, nas águas adjacentes à costa do Brasil, no período de 1.º de maio de 1972 a 30 de novembro de 1973.

3) Nenhuma disposição do presente Acordo será considerada como prejudicial, de qualquer forma, à posição jurídica de cada Governo com relação aos limites do mar territorial e da jurisdição sobre pesca.

4) As espécies a serem pescadas são as seguintes: *Penaeus (M.) duorarum notialis*, *Penaeus brasiliensis* e *Penaeus (M.) astecus subtilis*. A captura simultânea e inevitável de outras espécies marinhas, em quantidades e condições que as caracterizem como fauna acompanhante das espécies de camarão autorizadas nos termos do presente Acordo, não será considerada como uma violação do Acordo. As atividades de pesca de camarão serão efetuadas exclusivamente numa zona que tenha a isobatimétrica de 30 metros como limite sudoeste, a latitude de 1º norte como limite meridional e a longitude oeste de 47º30' como limite oriental. Contudo, a pesca de camarão na parte de zona acima mencionada, que fica a sudeste da linha de marcação verdadeira de 240º tomada do rádio-farol Ponta do Céu, será limitada ao período entre 1.º de março e 1.º de julho.

5) Vinte embarcações de pesca de camarão com bandeira de Trinidad e Tobago terão permissão para capturar camarão na zona descrita no Artigo 4 do presente Acordo. Estas embarcações de pesca não excederão, em comprimento, de oitenta e cinco pés, com exceção de duas, que não excederão de noventa pés, e não empregarão equipamento elétrico para fins de pesca.

6) A estação em que as atividades de pesca de camarão mencionadas no presente Acordo serão realizadas estender-se-á de 1.º de março a 30 de novembro de cada ano.

7) O Governo de Trinidad e Tobago fornecerá ao Governo da República Federativa do Brasil, por via diplomática, uma lista das embarcações a serem cobertas pelo presente Acordo, bem como as informações básicas sobre tais embarcações. Tais informações incluirão nome, comprimento, rádio-frequência, velocidade máxima, tonelagem bruta e líquida de cada embarcação, descrição dos equipamentos de pesca e navegação, do equipamento de comunicação, e o sinal de identificação a ser usado.

Ademais, o porto de registro, o nome do capitão de embarcação, o nome e endereço do domicílio legal em Trinidad e Tobago também deverão ser fornecidos.

8) A fim de completar o processo de registro, o Governo da República Federativa do Brasil informará o Governo de Trinidad e Tobago quais as embarcações autorizadas a pescar nos termos do presente Acordo.

9) Antes do início das atividades de pesca de camarão pelos navios autorizados, o Governo de Trinidad e Tobago deverá

- a) exibir à Embaixada do Brasil em Port-of-Spain os documentos da embarcação (certificado de registro, rol da tripulação, certificados de navegabilidade atualizados, certificados de seguro);
- b) entregar fotografias da embarcação e indicação dos métodos e equipamentos;
- c) pagar, em relação a cada embarcação, uma taxa de US\$ 100,00 (cem dólares) para cada mês de operação durante a estação de 1972, tal taxa sendo calculada a partir de uma data um mês após a data de autorização da embarcação até 30 de novembro de 1972, e pagar uma taxa de US\$ 900,00 (novecentos dólares) para a estação de 1973.

10) Cada embarcação autorizada exibirá um sinal de identificação, acordado entre as Partes, e levará consigo os documentos apropriados de identificação, que serão exibidos a pedido das autoridades brasileiras.

11) Enquanto efetuarem atividades de pesca em conformidade com as disposições do presente Acordo, os capitães das embarcações de pesca deverão:

- a) dirigir-se diretamente à zona de pesca definida no Artigo 4;
- b) preencher mapas de bordo fornecidos pela Embaixada do Brasil em Port-of-Spain e devolvê-los à Embaixada dentro do prazo de 14 dias do seu regresso a Port-of-Spain;
- c) conhecer e respeitar as leis e regulamentos brasileiros, em particular os relativos à pesca e à prevenção da poluição do mar;
- d) desembarcar o produto capturado em Trinidad e Tobago, o transbordo no mar apenas sendo permitido entre embarcações registradas nos termos do presente Acordo.

12) O Governo de Trinidad e Tobago fornecerá periodicamente ao Governo da República Federativa do Brasil dados estatísticos relativos à quantidade e às espécies das capturas feitas por embarcações de Trinidad e Tobago nas águas adjacentes à costa do Brasil.

13) a) Enquanto em águas territoriais brasileiras, as embarcações trinitárias de pesca de camarão ficarão sujeitas à fiscalização brasileira. Funcionários devidamente indicados poderão embarcar nas embarcações para inspeção.

b) A Embaixada do Brasil em Port-of-Spain será informada das datas estimadas de chegada às zonas de pesca e das datas de partida e regresso aos portos de Trinidad e Tobago.

14) Infrações à lei brasileira, que ocorrerem nas águas territoriais brasileiras, serão punidas conforme a lei brasileira.

15) Problemas relativos à interpretação e à execução do presente Acordo serão solucionados por via diplomática.

16) A pedido de qualquer das Partes, ambas as Partes estabelecerão consultas dentro de um mês, a fim de rever a execução do presente Acordo ou de suas disposições.

Se os termos acima forem aceitáveis para o Governo da República Federativa do Brasil, tenho a honra de propor que a presente nota e a de resposta de Vossa Excelência, indicando a concordância de seu Governo, constituam um Acordo entre nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da nota de resposta de Vossa Excelência.

Aceite, Senhor Ministro, os protestos da minha mais alta consideração. »

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Acordo entre nossos dois Governos, a entrar em vigor nesta data.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

MARIO GIBSON BARBOZA

A Sua Excelência o Senhor Albert Gérard Montano  
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário de Trinidad e Tobago

[TRANSLATION—TRADUCTION]

19 May 1972

DPB/DAI/DAC/03/562.8(61 h)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

2. In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the Brazilian Government is in agreement with the terms of the above note, which, together with the present note, shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on this date.

Accept, Sir, etc.

MARIO GIBSON BARBOZA

His Excellency Mr. Albert Gérard Montano  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of Trinidad and Tobago

---



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU  
BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA TRINITÉ-ET-  
TOBAGO RELATIF À LA PÊCHE DE LA CREVETTE

I

AMBASSADE DE LA TRINITÉ-ET-TOBAGO  
RIO DE JANEIRO

1/29

Le 19 mai 1972

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens au cours desquels les représentants du Gouvernement de la Trinité-et-Tobago et du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, après avoir examiné dans un esprit de compréhension mutuelle la situation relative à la pêche de la crevette dans les eaux adjacentes à la côte du Brésil, et agissant dans l'esprit des relations amicales qui existent entre les Gouvernements et les peuples de nos deux pays sont convenus de ce qui suit :

1) Aucune disposition du présent Accord dont le texte figure ci-après ne constituera nécessairement un précédent.

2) Le présent Accord régira les activités de pêche de la crevette par les navires battant pavillon de la Trinité-et-Tobago dans les eaux adjacentes à la côte du Brésil durant la période allant du 1<sup>er</sup> mai 1972 au 30 novembre 1973.

3) Aucune disposition du présent Accord ne sera réputée préjuger de quelque façon que ce soit la position juridique de l'un ou l'autre Gouvernement quant à l'étendue de la mer territoriale ou aux limites de juridiction en matière de pêche.

4) Les espèces qui seront pêchées sont les suivantes : *Penaeus (M) duorarum notialis*, *Penaeus brasiliensis* et *Penaeus (M), aztecus subtilis*. La prise simultanée et fortuite d'autres espèces marines selon des quantités et dans des conditions donnant à penser que ces espèces se rattachent aux espèces de crevettes autorisées en vertu du présent Accord ne sera pas considérée comme constituant une violation du présent Accord. Les activités de pêche de la crevette seront menées exclusivement à l'intérieur d'une zone délimitée au sud-ouest par l'isobathe de trente (30) mètres, au sud par 1° de latitude nord et à l'est par 47° 30' de longitude ouest. Toutefois, la pêche de la crevette dans la partie de la zone susmentionnée située au sud-est d'un relèvement de 240° par rapport au radiophare de Ponta do Céu sera limitée à la période allant du 1<sup>er</sup> mars au 1<sup>er</sup> juillet.

5) Vingt chalutiers battant pavillon de la Trinité-et-Tobago seront admis dans la zone décrite à l'article 4 du présent Accord pour y pêcher la crevette. Ces chalutiers n'auront pas plus de quatre-vingt-cinq pieds de long, exception faite de deux chalutiers qui n'auront pas plus de quatre-vingt-dix pieds, et n'utiliseront pas de matériel électrique aux fins de la pêche.

6) La saison pendant laquelle les activités de pêche de la crevette visée dans le présent Accord doivent être menées se déroulera entre le 1<sup>er</sup> mars et le 30 novembre de chaque année.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 mai 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

7) Le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago fournira au Gouvernement de la République fédérative du Brésil, par la voie diplomatique, une liste des navires appelés à être couverts par le présent Accord ainsi que les données de base relatives à ces navires. Ces données comprendront notamment le nom, la longueur, la fréquence radio, la vitesse maximum, le tonnage brut et net de chaque navire, une description de ses appareils de navigation et de ses engins de pêche, de son matériel de communication et du signe d'identification qu'il utilisera. De plus, le port d'attache, le nom du capitaine du navire, le nom et l'adresse du domicile légal à la Trinité-et-Tobago seront également communiqués.

8) Pour permettre d'accomplir les formalités d'enregistrement, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil informera le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago des navires autorisés à pêcher aux termes du présent Accord.

9) Avant que les navires autorisés ne commencent leurs activités de pêche de la crevette, le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago

- a) présentera à l'Ambassade du Brésil à Port-of-Spain les documents du navire (certificat d'enregistrement, liste des membres de l'équipage, certificats de navigabilité à jour, certificat d'assurance);
- b) lui remettra des photographies du navire et donnera des indications sur les méthodes et les engins qui seront utilisés;
- c) versera pour chaque navire une redevance de 100 dollars des Etats-Unis (cent dollars) par mois d'activité durant la saison de 1972, cette redevance étant calculée à partir d'une date qui se situera un mois après la date à laquelle l'autorisation nécessaire aura été donnée au navire, jusqu'au 30 novembre 1972 et versera une redevance de 900 dollars des Etats-Unis (neuf cents dollars) pour la saison de 1973.

10) Chacun des navires autorisés portera un panneau d'identification convenu d'un commun accord entre les Parties et transportera les documents d'identification appropriés à présenter aux autorités brésiliennes sur leur demande.

11) Lorsqu'ils mèneront des activités de pêche conformément aux dispositions du présent Accord, les capitaines des chalutiers :

- a) Se rendront directement dans la zone de pêche autorisée définie à l'article 4;
- b) Consigneront leurs activités de pêche sur le registre fourni par l'Ambassade du Brésil à Port-of-Spain et rendront ce registre à l'Ambassade dans un délai de 14 jours après leur retour à Port-of-Spain;
- c) Seront au courant des lois et réglementations brésiliennes et les respecteront, en particulier celles concernant la pêche et la prévention de la pollution des mers;
- d) Débarqueront leur prise à Trinité-et-Tobago, le transbordement étant autorisé uniquement entre navires enregistrés en vertu du présent Accord.

12) Le Gouvernement de la Trinité-et-Tobago fournira périodiquement au Gouvernement de la République fédérative du Brésil, des données statistiques relatives au volume des prises et aux espèces capturées par les navires de la Trinité-et-Tobago dans les eaux adjacentes à la côte du Brésil.

13) a) Tant qu'ils se trouveront dans les eaux territoriales de la Trinité-et-Tobago, les chalutiers se livrant à la pêche de la crevette seront soumis à la surveillance du Brésil. Des responsables dûment nommés monteront, le cas échéant, à bord des chalutiers pour les inspecter.

b) L'Ambassade du Brésil à Port-of-Spain sera informée des dates prévues d'arrivée dans les zones de pêche et des dates de départ des ports de la Trinité-et-Tobago et de retour à ces ports.

14) Les infractions à la législation brésilienne commises dans les eaux territoriales du Brésil seront traitées conformément à la législation brésilienne.

15) Les problèmes concernant l'interprétation et l'application du présent Accord seront réglés par la voie diplomatique.

16) A la demande de l'une d'elles, les deux Parties tiendront des consultations dans un délai d'un mois, afin d'examiner la mesure dans laquelle le présent Accord ou ses dispositions sont appliqués.

Je propose que si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative du Brésil, la présente note et la réponse de votre Gouvernement dans ce sens, constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur,  
GÉRARD MONTANO

Son Excellence Monsieur Mario Gibson Barboza  
Ministre des affaires extérieures  
Brésil

II

Le 19 mai 1972

DPB/DAI/DAC/03/562.8 (61 h)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

2. En réponse, je vous informe que le Gouvernement brésilien accepte les dispositions de la note reproduite plus haut et confirme que votre note et la présente note constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à dater de ce jour.

Veillez agréer, etc.

MARIO GIBSON BARBOZA

Son Excellence Monsieur Albert Gérard Montano  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de la Trinité-et-Tobago

---



**No. 12962**

---

**BRAZIL  
and  
CANADA**

**Agreement relating to terms of financing for the sale of  
wheat by Canada. Signed at Brasília on 22 Decemher  
1972**

*Authentic texts: Portuguese, English and French.*

*Registered by Brazil on 14 January 1974.*

---

**BRÉSIL  
et  
CANADA**

**Accord au sujet des conditions du financement de blé vendu  
par le Canada. Signé à Brasília le 22 décembre 1972**

*Textes authentiques : portugais, anglais et français.*

*Enregistré par le Brésil le 14 janvier 1974.*

[PORTUGUESE TEXT—TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO  
BRASIL E O GOVERNO DO CANADÁ RELATIVO AOS TER-  
MOS DE FINANCIAMENTOS PARA A VENDA DE TRIGO PELO  
CANADA

O Governo de República Federativa do Brasil, e  
O Governo do Canadá,

Desejando estabelecer os termos de financiamento para a venda de trigo pelo  
Canadá ao Brasil:

Acordaram o seguinte:

*Artigo I.* O Governo da República Federativa do Brasil comprará no Canadá, através da Junta Deliberativa do Departamento de Trigo da Superintendência Nacional do Abastecimento, uma quantidade mínima de 300.000 (trezentas mil) toneladas métricas de trigo canadense, e o Canadá fornecerá, através da Canadian Wheat Board, uma quantidade máxima de 600.000 (seiscentas mil) toneladas métricas de trigo canadense, para embarque de portos canadenses durante os anos-calandário de 1973 a 1976, inclusive:

a) Para o primeiro ano de Acordo, ano-calandário 1973, as quantidades a serem compradas e embarcadas serão 200.000 (duzentas mil) toneladas métricas, 5 por cento para mais ou para menos.

b) Para os anos subseqüentes do Acordo, as quantidades a serem compradas e embarcadas serão determinadas anualmente, mas não excederão, em ano algum, 200.000 (duzentas mil) toneladas métricas, 5 por cento para mais ou para menos.

*Artigo II.* Nos termos do presente Acordo, a Junta Deliberativa do Departamento de Trigo da Superintendência Nacional do Abastecimento e a Canadian Wheat Board concluirão um Protocolo a respeito da qualidade do trigo, condições de entrega, preços e outras condições comerciais. Nos termos desse Protocolo, as compras de trigo serão feitas pelo Banco do Brasil S.A.—Carteira de Comércio Exterior (CACEX) de um Agente ou Agentes da Canadian Wheat Board.

*Artigo III.* Os termos de pagamento, que serão aplicados a todos os embarques efetuados de acordo com o Artigo I, serão os seguintes:

Um pagamento à vista de 5 por cento sobre o valor total de fatura de cada carregamento na data de cada embarque e o saldo de 95 por cento pagável em prestações iguais, sendo o primeiro pagamento devido dois anos após a data do « Bill of Lading » Daí por diante, os pagamentos subseqüentes serão devidos, a intervalos de seis meses, desde que o último pagamento vença em data que não ultrapasse dez anos da data do embarque. Qualquer pagamento semestral poderá ser antecipado. Os juros serão pagáveis semestralmente, à taxa de 2 7/8 por cento ao ano, sobre o saldo devedor do principal, calculado a partir da data de cada embarque.

*Artigo IV.* Com relação às compras feitas em consonância com o disposto no Artigo I e de acordo com os termos de pagamento estipulados no Artigo III, a

Export Development Corporation, uma agência do Governo canadense, será instruída a segurar, a uma taxa de prêmio de 0,250 por cento ao ano, 95 por cento do valor total da fatura, incluídos os juros, de cada carregamento nos dois primeiros anos a contar da data do « Bill of Lading » e, daí por diante, a parcela do principal ainda não liquidada mais os juros. Valor equivalente a esses encargos será pago integralmente pelo Governo da República Federativa do Brasil na data do « Bill of Lading ».

*Artigo V.* O Governo da República Federativa do Brasil garante a realização dos pagamentos nas datas devidas, de acordo com os termos de pagamento previstos no Artigo III.

*Artigo VI.* O Governo da República Federativa do Brasil não desviará para outro país qualquer quantidade de trigo comprada nos termos do presente Acordo, antes de obter prévia aprovação por parte do Canadá.

*Artigo VII.* 1. O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo do Canadá concordam que a venda concessional de trigo nos termos do presente Acordo não deverá perturbar o comércio normal do referido produto. Para esse fim o Governo da República Federativa do Brasil tomará precauções e medidas razoáveis para:

- a) assegurar que os embarques de trigo canadense nos termos do presente Acordo sejam adicionais a quaisquer « necessidades de compras comerciais habituais » estabelecidas de acordo com o disposto no parágrafo 2 deste artigo;
- b) assegurar que não haverá qualquer exportação de trigo pelo Brasil, durante o período de embarques, sem prévia consulta com o Governo do Canadá; e
- c) fornecer, se solicitado, ao Governo do Canadá informações referentes aos compromissos acima mencionados.

2. a) Para aqueles anos em que o Canadá for o maior fornecedor concessional de trigo, o Governo do Canadá e o Governo da República Federativa do Brasil comprometem-se a negociar « necessidades de compras comerciais habituais ». A determinação das « necessidades de compras comerciais habituais », de acordo com os princípios e diretrizes da FAO, será feita por ocasião da conclusão do Protocolo a respeito da qualidade, preços, datas de embarque e outras condições para o trigo a ser embarcado no ano-calendário seguinte, mas, em nenhuma hipótese, depois de 31 de dezembro do ano-calendário imediatamente anterior àquele ao qual as « necessidades de compras comerciais habituais » serão aplicadas.

b) Não obstante quaisquer outros dispositivos deste Acordo, o Canadá não estará obrigado a fornecer trigo nos termos deste Acordo em qualquer ano em que se espera que o Canadá seja o principal fornecedor de trigo em termos concessionais e a respeito do qual não se tenham estabelecido « necessidades de compras comerciais habituais » que sejam mutuamente aceitáveis aos Governos da República Federativa do Brasil e do Canadá.

c) Tendo tomado em consideração a redução significativa na produção brasileira de trigo e o correspondente nível anormal de necessidade de importação para o ano-calendário de 1973, acordou-se que as « necessidades de compras comerciais habituais » do Brasil no referido ano sejam estabelecidas ao nível de 1,5 milhões de toneladas.

*Artigo VIII.* O presente Acordo entrará em vigor na data de sua assinatura.

EM FÉ DO QUE OS abaixo-assinados, devidamente autorizados, assinaram o presente Acordo em nome de seus respectivos Governos.

FEITO na cidade de Brasília, no dia 22 de dezembro de 1972, em dois exemplares, nas línguas portuguesa, inglesa e francesa, sendo igualmente autêntica a versão em cada língua.

Pelo Governo  
da República Federativa  
do Brasil:

MARIO GIBSON BARBOZA

Pelo Governo  
do Canadá:

BARRY CONNELL STEERS

---



AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF CANADA RELATING TO TERMS OF FINANCING FOR THE SALE OF WHEAT BY CANADA

---

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Canada, desiring to establish terms of financing for the sale of wheat by Canada to Brazil:

Have agreed as follows:

*Article I.* The Government of the Federative Republic of Brazil shall buy in Canada, through Junta Deliberativa do Departamento de Trigo da Superintendência Nacional do Abastecimento, a minimum quantity of 300,000 (three hundred thousand) metric tons of Canadian wheat, and Canada shall supply, through The Canadian Wheat Board, a maximum quantity of 600,000 (six hundred thousand) metric tons of Canadian wheat, for shipment from Canadian ports during the four calendar years 1973 to 1976 inclusive:

(a) For the first year of the Agreement, calendar year 1973, the quantities to be purchased and shipped shall be 200,000 (two hundred thousand) metric tons, 5 per cent more or less.

(b) For subsequent years of the Agreement, the quantities to be purchased and shipped shall be determined annually, but shall not exceed in any year 200,000 (two hundred thousand) metric tons, 5 per cent more or less.

*Article II.* Under this Agreement, Junta Deliberativa do Departamento de Trigo da Superintendência Nacional do Abastecimento and the Canadian Wheat Board will conclude a protocol in respect of the grades of wheat, delivery terms, prices and other commercial conditions. Under the terms of such protocol, purchases of wheat shall be made by the Banco do Brasil S.A. — Carteira de Comercio Exterior (CACEX) from an Agent of Agents of the Canadian Wheat Board.

*Article III.* The payment terms, which will apply to all shipments made in accordance with article I, shall be as follows:

A cash payment of 5 per cent of the gross invoice value of each cargo on date of each shipment, and the balance of 95 per cent payable in equal instalments, with the first payment due two years from the bill of lading date. Subsequent payments will be due at intervals of six months thereafter, provided final payment will become due not more than ten years after date of shipment. Any semi-annual payments may be made in advance. Interest will be payable semi-annually at 2½ per cent per annum, on the principal balance outstanding calculated from date of each shipment.

*Article IV.* The Export Development Corporation, an agency of the Canadian Government, will be instructed to insure, at a premium rate of 0.250 per cent per annum, 95 per cent of the gross invoice value, including interest, of each cargo for the first two years from bill of lading date, and thereafter the outstanding

---

<sup>1</sup> Came into force on 22 December 1972 by signature, in accordance with article VIII.

principal plus interest, on the purchases made in accordance with the provision of article I and in accordance with the terms of payment in article III. An amount equal to this charge shall be payable in total by the Government of the Federative Republic of Brazil on bill of lading date.

*Article V.* The Government of the Federative Republic of Brazil guarantees that payments will be made on the dates in accordance with the terms of payment in article III.

*Article VI.* The Government of the Federative Republic of Brazil shall not divert to another country any wheat purchased under these arrangements without obtaining prior approval from Canada.

*Article VII.* 1. The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Canada agree that the concessional sale of wheat pursuant to this Agreement should not disrupt normal commercial trade in this commodity. To this end the Government of the Federative Republic of Brazil shall undertake reasonable precautions and measures to:

- (a) ensure that deliveries of Canadian wheat pursuant to this Agreement are additional to any "Usual Marketing Requirement" (U.M.R.) established in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article;
- (b) ensure that there is no export of wheat from Brazil during the period of delivery without prior consultation with the Government of Canada; and
- (c) supply, upon request, information concerning the above undertakings to be provided to the Government of Canada.

2. (a) For those years in which Canada will be the major supplier of concessional wheat the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Canada undertake to negotiate a U.M.R. The determination of the U.M.R. shall be made in accordance with the F.A.O. Principles and Guiding Lines, at the time of the conclusion of the protocol in respect of grades, quantities, prices, delivery dates and other conditions for wheat to be delivered the next following calendar year, but in any event not later than December 31 of the calendar year immediately preceding the year to which the U.M.R. shall apply.

(b) Notwithstanding any other provisions of this Agreement, Canada shall not be obliged to supply wheat under this Agreement in any year during which Canada is expected to be the major supplier of wheat on concessional terms, and in respect of which no U.M.R. has been established that is mutually acceptable to the Government of the Federative Republic of Brazil and of Canada.

(c) Having taken into account the significant reduction in Brazilian wheat production and the corresponding abnormal level of import requirements for calendar year 1973, it has been agreed that Brazil's U.M.R. for that year shall be established at a level of 1.5 million metric tons.

*Article VIII.* This Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in two copies at Brasilia in the English, French, and Portuguese languages, each version being equally authentic, this twenty-second day of December 1972.

For the Government  
of the Federative Republic  
of Brazil:

MARIO GIBSON BARBOZA

For the Government  
of Canada:

BARRY CONNELL STEERS

---

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA AU SUJET DES CONDITIONS DU FINANCEMENT DE BLÉ VENDU PAR LE CANADA

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Canada, désireux de fixer les conditions de financement de blé vendu par le Canada au Brésil :

Ont conclu l'Accord suivant :

*Article I.* Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil achètera au Canada, par l'intermédiaire de la Junta Deliberativa do Departamento de Trigo da Superintendência Nacional do Abastecimento, une quantité minimale de 300,000 (trois cent mille) tonnes métriques de blé canadien et le Canada fournira, par l'intermédiaire de la Commission canadienne du blé, une quantité maximale de 600,000 (six cent mille) tonnes métriques de blé canadien qui sera expédié des ports canadiens au cours des quatre années civiles de 1973 à 1976 inclusivement :

(a) Au cours de la première année de l'Accord, soit l'année civile 1973, la quantité à acheter et à expédier est de 200,000 (deux cent mille) tonnes métriques, 5 pour cent en plus ou en moins.

(b) Au cours des années subséquentes de l'Accord, les quantités à acheter et à expédier seront déterminées annuellement, mais ne dépasseront pas dans une même année 200,000 (deux cent mille) tonnes métriques, 5 pour cent en plus ou en moins.

*Article II.* En vertu du présent Accord, la Junta Deliberativa do Departamento de Trigo da Superintendência Nacional do Abastecimento et la Commission canadienne du blé signeront un protocole au sujet des classes de blé, des conditions de livraison, des prix et d'autres stipulations commerciales. Aux termes dudit protocole, les achats de blé seront effectués par la Banco do Brasil S.A.—Carteira de Comércio Exterior (CACEX) auprès d'un ou de plusieurs représentants de la Commission canadienne du blé.

*Article III.* Les conditions de paiement, applicables à toutes les expéditions conformément à l'article I, sont les suivantes :

Un versement comptant au montant de 5 pour cent de la valeur brute facturée de chaque cargaison à la date de l'expédition, et le solde de 95 pour cent payable en versements égaux, dont le premier est dû deux ans après la date du connaissement. Les paiements subséquents doivent être effectués tous les six mois par la suite, pourvu que le paiement final ne vienne pas à échéance plus de dix ans après la date d'expédition. Les paiements semestriels peuvent être anticipés. L'intérêt est payable chaque semestre au taux annuel de 2½ pour cent sur le solde principal à percevoir et calculé à compter de la date de chaque expédition.

*Article IV.* La société pour l'expansion des exportations, organisme du Gouvernement canadien, sera chargée d'assurer, au taux annuel de 0.250 pour

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 décembre 1972 par la signature, conformément à l'article VIII.

cent, 95 pour cent de la valeur brute facturée, y compris l'intérêt, de chaque cargaison au cours des deux premières années suivant la date du connaissance, et, par la suite, le principal à percevoir y compris l'intérêt sur les achats effectués conformément aux dispositions de l'article I et aux conditions de paiement énoncées à l'article III. Un montant égal à ces frais sera payable en entier par le Gouvernement de la République fédérative du Brésil à la date du connaissance.

*Article V.* Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil se porte garant que les paiements seront effectués aux dates prévues dans les conditions de paiement de l'article III.

*Article VI.* Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil s'engage à ne pas livrer à un tiers pays le blé en vertu du présent Accord sans avoir obtenu au préalable l'assentiment du Canada.

*Article VII.* 1. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Canada conviennent que la vente du blé conclue à des conditions de faveur en vertu du présent Accord ne doit pas perturber le commerce normal de ce produit. A cette fin, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil s'engage à prendre les précautions et mesures raisonnables pour :

- (a) s'assurer que les cargaisons de blé canadien livré en vertu du présent Accord s'ajoutent à tous les besoins normaux du marché (BNM) déterminés conformément aux dispositions de l'alinéa 2 du présent article;
- (b) s'assurer qu'il n'y a aucune exportation de blé du Brésil au cours de la période de livraison sans consultation préalable du Gouvernement du Canada; et
- (c) fournir sur demande au Gouvernement du Canada des renseignements sur les dispositions précitées.

2. (a) Durant les années où le Canada sera le principal fournisseur de blé à des conditions de faveur, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Canada s'engagent à négocier à l'égard des BNM. Ces BNM devront être établis conformément aux principes et lignes de conduite de l'OAA au moment de la conclusion du protocole relatif aux classes, quantités, prix, dates de livraison et d'autres conditions à l'égard du blé livrable au cours de l'année pour laquelle les BNM auront été fixés.

(b) Nonobstant toute autre clause du présent Accord, le Canada ne sera pas tenu de fournir du blé en vertu du présent Accord au cours d'une année durant laquelle le Canada sera censé être le fournisseur principal de blé à des conditions de faveur mais pour laquelle aucun BNM acceptable à la fois au Gouvernement du Canada et au Gouvernement de la République fédérative du Brésil n'aura été fixé.

(c) Compte tenu de la forte baisse de la production de blé au Brésil et, par voie de conséquence, de la quantité exceptionnelle d'importations nécessaires au cours de l'année civile 1973, il est convenu que le BNM du Brésil pour ladite année s'établira à 1,5 million de tonnes métriques.

*Article VIII.* Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Brasília, en langues anglaise, française et portugaise, chaque version faisant également foi, ce vingt-deuxième jour de décembre 1972.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative  
du Brésil :

MARIO GIBSON BARBOZA

Pour le Gouvernement  
du Canada :

BARRY CONNELL STEERS

---

No. 12963

---

**UNITED NATIONS  
and  
NETHERLANDS**

**Agreement regarding the arrangements for the Symposium on Population and Human Rights to be held at Amsterdam from 21 to 29 January 1974. Signed at New York on 17 January 1974**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 17 January 1974.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
PAYS-BAS**

**Accord relatif à l'organisation du Colloque sur la population et les droits de l'homme devant se tenir à Amsterdam du 21 au 29 janvier 1974. Signé à New York le 17 janvier 1974**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 17 janvier 1974.*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE UNITED NATIONS REGARDING THE ARRANGEMENTS FOR THE SYMPOSIUM ON POPULATION AND HUMAN RIGHTS TO BE HELD AT AMSTERDAM FROM 21 TO 29 JANUARY 1974

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF À L'ORGANISATION DU COLLOQUE SUR LA POPULATION ET LES DROITS DE L'HOMME DEVANT SE TENIR À AMSTERDAM DU 21 AU 29 JANVIER 1974

---

*Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 17 January 1974 by signature, in accordance with article VIII.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 janvier 1974 par la signature, conformément à l'article VIII.



No. 12964

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
CHILE**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning a loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Chile towards the cost of development of a steelworks (with annexes). Santiago, 4 and 11 March 1969**

*Authentic texts: English and Spanish.*

**Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. London, 29 December 1972**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 January 1974.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
CHILI**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement chilien destiné à financer la mise sur pied d'une aciérie (avec annexes). Santiago, 4 et 11 mars 1969**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

**Échange de notes constituant un accord portant modification de l'Accord susmentionné. Londres, 29 décembre 1972**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 janvier 1974.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE CONCERNING A LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF CHILE TOWARDS THE COST OF DEVELOPMENT OF A STEELWORKS

I

*Her Majesty's Ambassador at Santiago to the Minister for Foreign Affairs of Chile*

BRITISH EMBASSY  
SANTIAGO

4 March 1969

Your Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Chile and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an agreement with the Chilean Government on this question. The position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision of finance and the commitments of that Government and of the Government of Chile as regards associated matters shall be as respectively set out in part A and part B below:

A. The Government of the United Kingdom declare that it is their intention, acting by the Ministry of Overseas Development (hereinafter referred to as "the Ministry"), to make available to the Government of Chile (acting by such agents as they may notify by separate note to the Government of the United Kingdom) by way of a loan a sum not exceeding £750,000 (seven hundred and fifty thousand pounds sterling) towards the cost of the development of the *Compañía de Acero del Pacífico* steelworks.

B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this note in so far as they relate to things to be done by or on behalf of that Government. The Government of Chile shall adopt the arrangements and procedures so described in so far as they relate to things to be done by or on behalf of that Government.

(2) (a) For the purposes of these arrangements, the Government of Chile shall, by a request in the form set out in annex A to this note, open a special account (hereinafter referred to as "the Account") with a bank in London (hereinafter referred to as "the Bank"). The Account shall be operated solely for the purposes of the loan and in accordance with the instructions contained in the said request.

(b) As soon as the Account is opened and before taking any other step required by these arrangements for obtaining any part of the loan, the Government of Chile shall furnish the Ministry with a copy of the Government's instructions to the Bank given in accordance with the foregoing provisions of this paragraph. The Government of Chile shall at the same time and so often as any change is made therein, notify the Ministry of the names of the

<sup>1</sup> Came into force on 11 March 1969, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

officers who are duly authorised to sign on its behalf the payment authorities and requests for drawings hereinafter provided and shall furnish a specimen signature in duplicate of each such officer.

(c) The Government of Chile shall ensure that the Bank forwards monthly to the Ministry a statement of payments into and from the Account.

(d) Unless the Ministry otherwise agree, payments into the Account will not be made after the 31st December 1973.

(3) Save to the extent (if any) to which the Ministry may otherwise agree, drawings from the loan shall be used only for payments under a contract for the purchase in the United Kingdom (which expression in this note shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man) of equipment wholly produced or manufactured in the United Kingdom or for work to be done or for services to be rendered by persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom or for two or more of such purposes, being a contract which—

- (a) provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom; and
- (b) is approved on behalf of the Government of Chile and accepted by the Ministry for financing from the loan; and
- (c) is a contract entered into after the 1st December 1968 and before the 30th September 1969.

(4) (a) Where the Government of Chile proposes that part of the loan shall be applied to a contract, that Government shall ensure that there are forwarded at the earliest opportunity to the Ministry:

- (i) a copy of the contract; and
- (ii) two copies of a certificate from the contractor concerned in the United Kingdom in the form set out in annex B to this note.

(b) The Government of Chile shall ensure that the Ministry is informed if at any time a contract (being a contract in respect of which documents have been forwarded in accordance with the foregoing provisions) is amended or if liability is incurred thereunder to a greater or lesser amount than the amount specified in the relevant documents so forwarded; and in any of these cases, the Government of Chile shall ensure that there are forwarded as soon as possible to the Ministry the relevant supplementary or revised documents.

(5) (a) After the Ministry has considered the documents forwarded, in respect of any contract in pursuance of the procedure described in the foregoing provisions of this note and any additional information which it may request from the Government of Chile for this purpose (and which that Government shall then supply), the Ministry shall notify that Government in the form set out in annex B (i) to this note whether and to what extent it accepts that a contract is eligible for payment from the loan.

(b) To the extent that the Ministry so accepts a contract and agrees to payment from the Account, it shall, on receipt of a request from the Government of Chile in the form set out in annex C to this note giving details of the payment due and about to be made, make payments in sterling into the Account and each such payment shall constitute a drawing on the loan.

(6) For payments due under a contract to which paragraph (3) refers, withdrawals from the Account shall be made in accordance with payment authorities in the form shown in annex D hereto duly signed on behalf of the Government of Chile and countersigned by the Ministry. Each payment authority shall be forwarded in duplicate to the Ministry for counter-signature and shall be accompanied by payment certificates from the contractors concerned in the form shown in annex E hereto and the invoices (or a photo-copy or duplicate of such invoices) referred to therein, for retention by the Ministry.

(7) If any monies that have been paid out of the Account are subsequently refunded either by the contractor or by a guarantor the Government of Chile shall, so long as there are payments to be made from the Account, pay an equivalent of such sums into the Account and, in any other case, apply the refunds to the reduction of the loan.

(8) The Government of Chile shall repay to the Ministry in pounds sterling in London the total sum borrowed under the arrangements set out in this note, such repayment to be

made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below: except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified for that instalment, only the amount then outstanding shall be paid:

INSTALMENTS	
<i>Date due</i>	<i>Amount</i>
	£
30th June 1974 and on the 30th June in each of the succeeding nine years .....	37,500
31st December 1974 and on the 31st December in each of the succeeding nine years .....	37,500

(9) The Government of Chile shall pay to the Ministry in pounds sterling in London interest on drawings from the loan in accordance with this paragraph:

- (a) the rate of interest in respect of each drawing shall be seven and three-quarters per cent;
- (b) interest shall be calculated in respect of each drawing on a day-to-day basis on the balance of the loan for the time being outstanding;
- (c) interest shall be paid on the 30th June and on the 31st December in each year.

(10) Notwithstanding the provisions of paragraph (8) of this note, the Government of Chile shall be free at any earlier time to repay to the Ministry in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding, together with the accrued interest thereon calculated as in paragraph (9) above up to the date of payment.

2. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Chile, I have the honour to suggest that the present note together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply, and the Agreement shall be referred to as the United Kingdom/Chile Loan No. 2, 1969.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

FREDERICK MASON  
Her Britannic Majesty's Ambassador

## ANNEX A

### GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE

To: The Manager,  
.....  
London

Bank Ltd.

Dear Sir,

#### *United Kingdom/Chile Loan No. 2, 1969*

1. I have to request you on behalf of the Government of the Republic of Chile (hereinafter called "the Government") to open an account in the name of the Government to be styled the United Kingdom/Chile Loan No. 2, 1969 Account (hereinafter called "the Account").

2. Payments into the Account may be made from time to time by the Ministry of Overseas Development of Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter called "the Ministry"). It is possible that, as a result of refunds becoming due from contractors, payments into the Account will also be made by the Government itself.

3. Payments from the Account are to be made only against payment authorities in the form marked "B" attached hereto duly signed on behalf of the Government and countersigned on behalf of the Ministry.

4. You are to send to the Ministry at the end of each month a detailed statement showing all debits and credits to the Account during the month.

5. You will notify the Chilean Embassy in London from time to time of the amount required to be drawn from the loan so that the amount so drawn, together with any balance which may be available in the Account, will be sufficient to cover the total value of payments due under payment authorities duly signed on behalf of the Government and countersigned on behalf of the Ministry.

6. The following persons are severally authorised to sign payment authorities on behalf of the Government:

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

Specimens of the signature of each of the above are attached in triplicate.

7. Specimen signature of the officers authorised to countersign payment authorities on behalf of the Ministry will be sent to you direct.

8. No charges and commissions claimed by you in respect of the operation of the Account are to be debited to the Account.

9. A copy of this letter has been sent to the Ministry.

Yours faithfully,

## ANNEX B

UNITED KINGDOM/CHILE LOAN NO. 2, 1969

### CONTRACT CERTIFICATE

#### *Particulars of Contract*

1. Date of Contract . . . . .	Contract Number . . . . .	
	<i>United Kingdom origin</i>	<i>Non-United Kingdom origin</i>
2. Description of goods, works and services to be supplied to the purchaser	<i>Sterling</i>	<i>Other currency, if any</i>
3. Total [estimated] contract price payable by purchaser		
	<i>Description</i>	<i>Amount</i>
4. Estimated amounts, if any, paid or to be paid by the contractor in respect of goods or services of non-United Kingdom origin procured or to be procured and used for the purposes of the contract.	In respect of non-United Kingdom goods and services: <ol style="list-style-type: none"> <li>(a) goods or materials</li> <li>(b) work to be done or services performed in buyer's country</li> <li>(c) know-how</li> <li>(d) designs, plans, and technical documentation</li> <li>(e) other services</li> </ol>	

5. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the contractor named below and have the authority to sign this certificate. I hereby undertake that in performance of the contract no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the contractor other than those specified in paragraph 4 above.

Signed .....

Position held .....

Name and address of contractor .....

Date .....

NOTE: For the purposes of this declaration, the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

#### A N N E X B(i)

##### UNITED KINGDOM/CHILE LOAN No. 2, 1969

To:

We are pleased to inform you that we accept

We regret to inform you that we cannot accept the contract, particulars of which are set out in the copy certificate attached hereto as eligible for payment from the above-mentioned loan to the extent of £

Date.....

.....  
Signed on behalf of the Ministry  
of Overseas Development

#### A N N E X C

##### UNITED KINGDOM/CHILE LOAN No. 2, 1969

##### *REQUEST FOR DRAWING*

The following payments are expected to fall due under contracts accepted under the terms of the above-mentioned loan:

<i>Name and address of beneficiary</i>	<i>Contract No.</i>	<i>Date payment is due</i>	<i>Amount £</i>
--	---------------------	--------------------------------	---------------------

The amount available in the Special Account to meet the above payments is £ and a further payment into the Account of £ is hereby requested.

The sum of £ now requested shall on payment into the Account constitute a drawing on the loan.

Date.....

.....  
Signed on behalf of the Government  
of the Republic of Chile

To: The Ministry of Overseas Development  
Finance Department  
Eland House, Stag Place  
London, S.W.1

## A N N E X D

UNITED KINGDOM/CHILE LOAN NO. 2, 1969

## PAYMENT AUTHORITY

Serial No.

To: The Manager,  
..... Bank Ltd.,  
.....

Dear Sir,

..... Account

You are hereby authorised to make the following payments from the above account on the dates stated:

<i>Name and address of beneficiary</i>	<i>Contract No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount £</i>
--	---------------------	-------------	---------------------

This is to certify that the payments stated above are due in sterling to the beneficiaries named under the contracts noted who are carrying on business in the United Kingdom, the Channel Islands or the Isle of Man.

Date .....

.....  
Signed on behalf of the Government  
of the Republic of Chile

Date .....

.....  
Countersigned on behalf  
of the Ministry of Overseas Development

## A N N E X E

UNITED KINGDOM/CHILE LOAN NO. 2, 1969

## PAYMENT CERTIFICATE

I hereby certify that

(i) the payments referred to in the invoices listed below, which or copies of which accompany this payment certificate, fall due and are to be made in respect of contract No. .... dated ..... between the contractor named below and the Cía. de Acero del Pacífico and are in accordance with the particulars of this contract notified in the contract certificate signed on behalf of the said contractor on .....

<i>Contractor's Invoice No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount £</i>	<i>Short description of goods, works and/or services</i>

(ii) there are included in the above-mentioned invoices the following amounts in respect of the non-United Kingdom goods or services specified in paragraph 4 of the contract certificate:

(a) £	(c) £	(e) £
(b) £	(d) £	

(iii) apart from the amounts specified in paragraph (ii), all the amounts specified in paragraph (i) are payable in respect of goods and services of United Kingdom origin.

(iv) I have the authority to sign this certificate on behalf of the contractor named below.

Signed .....

Position held .....

For and on behalf of .....

Name and address of contractor .....

Date .....

NOTE: For the purpose of this declaration, the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

## II

[SPANISH TEXT—TEXTE ESPAGNOL]  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
SANTIAGO

Señor Embajador:

11 marzo 1969

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta Nota de V.E. de fecha 4 de marzo de 1969, cuyo tenor es el siguiente:

«Señor Ministro, Tengo el honor de referirme a las recientes conversaciones relativas a la asistencia técnica a ser prestada por el Gobierno de Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte al Gobierno de la República de Chile y de informar a V.E. que el Gobierno del Reino Unido se encuentra dispuesto a concluir un Convenio con el Gobierno de Chile sobre la materia. La posición del Gobierno del Reino Unido con respecto al suministro de financiamiento, y los compromisos que asumirían este Gobierno y el de la República de Chile en cuanto a los asuntos pertinentes y conexos, serían los que se señalan a continuación en las respectivas partes A y B:

A. El Gobierno del Reino Unido declara que es intención suya, actuando por intermedio del Ministerio para el Desarrollo en Ultramar (llamado en adelante «el Ministerio»), proporcionar al Gobierno de Chile, en préstamo, (actuando por intermedio de



los agentes que el Gobierno de Chile notificare, por Nota separada, al Gobierno del Reino Unido), una suma que no exceda de setecientas cincuenta mil libras esterlinas (£750.000) destinada a hacerle frente al costo del desarrollo de las usinas siderúrgicas de la Compañía de Acero del Pacífico.

B. (1) El Gobierno del Reino Unido adoptará las medidas y los procedimientos que se describen en los siguientes párrafos de esta Nota en cuanto se relacionan con lo que habrá de realizar el Gobierno Británico o con lo que habrá de realizarse por cuenta de dicho Gobierno. El Gobierno de Chile adoptará dichas medidas y procedimientos tales cuales se los describe en cuanto se relacionen con lo que deba realizar este Gobierno o con lo que deba realizarse por cuenta suya.

(2) (a) Para los efectos de estos procedimientos, el Gobierno de Chile, mediante solicitud formulada llenando y subscribiendo el Anexo A de la presente Nota, abrirá una cuenta especial (en adelante llamada «la Cuenta» en un banco de Londres (llamada en adelante «el Banco»). Se operará en dicha Cuenta sólo para los efectos del préstamo y de conformidad con las instrucciones contenidas en la referida solicitud.

(b) Tan pronto como se encuentre abierta la cuenta y antes de dar ninguno de los pasos previstos en las presentes disposiciones para obtener cualquiera fracción del préstamo, el Gobierno de Chile proporcionará al Ministerio una copia de sus instrucciones al Banco, dadas en conformidad a las precitadas disposiciones de este párrafo. Al mismo tiempo, el Gobierno de Chile notificará al Ministerio los nombres de los funcionarios debidamente autorizados para firmar en su nombre y representación las Autorizaciones de Pago y Solicitudes de Giro previstas más adelante, y proporcionará ejemplares en duplicado de las firmas de tales funcionarios. Notificará también cada cambio que se hiciera de personas autorizadas para firmar.

(c) El Gobierno de Chile se asegurará de que el Banco remita mensualmente al Ministerio un estado de los abonos y giros efectuados en la cuenta.

(d) Salvo acuerdo del Ministerio en algún otro sentido, no se efectuarán abonos a la cuenta después del 31 de diciembre de 1973.

(3) Salvo en la medida (si la hubiere) en que lo acordare en algún otro sentido el Ministerio, los giros contra el préstamo se utilizarán sólo para efectuar pagos bajo contrato para la adquisición en el Reino Unido (expresión que en esta Nota incluirá a las Islas Channel y la Isla de Man) de bienes de capital totalmente producidos o fabricados en el Reino Unido o para labores a realizarse o para servicios a ser prestados por personas que ordinariamente estén domiciliadas o dedicadas a sus negocios en el Reino Unido, o para dos o más de las referidas finalidades, el cual contrato:

(a) dispondrá pagos en libras esterlinas a personas que desarrollan sus negocios dentro del Reino Unido: y

(b) contendrá la aprobación del Gobierno de Chile y la aceptación o refrendación del «Ministerio» para su financiamiento procedente del préstamo: y

(c) será un contrato celebrado con posterioridad al primero de diciembre de 1968 y con anterioridad al 30 de septiembre de 1969.

(4) (a) Cuando el Gobierno de Chile proponga que una parte del préstamo sea aplicada a algún contrato, dicho Gobierno se asegurará de que sean enviados a la mayor brevedad al «Ministerio» los siguientes ítem:

(i) una copia del contrato en cuestión: y

(ii) dos copias de un certificado otorgado por el contratista interesado del Reino Unido, extendido en el formulario o forma del Anexo B de la presente Nota.

(b) El Gobierno de Chile se asegurará de que el Ministerio sea debidamente informado si en cualquier momento un contrato (respecto al cual se hubieren enviado documentos conforme a lo precedentemente previsto) fuere modificado o si bajo el mismo se asume o se asumirá un compromiso por una suma mayor o menor que la especificada en los documentos pertinentes enviados conforme a lo dicho arriba: y en cualesquiera de tales casos, el Gobierno de Chile se asegurará de que se despachen al Ministerio, a la mayor brevedad posible, los correspondientes documentos suplementarios o los enmendados.

(5) (a) Una vez que el Ministerio haya considerado los documentos remitidos relativos a cualquier contrato hecho de conformidad con el procedimiento descrito en las precedentes disposiciones de esta Nota, y en habiendo considerado cualquiera otra información que con este objeto hubiere solicitado al Gobierno de Chile (y que dicho Gobierno entonces suministrará), el Ministerio notificará a dicho Gobierno, en la forma o formulario del Anexo B (i) de esta Nota, si acepta o no, y en qué medida o monto, que tal o tales contratos sean susceptibles de gozar del beneficio de su pago con fondos del préstamo.

(b) En la medida o monto en que el Ministerio apruebe un tal contrato y con venga en que su pago se efectúe con fondos de la Cuenta, y contra recibo de una solicitud del Gobierno de Chile, en la forma señalada en el Anexo C de esta Nota, en la cual solicitud se proporcionen detalles relativos al pago adeudado y a punto de efectuarse, el Ministerio efectuará abonos a la Cuenta, en Libras Esterlinas, y cada uno de tales abonos constituirá un giro contra el préstamo.

(6) En cuanto a los pagos que deban efectuarse bajo algún contrato de aquéllos a los que se refiere el párrafo (3), los giros de la Cuenta se efectuarán de acuerdo con las Autorizaciones de Pago que revestirán la forma señalada en el Anexo D de esta Nota, debidamente firmadas en nombre y representación del Gobierno de Chile y refrendadas por el Ministerio. Cada Autorización de Pago será remitida en duplicado al Ministerio para su refrendación y se acompañará de los Certificados de Pago o recibos otorgados por los Contratistas interesados, en la forma indicada en el Anexo E de esta Nota, y de las facturas, duplicados de las mismas o fotocopias a que se hace referencia en dicho Anexo, los cuales documentos quedarán en poder del Ministerio.

(7) En el caso de que cualesquiera fondos pagados de la Cuenta fueren posteriormente reintegrados ya sea por el Contratista o por algún garante, el Gobierno de Chile y mientras deban aún efectuarse pagos con la Cuenta, abonará una suma equivalente a tales reintegros a la Cuenta o en todo otro caso los aplicará al préstamo para reducirlo.

(8) El Gobierno de Chile reembolsará al Ministerio, en Libras Esterlinas, en Londres, la suma total tomada en préstamo bajo el arreglo expuesto en la presente Nota. Dicho reembolso se efectuará por cuotas en las fechas y montos señalados más adelante. Pero si al vencimiento de cualquiera cuota da amortización del préstamo, se adeudare en tal fecha una suma inferior a la expresada en la cuota vencida, se pagará sólo lo efectivamente adeudado

AMORTIZACIÓN  
(cuotas)

<i>Vencimiento</i>	<i>Monto</i> (£)
El día 30 de junio de 1974 y los días 30 de junio de los subsiguientes nueve años .....	37,500
31 de diciembre de 1974 y los días 31 de diciembre de los subsiguientes nueve años .....	37.500

(9) El Gobierno de Chile pagará intereses sobre los giros efectuados contra el préstamo, al Ministerio, en Libras Esterlinas, en Londres, de conformidad con el siguiente párrafo:

- (a) la tasa de interés para cada giro será siete y tres cuartos por cientos;
- (b) Con respecto a cada giro, se calculará el interés sobre la base real de días, *i.e.*, día a día sobre el saldo insoluto del préstamo;
- (c) el interés se pagará en los días 30 de junio y 31 diciembre de cada año.

(10) No obstante lo previsto en el párrafo (8) de esta Nota, el Gobierno de Chile podrá pagarle al Ministerio, en Libras Esterlinas, en Londres, anticipadamente la totalidad del préstamo o cualquiera fracción insoluta del mismo, conjuntamente con el interés devengado, calculado conforme a lo previsto en el párrafo (9) y hasta la fecha del pago.

2. Si las proposiciones que anteceden fueren aceptables al Gobierno de la República de Chile, tengo el honor de sugerir que la presente Nota, conjuntamente con la respuesta de Vuestra Excelencia, por la que US se sirva comunicarnos la aprobación de su Gobierno, constituyan un Acuerdo entre los dos Gobiernos, el que entraría en vigor en la fecha de la respuesta de V. E., Acuerdo que se denominaría «*United Kingdom/Chile Loan, No. 2, 1969*», («*Préstamo Reino Unido/Chile, No. 2, 1969*»).

Hago propicia la presente ocasión para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más distinguida consideración. (*firmado*) FREDERICK CECIL MASON ».

En respuesta a lo que antecede, tengo el honor de informar a V. E. que ello es aceptable para el Gobierno de la República de Chile, y que la Nota de Vuestra Excelencia y la presente respuesta constituirán un Acuerdo entre ambos Gobiernos, el cual entrará en vigor con fecha de hoy, y se denominará Préstamo Reino Unido/Chile No. 2, 1969.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

GABRIEL VALDÉS SUBERCASEAUX

## A N E X O A

EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE

Al: Señor Gerente del Banco  
..... Ltd.,  
Londres

Muy señor nuestro:

*United Kingdom/Chile Loan, 1969*  
(Préstamo Reino Unido/Chile, 1969)

1. Cúmpleme solicitarle, en nombre y representación del Gobierno de la República de Chile, (llamado en adelante «el Gobierno»), la apertura de una cuenta a nombre del Gobierno, la que se denominará «*The United Kingdom/Chile Loan No. 2, 1969*» («*Préstamo Reino Unido/Chile No. 2, 1969*»), (en adelante llamada «la Cuenta»).

2. Los abonos a la cuenta podrán efectuarse de tiempo en tiempo por el Ministerio para el Desarrollo en Ultramar del Gobierno de Su Majestad en el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte (llamado en adelante «el Ministerio»). Existe la posibilidad de que, de resultas de reembolsos o reintegros procedentes de contratistas, algunos pagos a la cuenta (abonos) sean también efectuados por el propio Gobierno.

3. Los pagos con fondos procedentes de la cuenta se efectuarán sólo contra Autorizaciones de Pago extendidas en el formulario signado con la letra «D», adjunto a la presente, debidamente firmadas en representación del Gobierno y refrendadas en representación del Ministerio.

4. Deberá Ud. enviar al Ministerio a fines de cada mes un estado detallado en que se señalen todos los débitos y créditos hechos a la cuenta durante el mes.

5. Ud. deberá notificar a la Embajada de Chile en Londres, de tiempo en tiempo, respecto al monto que se necesitará girar del préstamo, de modo que el monto girado, conjuntamente con cualquier saldo que hubiere disponible en la Cuenta, sean suficientes para cubrir el valor total de los pagos que hubieren de efectuarse bajo las Autorizaciones de Pago debidamente firmadas en representación del Gobierno y refrendadas en representación del Ministerio.

6. Las siguientes personas están autorizadas para firma Autorizaciones de Pago, separadamente, en nombre y representación del Gobierno:

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

Se adjuntan, en triplicado, ejemplares de las firmas de cada una de las personas antes mencionadas.

7. Los ejemplares de las firmas de las personas autorizadas para refrendar las Autorizaciones de Pago en nombre y representación del Ministerio les serán enviados a Uds. directamente.

8. Ningún cargo ni comisiones que pudieren Uds. aducir en relación con la operación de la Cuenta podrán cargarse a ésta.

9. Copia de la presente carta ha sido remitida al Ministerio.  
Attos. y SS. SS.,

## A N E X O B

UNITED KINGDOM/CHILE LOAN, 1969/Nº. 2  
(Préstamo Reino Unido/Chile, 1969/No. 2)

### CERTIFICADO DE CONTRATO *Pormenores del Contrato*

1. Fecha del Contrato . . . . .	Número del Contrato . . . . .	
	<i>De origen en el Reino Unido</i>	<i>Originados fuera del Reino Unido</i>
2. Descripción de los artículos, bienes, obras y servicios a ser proporcionados al Adquirente:		
	<i>Libras Esterlinas</i>	<i>Otras monedas, si las hubiere</i>
3. Precio total (estimativo) del Contrato pagadero por el Adquirente		
	<i>Descripción</i>	<i>Monto</i>
4. Montos estimativos, si los hubiere, pagados o a ser pagados por el Contratista en relación con los bienes o servicios de origen ajeno al Reino Unido obtenidos o a obtenerse y ser utilizados para los fines del Contrato	Con respecto a bienes y servicios no procedentes del Reino Unido: (a) artículos o materiales (b) labor a realizarse o servicios prestados en el país del Adquirente (c) «know-how» (conocimientos práctico-técnicos exclusivos y reservados) (d) planes, diseños, y documentación técnica (e) otros servicios	

5. Por la presente declaro que me encuentro empleado por el Contratista mencionado abajo, en el Reino Unido, y que estoy autorizado para firmar este Certificado. Por la presente me comprometo a que en la ejecución del Contrato, el Contratista no proporcionará bienes o servicios que no tengan su origen en el Reino Unido, salvo los especificados en el párrafo 4 precedente.

Firmado .....

Cargo .....

Nombre y Dirección del Contratista .....

Fecha .....

NOTA: Para los efectos de la presente declaración, el Reino Unido incluye las Islas Channel y la Isla de Man.

#### A N E X O B (i)

UNITED KINGDOM/CHILE LOAN, 1969/No. 2  
(Préstamo Reino Unido/Chile, 1969/No. 2)

A:

Tenemos el agrado de informarle (s) que aceptamos

Lamentamos informarle (s) que no podremos aceptar

el Contrato, cuyos pormenores se encuentran expuestos en la copia de certificado adjunta como susceptibles de ser pagados con fondos del precitado préstamo hasta el monto de Libras

Fecha .....

.....  
Firmado en representación del Ministerio  
para el Desarrollo en Ultramar

#### A N E X O C

UNITED KINGDOM/CHILE LOAN, 1969/No. 2  
(Préstamo Reino Unido/Chile, 1969/No. 2)

#### SOLICITUD DE GIRO

Se contempla que los siguientes pagos venzan bajo los contratos aprobados conforme a los términos del precitado préstamo:

<i>Nombre y Dirección del Beneficiario</i>	<i>Contrato No.</i>	<i>Vencimiento</i>	<i>Monto en Libras</i>
--	---------------------	--------------------	------------------------

La suma disponible en la Cuenta Especial para hacerle frente a los precitados pagos asciende a Libras ..... y por las presentes se solicita un ulterior pago (abono) a la Cuenta por el monto de Libras .....

La suma de Libras ..... que por las presentes se solicita, constituirá, al ser abonada a la Cuenta, un giro efectuado contra el Préstamo.

Fecha .....

.....  
Firmado en representación del Gobierno  
de la República de Chile

Al Ministerio para el Desarrollo en Ultramar  
Departamento de Finanzas  
Eland House, Stag Place  
London, S.W.1

### A N E X O D

UNITED KINGDOM/CHILE LOAN, 1969/No. 2  
(Préstamo Reino Unido/Chile, 1969/No. 2)

#### AUTORIZACION DE PAGO

A: El Gerente ..... Serie No.....  
.....Bank Ltd.,  
.....

Muy señor mío:

Cuenta.....

Por las presentes queda Ud. autorizado para efectuar los siguientes pagos de la precitada Cuenta en las fechas que se indican:

<i>Nombre y Dirección del Beneficiario</i>	<i>Contrato No.</i>	<i>Fecha</i>	<i>Monto</i>

Por las presentes se certifica que los pagos señalados arriba han de efectuarse en Libras Esterlinas a los beneficiarios mencionados bajo los Contratos indicados, quienes desarrollan sus negocios en el Reino Unido, las Islas Channel o la Isla de Man.

Fecha.....

.....  
Firmado en representación del Gobierno  
de la República de Chile

Fecha.....

.....  
Refrendado en representación del Ministerio  
para el Desarrollo en Ultramar

## A N E X O E

UNITED KINGDOM/CHILE LOAN, 1969/No. 2  
(Préstamo Reino Unido/Chile, 1969/No. 2)

## CERTIFICADO DE PAGO

Por la presente certifico que:

(i) Los pagos a que se refieren las facturas detalladas a continuación, las cuales, o copia de las cuales, se adjuntan al presente Certificado de Pago, se adeudan y deben efectuarse en virtud del Contrato No. .... de fecha ..... celebrado entre el Contratista que se menciona abajo y la Compañía de Acero del Pacífico, los cuales se encuentran conformes con los términos o pormenores de dicho Contrato, respecto al cual se ha dado la correspondiente notificación en el Certificado de Contrato firmado en representación del referido Contratista el.....

<i>No. de factura del Contratista</i>	<i>Fecha</i>	<i>Monto en Libras</i>	<i>Breve descripción de los artículos bienes, obras y/o servicios</i>

(ii) En las precitadas facturas se incluyen las siguientes sumas relativas a bienes o servicios ajenos al Reino Unido, especificados en el párrafo 4 del Certificado de Contrato:

(a) Libras (c) Libras (e) Libras  
(b) Libras (d) Libras

(iii) Fuera de los montos especificados en el párrafo (ii), todos los montos que se especifican en el párrafo (i) son pagaderos por bienes y servicios originados en el Reino Unido.

(iv) Estoy facultado para firma este Certificado en nombre y representación del Contratista que se menciona abajo.

Firmado .....

Cargo .....

En nombre y representación de .....

Nombre y Dirección del Contratista .....

Fecha .....

NOTA: Para los efectos de esta declaración, el Reino Unido incluye a las Islas Channel y la Isla de Man.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Minister for Foreign Affairs of Chile to Her Majesty's Ambassador  
at Santiago*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
SANTIAGO

11 March 1969

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated 4 March which reads as follows:

[*See note I*]

In reply to the above, I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Chile and that Your Excellency's note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on today's date and shall be known as the United Kingdom/Chile Loan, No. 2, 1969.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

GABRIEL VALDÉS SUBERCASEAUX

[*Annexes as under note I*]

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.



EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE AMENDING THE AGREEMENT OF 4 AND 11 MARCH 1969<sup>2</sup> CONCERNING A LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF CHILE TOWARDS THE COST OF DEVELOPMENT OF A STEELWORKS

I

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
to the Chilean Ambassador in London*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE

29 December 1972

Your Excellency,

I have the honour to refer to discussions between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Chile and to the exchange of notes between the two Governments dated respectively the 4th of March 1969 and the 11th of March 1969<sup>2</sup> which it was agreed should be referred to as the United Kingdom/Chile Loan No. 2, 1969 and to propose that paragraph B (9) (c) of each note shall be amended to read as follows:

(c) Interest shall be paid on the 30th of June and on the 31st of December in each year. However, instead of paying the interest otherwise due on the 31st of December 1971, the 30th of June 1972 and the 31st of December 1972 (hereinafter referred to as "the deferred interest"), the Government of Chile shall make the following payments:

- (i) £18,391·97, being 30 per cent of the deferred interest, on the 1st of January 1973;
- (ii) £42,914·61, being the remaining amount of the deferred interest, in thirteen equal instalments at six-monthly intervals commencing on the 1st of March 1975; and
- (iii) on the 1st of January 1973 the sum of £268·09,  
on the 1st of July 1973 the sum of £268·09,  
on the 1st of March 1975 the sum of £525·39,  
on the 1st of September 1975 the sum of £624·42,  
on the 1st of March 1976 the sum of £723·46,  
on the 1st of September 1976 the sum of £822·49,  
on the 1st of March 1977 the sum of £921·52,  
on the 1st of September 1977 the sum of £1,020·55,

<sup>1</sup> Came into force on 29 December 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 26 of this volume.

on the 1st of March 1978 the sum of £1,119·58,  
on the 1st of September 1978 the sum of £1,218·61,  
on the 1st of March 1979 the sum of £1,317·61,  
on the 1st of September 1979 the sum of £1,416·67,  
on the 1st of March 1980 the sum of £1,515·70,  
on the 1st of September 1980 the sum of £1,614·73,  
on the 1st of March 1981 the sum of £1,713·74.

I also have the honour to propose that references to the Ministry of Overseas Development in the United Kingdom/Chile Loan No. 2, 1969 shall be deemed to be references to the Overseas Development Administration or any other department which the Government of the United Kingdom may nominate for the purposes of that Agreement.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Chile, I have the honour to suggest that the present note together with Your Excellency's reply in that sense shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to be, with the highest consideration,  
Your Excellency's obedient Servant,

(For the Secretary of State)

J. M. HUNTER

## II

*The Chilean Ambassador in London to the Secretary of State  
for Foreign and Commonwealth Affairs*

EMBASSY OF CHILE

29th December 1972

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Chile, who therefore agree that Your note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on this day's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Monsieur le Ministre, Your Excellency's obedient Servant,

ALVARO BUNSTER  
Chilean Ambassador

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-  
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNE-  
MENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI RELATIF À UN PRÊT  
DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNE-  
MENT CHILIEN DESTINÉ À FINANCER LA MISE SUR PIED  
D'UNE ACIÉRIE

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Santiago  
au Ministre des relations extérieures du Chili*

AMBASSADE BRITANNIQUE  
SANTIAGO

Le 4 mars 1969

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment au sujet de l'octroi d'une aide au développement par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement de la République du Chili, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure avec le Gouvernement chilien un accord à ce sujet. La position du Gouvernement du Royaume-Uni concernant la fourniture de fonds et les engagements de ce Gouvernement et du Gouvernement chilien en ce qui concerne des questions connexes sont précisés ci-dessous dans les parties A et B respectivement :

A. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il se propose, agissant par l'intermédiaire du Ministère du développement d'outre-mer (ci-après dénommé « le Ministère »), de mettre à la disposition du Gouvernement chilien, (agissant par l'intermédiaire d'agents qui seront désignés dans une note distincte adressée au Gouvernement du Royaume-Uni) sous forme de prêt, une somme ne dépassant pas 750 000 livres sterling (sept cent cinquante mille livres sterling) en vue de couvrir le coût de la mise sur pied de l'aciérie de la Compañía de Acero del Pacífico.

B. 1. Le Gouvernement du Royaume-Uni appliquera les dispositions et procédures décrites dans les paragraphes suivants de la présente note pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom. Le Gouvernement chilien appliquera lesdites dispositions et procédures pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom.

2. a) Selon ces dispositions, le Gouvernement chilien ouvrira un compte spécial (ci-après dénommé « le Compte ») dans une banque à Londres (ci-après dénommée « la Banque ») à laquelle il adressera à cette fin une demande conforme au modèle donné à l'annexe A à la présente note. Le Compte servira uniquement aux opérations du prêt et sera tenu conformément aux instructions contenues dans ladite demande.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 11 mars 1969, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

b) Dès que le Compte sera ouvert, et avant de prendre toute autre mesure requise par les présentes dispositions en vue de l'obtention d'une partie quelconque du prêt, le Gouvernement chilien fera tenir au Ministère copie des instructions qu'il aura données à la Banque conformément aux dispositions précédentes du présent paragraphe. En outre, le Gouvernement chilien fera connaître au Ministère — et ce chaque fois qu'il y aura un changement à cet égard — le nom des agents dûment habilités à signer en son nom les autorisations de paiement et les demandes de tirages visées ci-après et il fournira en double exemplaire un spécimen de la signature de chaque agent.

c) Le Gouvernement chilien veillera à ce que la Banque envoie chaque mois au Ministère un relevé donnant le décompte des sommes portées au crédit et au débit du Compte.

d) Aucun versement ne sera effectué au Compte après le 31 décembre 1973 sauf si le Ministère en décide autrement.

3. Les tirages sur le prêt ne seront utilisés sauf dans la mesure exacte où le Ministère en décide autrement, que pour effectuer des paiements au titre d'un contrat d'achat au Royaume-Uni (expression qui, dans la présente note, sera réputée désigner également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man) de matériel entièrement produit ou fabriqué dans ledit pays, ou d'exécution de travaux, ou de fourniture de services par des personnes résidant habituellement ou exerçant une activité commerciale ou industrielle dans ledit pays, ou au titre d'un contrat passé à deux ou plusieurs de ces fins, à condition que ledit contrat :

- a) Prévoie le règlement en sterling des sommes dues à des personnes exerçant une activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni;
- b) Soit approuvé par le Gouvernement chilien et accepté par le Ministère pour financement au titre du prêt;
- c) Ait été passé après le 1<sup>er</sup> décembre 1968 et avant le 30 septembre 1969.

4. a) Lorsque le Gouvernement chilien proposera d'affecter une partie du prêt à un contrat, il veillera à ce que soient communiquées le plus tôt possible au Ministère :

- i) Une copie du contrat;
- ii) Deux copies d'un certificat émanant du contractant intéressé au Royaume-Uni et conforme au modèle donné à l'annexe B à la présente note.

b) Si à un moment quelconque un contrat (s'agissant d'un contrat à propos duquel ont été communiqués les documents visés dans les dispositions ci-dessus) est modifié, ou si les dépenses engagées ou prévues en vertu de ce contrat sont supérieures ou inférieures au montant spécifié dans les documents pertinents communiqués, le Gouvernement chilien veillera à ce que le Ministère en soit informé et dans chaque cas, reçoive aussitôt que possible les documents supplémentaires ou révisés pertinents.

5. a) Après qu'il aura examiné les documents communiqués en application de la procédure décrite dans les dispositions qui précèdent, ainsi que tous renseignements supplémentaires qu'il pourra demander à cette fin au Gouvernement chilien et que celui-ci sera tenu de fournir, le Ministère fera savoir audit Gouvernement, dans les termes indiqués à l'annexe B i) à la présente note, s'il accepte, et dans quelle mesure, que les paiements au titre d'un contrat soient effectués par prélèvement sur le prêt.

b) Dans la mesure où il acceptera qu'un contrat soit financé par prélèvement sur le Compte, le Ministère sera tenu, dès réception d'une demande du Gouvernement chilien établie sur le modèle donné à l'annexe C à la présente note et indiquant le décompte des paiements dûs et venant à échéance, de virer au Compte les sommes en sterling nécessaires, chacun des virements constituant un tirage sur le prêt.

6. Pour les paiements dûs au titre d'un contrat visé au paragraphe 3, les prélèvements sur le Compte seront faits conformément aux autorisations de paiement établies sur le modèle donné à l'annexe D à la présente note, dûment signées au nom du Gouvernement chilien et contresignées par le Ministère. Chaque autorisation de paiement sera envoyée en double exemplaire au Ministère pour contresignature et sera accompagnée des certificats de paiement établis par les contractants intéressés, sur le modèle donné à l'annexe E à la présente note, ainsi que des factures (ou des photocopies ou des doubles de ces factures) qui y sont mentionnées, pour classement dans les archives du Ministère.

7. Si des sommes prélevées sur le Compte sont par la suite remboursées par le contractant ou par un garant, le Gouvernement chilien versera au Compte, aussi longtemps qu'il y aura des prélèvements à effectuer sur le Compte, l'équivalent des sommes ainsi remboursées: dans tout autre cas, il utilisera lesdites sommes pour réduire le solde non remboursé du prêt.

8. Le Gouvernement chilien remboursera au Ministère en livres sterling, à Londres, la somme totale empruntée selon les dispositions énoncées dans la présente note, en effectuant aux dates indiquées ci-dessous des versements échelonnés correspondant aux montants indiqués en regard desdites dates, sous réserve que, si à l'échéance de l'un de ces versements le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué pour ladite échéance, il ne remboursera que ledit solde :

## ECHÉANCES

<i>Date de l'échéance</i>	<i>Montants (en livres sterling)</i>
Le 30 juin 1974 et le 30 juin de chacune des neuf années suivantes ...	37 500
Le 31 décembre 1974 et le 31 décembre de chacune des neuf années suivantes .....	37 500

9. Le Gouvernement chilien paiera au Ministère en livres sterling, à Londres, des intérêts sur les tirages sur le prêt conformément aux dispositions suivantes :

- a) Le taux d'intérêt pour chaque tirage sera de 7  $\frac{3}{4}$  p. 100.
- b) Les intérêts seront calculés lors de chaque tirage, au jour le jour, sur le solde du prêt non remboursé.
- c) Les intérêts seront payés le 30 juin et le 31 décembre de chaque année.

10. Nonobstant les dispositions du paragraphe 8 de la présente note, le Gouvernement chilien aura à tout moment la faculté de rembourser au Ministère en livres sterling, à Londres, la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due, ainsi que les intérêts accumulés, calculés conformément aux dispositions du paragraphe 9 ci-dessus, jusqu'à la date du remboursement.

2. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Chili, je suggère que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse, et que cet Accord soit dénommé « Prêt Royaume-Uni/Chili n° 2 de 1969 ».

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique,  
FREDERICK MASON

## A N N E X E A

## GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

A : Monsieur le Directeur  
.....Bank Ltd.  
Londres

Monsieur le Directeur,

*Prêt Royaume-Uni/Chili n° 2 de 1969*

1. Je vous prie de la part du Gouvernement de la République du Chili (ci-après dénommé « le Gouvernement ») de bien vouloir ouvrir en son nom un compte intitulé Compte du Prêt Royaume-Uni/Chili n° 2 de 1969 (ci-après dénommé « le Compte »).

2. Le Compte sera alimenté de temps à autre par le Ministère du développement d'outre-mer du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Ministère »). Il se peut que, par suite de rem-

boursements de la part de contractants, des versements sur le Compte soient également effectués par le Gouvernement chilien lui-même.

3. Des prélèvements sur le Compte ne seront opérés que sur présentation d'autorisations de paiement conformes au formulaire « B » ci-joint dûment signées au nom du Gouvernement et contresignées au nom du Ministère.

4. Vous ferez tenir au Ministère à la fin de chaque mois un relevé donnant le décompte des sommes portées au crédit et au débit du Compte pendant le mois.

5. Vous informerez de temps à autre l'Ambassade du Chili à Londres du montant à tirer sur le prêt de façon que ce montant, ajouté au solde qui serait disponible au Compte, suffise pour couvrir le montant total des paiements à effectuer conformément aux autorisations de paiement dûment signées au nom du Gouvernement et contresignées au nom du Ministère.

6. Les personnes dont les noms suivent sont autorisées à signer des autorisations de paiement au nom du Gouvernement :

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

Vous trouverez ci-joint, en triple exemplaire, des spécimens de la signature de ces personnes.

7. Les spécimens des signatures des agents autorisés à contresigner les autorisations de paiement au nom du Ministère vous seront envoyés directement.

8. Le Compte ne sera pas débité des frais de banque et des commissions bancaires réclamés par vous en rémunération de sa tenue.

9. Copie de la présente lettre a été adressée au Ministère.

Veillez agréer, etc.

## A N N E X E B

PRÊT ROYAUME-UNI/CHILI N° 2 DE 1969

### CERTIFICAT DE CONTRAT

#### *Détails du Contrat*

1. Date du Contrat .....		N° du Contrat .....
	<i>Origine britannique</i>	<i>Autre origine</i>
2. Description des marchandises, travaux et services à fournir à l'acheteur		
	<i>Livres sterling</i>	<i>Autre monnaie, le cas échéant</i>
3. Prix total (estimatif) à payer par l'acheteur		
	<i>Description</i>	<i>Montant</i>
4. Montant estimatif des sommes payées ou à payer, le cas échéant, par le contractant en contrepartie de marchandises ou de services qui ne sont pas d'origine britannique et qui sont fournis ou doivent être fournis pour être utilisés aux fins du contrat.	En ce qui concerne les marchandises et les services qui ne sont pas d'origine britannique : a) Marchandises ou matériaux;	

- b) Travaux à exécuter et services à fournir dans le pays de l'acheteur:
- c) Procédés techniques:
- d) Plans, dessins et documentation technique:
- e) Autres services.

5. Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le contractant dont le nom est indiqué ci-après, et que je suis habilité à signer le présent certificat. Je m'engage à ce que, pour l'exécution du contrat, le contractant, s'agissant des marchandises ou des services qui ne sont pas d'origine britannique, ne fournisse pas d'autres marchandises et services que ceux qui sont spécifiés au paragraphe 4 ci-dessus.

Signature .....

Qualité .....

(Nom et adresse du contractant) .....

Date .....

NOTE : Aux fins de la présente déclaration, le Royaume-Uni englobe également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

#### A N N E X E B i

##### PRÊT ROYAUME-UNI/CHILI N° 2 DE 1969

A :

Nous avons le plaisir de vous informer que nous donnons notre assentiment

Nous avons le regret de vous informer que nous ne pouvons donner notre assentiment à ce que le contrat dont les détails sont fournis dans le certificat dont copie est jointe à la présente soit financé par prélèvement sur le prêt susmentionné jusqu'à concurrence de ..... livres sterling.

Date .....

.....  
Signé au nom du Ministère  
du développement d'outre-mer

#### A N N E X E C

##### PRÊT ROYAUME-UNI/CHILI N° 2 DE 1969

##### DEMANDE DE TIRAGE

Les sommes suivantes vont être exigibles au titre de contrats que vous avez approuvés dans le cadre du prêt susmentionné :

<i>Nom et adresse du bénéficiaire</i>	<i>Numéro du Contrat</i>	<i>Date de paiement</i>	<i>Montant en livres sterling</i>

Le montant disponible au Compte spécial pour couvrir ces paiements se chiffre à ..... livres sterling et il est demandé par la présente que soit effectué au crédit du Compte un nouveau virement de ..... livres sterling.

La somme de ..... livres sterling qui est ainsi demandée constituera, lorsqu'elle sera virée au Compte, un tirage sur le prêt.

Date .....

.....  
Signé au nom du Gouvernement  
de la République du Chili

A : Ministère du développement d'outre-mer  
Département des finances  
Eland House, Stag Place  
Londres, S.W.1

#### A N N E X E D

PRÊT ROYAUME-UNI/CHILI N° 2 DE 1969

#### AUTORISATION DE PAIEMENT

A : Monsieur le Directeur,  
..... Bank Ltd.  
.....

Numéro d'ordre :

Monsieur le Directeur,

..... Compte

Vous êtes autorisé par la présente à effectuer, par prélèvement sur le Compte susmentionné, les paiements ci-après aux dates indiquées :

<i>Nom et adresse du bénéficiaire</i>	<i>Numéro du Contrat</i>	<i>Date</i>	<i>Montant livres sterling</i>
---	------------------------------	-------------	------------------------------------

Je certifie par la présente que les sommes susmentionnées sont, en vertu des contrats indiqués, dues en sterling à l'ordre des bénéficiaires susnommés qui exercent leurs activités commerciales ou industrielles au Royaume-Uni, dans les îles Anglo-Normandes ou à l'île de Man.

Date .....

.....  
Signé au nom du Gouvernement  
de la République du Chili

Date .....

.....  
Contresigné au nom du Ministère  
du développement d'outre-mer



## A N N E X E

PRÊT ROYAUME-UNI/CHILI N° 2 DE 1969

## CERTIFICAT DE PAIEMENT

Je certifie par la présente que

i) Les paiements indiqués dans les factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent certificat de paiement, sont exigibles et doivent être effectués au titre du contrat n° ..... passé le ..... entre le contractant dont le nom est indiqué ci-après et la Compañía de Acero del Pacífico et qu'ils sont conformes aux détails de ce contrat tels qu'il sont spécifiés dans le certificat de contrat signé au nom dudit contractant le .....

<i>N° de la facture du contractant</i>	<i>Date</i>	<i>Montant (livres sterling)</i>	<i>Description succincte des marchandises ou services</i>
--	-------------	--------------------------------------	---

ii) Les factures ci-dessus comprennent les montants suivants se rapportant aux marchandises ou services qui ne sont pas d'origine britannique spécifiés au paragraphe 4 du certificat de Contrat.

<i>a)</i>	livres sterling	<i>d)</i>	livres sterling
<i>b)</i>	livres sterling	<i>e)</i>	livres sterling
<i>c)</i>	livres sterling		

iii) A l'exclusion des montants indiqués à l'alinéa ii, tous les montants indiqués à l'alinéa i sont dus en règlement de marchandises et de services d'origine britannique.

iv) Je suis habilité à signer le présent certificat au nom du contractant dont le nom est indiqué ci-après.

Signature .....

Qualité .....

Pour et au nom de .....

Nom et adresse du contractant .....

Date .....

NOTE : Aux fins de la présente déclaration, le terme « britannique » se rapporte également aux îles Anglo-Normandes et à l'île de Man.

## II

*Le Ministre des relations extérieures du Chili  
à l'Ambassadeur Sa Majesté à Santiago*MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
SANTIAGO

Le 11 mars 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 4 mars 1969, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Chili et que ladite note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord entrant en vigueur à la date de ce jour sous l'intitulé Prêt Royaume-Uni/Chili n° 2 de 1969.

Veillez agréer, etc.

GABRIEL VALDÉS SUBERCASEAUX

[Annexes comme sous la note I]

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD DES 4 ET 11 MARS 1969<sup>2</sup> RELATIF À UN PRÊT DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT CHILIEN DESTINÉ À FINANCER LA MISE SUR PIED D'UNE ACIÉRIE

## I

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth à l'Ambassadeur du Chili à Londres*

CABINET DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES AFFAIRES DU COMMONWEALTH

Le 29 décembre 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux entretiens qui ont lieu entre des représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement de la République du Chili ainsi qu'à l'échange de notes datées respectivement du 4 mars 1969 et du 11 mars 1969<sup>2</sup> entre les deux Gouvernements, et dont il a été convenu qu'il constituerait un accord intitulé « Prêt Royaume-Uni/Chili n° 2 de 1969 », j'ai l'honneur de proposer de modifier l'alinéa 9, c, du paragraphe B de chacune des notes de façon à ce qu'on lise :

- c) Les intérêts seront payés le 30 juin et le 31 décembre de chaque année. Néanmoins, au lieu de payer les intérêts dûs le 31 décembre 1971, le 30 juin 1972 et le 31 décembre 1972 (ci-après dénommés « intérêts différés »), le Gouvernement chilien effectuera les versements ci-après :
- i) 18 391,97 livres sterling, soit 30 p. 100 des intérêts différés, le 1<sup>er</sup> janvier 1973;
  - ii) 42 914,61 livres sterling, soit le solde des intérêts différés, en treize versements égaux à des intervalles de six mois à compter du 1<sup>er</sup> mars 1975, et
  - iii) le 1<sup>er</sup> janvier 1973 la somme de 268,09 livres sterling;  
le 1<sup>er</sup> juillet 1973 la somme de 268,09 livres sterling;  
le 1<sup>er</sup> mars 1975 la somme de 525,39 livres sterling;  
le 1<sup>er</sup> septembre 1975 la somme de 624,42 livres sterling;  
le 1<sup>er</sup> mars 1976 la somme de 723,46 livres sterling;  
le 1<sup>er</sup> septembre 1976 la somme de 822,49 livres sterling;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 décembre 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 43 du présent volume.

le 1<sup>er</sup> mars 1977 la somme de 921,52 livres sterling;  
le 1<sup>er</sup> septembre 1977 la somme de 1020,55 livres sterling;  
le 1<sup>er</sup> mars 1978 la somme de 1 119,58 livres sterling;  
le 1<sup>er</sup> septembre 1978 la somme de 1 218,61 livres sterling;  
le 1<sup>er</sup> mars 1979 la somme de 1 317,61 livres sterling;  
le 1<sup>er</sup> septembre 1979 la somme de 1 416,67 livres sterling;  
le 1<sup>er</sup> mars 1980 la somme de 1 515,70 livres sterling;  
le 1<sup>er</sup> septembre 1980 la somme de 1 614,73 livres sterling;  
le 1<sup>er</sup> mars 1981 la somme de 1 713,74 livres sterling.

Je propose également qu'il soit entendu lorsqu'il est fait mention du Ministère du développement d'outre-mer dans l'Accord de prêt Royaume-Uni/Chili N° 2 de 1969 que l'on se réfère à l'Administration du développement d'outre-mer ou tout autre département que le Gouvernement du Royaume-Uni pourra nommer aux fins de cet Accord.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Chili, je suggère que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

J. M. HUNTER

## II

*L'Ambassadeur du Chili à Londres au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères  
et aux affaires du Commonwealth*

AMBASSADE DU CHILI

Le 29 décembre 1972

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Chili qui accepte par conséquent que votre note et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord entrant en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadeur du Chili,

ALVARO BUNSTER

No. 12965

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
TUNISIA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Tunisia (with annexes). Tunis, 5 August 1970**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with annexes). Tunis, 8 and 27 December 1972**

*Authentic text: French.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 January 1974.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
TUNISIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un prêt sans intérêt du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement tunisien (avec annexes). Tunis, 5 août 1970**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec annexes). Tunis, 8 et 27 décembre 1972**

*Texte authentique : français.*

*Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 janvier 1974.*

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-  
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNE-  
MENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE RELATIF À UN  
PRÊT SANS INTÉRÊT DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-  
UNI AU GOUVERNEMENT TUNISIEN

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Tunis à l'Ambassadeur-Directeur de la  
Coopération internationale au Ministère des affaires étrangères de la Tunisie*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE  
TUNIS

Le 5 août 1970

Excellence,

J'ai l'honneur de faire suite aux récentes discussions concernant l'aide pour développement de la part du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord pour le Gouvernement de la République de Tunisie et d'informer Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni est disposé à passer un contrat avec le Gouvernement tunisien selon les termes suivants. La position du Gouvernement du Royaume-Uni en ce qui concerne la provision de finances et l'engagement financier de ce Gouvernement ainsi que du Gouvernement de la Tunisie concernant les questions adjointes seront comme respectivement exposés dans la partie A et la partie B ci-dessous.

A. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il est de son intention de mettre à la disposition du Gouvernement de Tunisie, sous forme d'un prêt sans intérêt, une somme ne dépassant pas £ Stg. 246.000 (deux cent quarante-six mille livres sterling) pour la provision d'équipement et de service d'origine britannique pour contribuer à la fourniture d'une liaison radio-téléphonique entre Gabès, Gafsa et Kasserine.

B. 1) Le Gouvernement du Royaume-Uni adoptera les arrangements et procédures décrits dans les alinéas suivants de cette lettre pour autant qu'ils concernent les choses à être faites par ou pour le compte de ce Gouvernement. Le Gouvernement de Tunisie adoptera les arrangements et procédures ainsi décrits pour autant qu'ils concernent les choses à faire par ou pour ce Gouvernement.

2) a) Aux fins de ces arrangements, le Gouvernement de Tunisie ouvrira, au moyen d'une demande présentée sur la formule fournie par l'annexe A de cette lettre, un compte spécial (ci-après nommé «le Compte») auprès des Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4 Millbank, Londres, S.W.1. (ci-après nommés «les Crown Agents»). Le Compte sera opéré selon les instructions contenues dans ladite demande.

b) Aussitôt que le Compte sera ouvert et avant d'entreprendre les démarches requises par ces arrangements pour obtenir n'importe quelle partie du prêt, le Gouvernement de Tunisie fournira au Gouvernement du Royaume-Uni une copie de ses instructions aux Crown Agents données en conformité avec les stipulations du présent alinéa. Le

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 5 août 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>3</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA CONCERNING AN INTEREST-FREE LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF TUNISIA

I

*Her Majesty's Ambassador at Tunis to the Ambassador-Director  
of International Co-operation at the Tunisian Ministry of Foreign Affairs*

BRITISH EMBASSY  
TUNIS

5 August 1970

Your Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Tunisia and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an agreement with the Tunisian Government in the following terms. The position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision of finance and the commitment of that Government and the Government of Tunisia as regards associated matters shall be as respectively set out in part A and part B below.

A. The Government of the United Kingdom declare that it is their intention to make available to the Government of Tunisia by way of an interest-free loan a sum not exceeding £246,000 (two hundred and forty-six thousand pounds sterling) for the provision of United Kingdom goods and services to assist in the establishment of a radio-telephone link between Gabes, Gafsa and Kasserine.

B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this note in so far as they relate to things to be done by or on behalf of that Government. The Government of Tunisia shall adopt the arrangements and procedures so described in so far as they relate to things to be done by or on behalf of that Government.

(2) (a) For the purpose of these arrangements the Government of Tunisia shall, by a request in the form set out in annex A to this note, open a special account (hereinafter referred to as "the Account") with the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4 Millbank, London, S.W.1 (hereinafter referred to as "the Crown Agents"). The Account shall be operated in accordance with the instructions contained in the said request.

(b) As soon as the Account is opened and before taking any other step required by these arrangements for obtaining any part of the loan, the Government of Tunisia shall furnish the Government of the United Kingdom with a copy of their instructions to the Crown Agents given in accordance with the foregoing provisions of this paragraph. The

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

<sup>3</sup> Came into force on 5 August 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Gouvernement de Tunisie, ou les Crown Agents agissant pour son compte, devra en même temps, et chaque fois qu'un changement quelconque y est fait, notifier le Gouvernement du Royaume-Uni des noms des fonctionnaires autorisés à signer pour son compte les autorisations de paiement, ordres de paiement et les demandes de retraits fournies ci-après et fourniront un spécimen de signature en duplicata pour chacun de ces fonctionnaires.

c) Le Gouvernement de Tunisie s'assurera que les Crown Agents feront parvenir au Gouvernement du Royaume-Uni chaque mois un relevé des rentrées et sorties du Compte.

3) Sauf et dans la limite (possible) consentie par le Gouvernement du Royaume-Uni, les prélèvements du prêt ne seront utilisés que :

a) Pour des paiements selon un contrat pour l'achat au Royaume-Uni (expression qui dans cette lettre sera considérée inclure les îles Anglo-Normandes et l'île de Man) de marchandises entièrement produites ou fabriquées au Royaume-Uni ou pour du travail à faire ou pour des services à être rendus par des personnes ordinairement résidentes ou établies au Royaume-Uni ou pour deux ou plus de ces intentions, contrat qui :

- i) stipule le paiement en sterling à des personnes établies au Royaume-Uni; et
- ii) est approuvé par le Gouvernement de Tunisie et accepté par le Gouvernement du Royaume-Uni pour le financement par le prêt; et
- iii) est un contrat conclu après la date de cette lettre.

b) Pour paiement de frais et commissions dus aux Crown Agents pour leurs services relatifs à ce prêt.

4) a) Chaque fois que le Gouvernement de Tunisie aura l'intention d'utiliser une partie du prêt pour un contrat, ce Gouvernement s'assurera qu'à la première occasion seront transmises au Gouvernement du Royaume-Uni :

- i) une copie du contrat, ou une notification sur la formule présentée dans l'annexe B de cette lettre; et
- ii) deux copies d'un certificat signé par le fournisseur intéressé du Royaume-Uni, selon la formule présentée dans l'annexe C de cette lettre.

b) Le Gouvernement de Tunisie ou les Crown Agents agissant pour son compte s'assureront que le Gouvernement du Royaume-Uni sera informé si à n'importe quel moment un contrat (étant un contrat pour lequel des documents ont été transmis en accord avec les stipulations précédentes) est modifié, ou si des engagements sont pris ou doivent être pris sous ce contrat pour un montant plus grand ou plus petit que le montant spécifié dans les documents relatifs déjà expédiés, et dans n'importe lequel de ces cas le Gouvernement de Tunisie ou les Crown Agents agissant pour son compte, transmettront aussitôt que possible au Gouvernement du Royaume-Uni les relatifs documents supplémentaires ou révisés.

5) a) Après examen par le Gouvernement du Royaume-Uni des documents transmis par le Gouvernement de Tunisie ou par les Crown Agents, conformément aux stipulations précédentes de cette lettre, ainsi que toute information supplémentaire qu'il pourrait demander au Gouvernement de Tunisie (ou aux Crown Agents) à cet effet, et que ce Gouvernement (ou les Crown Agents) devront alors fournir, le Gouvernement du Royaume-Uni notifiera les Crown Agents sur la formule présentée dans l'annexe C (i) de cette lettre s'il accepte et dans quelle limite qu'un contrat soit payé des fonds du prêt.

b) Dans la mesure où le Gouvernement du Royaume-Uni accepte ainsi un contrat ou une transaction et consent à son paiement par le Compte, il effectuera, à la réception d'une demande de retrait des Crown Agents agissant pour le compte du Gouvernement de Tunisie, sur la formule présentée dans l'annexe C (ii) de cette lettre, donnant des détails des paiements contractuels dus et sur le point d'être effectués, des paiements en livres sterling dans le Compte, et chacun de ces paiements constituera un retrait du prêt.

c) Sauf consentement du Gouvernement du Royaume-Uni, des paiements dans le Compte ne seront pas effectués après le 31 mars 1973.

6) Les retraits du Compte ne seront effectués que de la manière et selon les conditions exposées dans cet alinéa :



Government of Tunisia, or the Crown Agents on their behalf, shall at the same time and so often as any change is made therein, notify the Government of the United Kingdom of the names of the officers who are duly authorised to sign on its behalf the payment authorities, payment orders and requests for drawings hereinafter provided and shall furnish a specimen signature in duplicate for each such officer.

(c) The Government of Tunisia shall ensure that the Crown Agents forward to the Government of the United Kingdom monthly a statement of the receipts to and payments from the Account.

(3) Save and to the extent (if any) to which the Government of the United Kingdom may otherwise agree, drawings from the loan shall be used only:

(a) for payments under a contract for the purchase in the United Kingdom (which expression in this note shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man) of goods wholly produced or manufactured in the United Kingdom or for work to be done or for services to be rendered by persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom or for two or more of such purposes, being a contract which:

(i) provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom; and

(ii) is approved on behalf of the Government of Tunisia and accepted by the Government of the United Kingdom for financing from the loan; and

(iii) is a contract entered into after the date of this note.

(b) for payment of charges and commissions due to the Crown Agents in respect of their services in connection with this loan.

(4) (a) Where the Government of Tunisia proposes that part of the loan shall be applied to a contract, that Government shall ensure that there are forwarded at the earliest opportunity to the Government of the United Kingdom:

(i) a copy of the contract, or of a notification in the form set out in annex B to this note; and

(ii) two copies of a certificate from the United Kingdom contractor concerned in the form set out in annex C to this note.

(b) The Government of Tunisia or the Crown Agents acting on their behalf shall ensure that the Government of the United Kingdom is informed if at any time a contract (being a contract in respect of which documents have been forwarded in accordance with the foregoing provisions) is amended, or if liability is incurred or is to be incurred thereunder to a greater or lesser amount than the amount specified in the relevant documents so forwarded, and in any of these cases the Government of Tunisia or the Crown Agents on their behalf, shall as soon as possible forward to the Government of the United Kingdom the relevant supplementary or revised documents.

(5) (a) After the Government of the United Kingdom has considered the documents forwarded by the Government of Tunisia, or the Crown Agents on their behalf, in pursuance of the procedure described in the foregoing provisions of this note, and any additional information which it may request from the Government of Tunisia (or the Crown Agents) for this purpose, and which that Government (or the Crown Agents) shall then supply, the Government of the United Kingdom shall notify the Crown Agents in the form set out in annex C (i) to this note whether and to what extent it accepts that a contract is eligible for payment from the loan.

(b) To the extent that the Government of the United Kingdom so accepts a contract or transaction and agrees to payment from the Account, it shall, on receipt of a request from the Crown Agents acting on behalf of the Government of Tunisia, in the form set out in annex C (ii) to this note, giving details of contractual payments due and about to be made, make payments in sterling into the Account, and each such payment shall constitute a drawing on the loan.

(c) Unless the Government of the United Kingdom otherwise agrees, payments into the Account shall not be made after the 31 March 1973.

(6) Withdrawals from the Account shall be made only in the manner and subject to the conditions set out in this paragraph:

a) pour des paiements dus selon les termes d'un contrat auquel l'alinéa B, 3, a se réfère, les retraits seront effectués selon des autorisations de paiement sur formules indiquées dans l'annexe D ci-jointe, dûment signées par les Crown Agents pour compte du Gouvernement de Tunisie et contresignées par le Gouvernement du Royaume-Uni. Chaque autorisation de paiement sera transmise au Gouvernement du Royaume-Uni en duplicata pour être contresignée et sera accompagnée par des certificats de paiement du fournisseur intéressé, sur la formule indiquée dans l'annexe E ci-jointe, ainsi que par les factures (ou une photocopie ou des duplicata de ces factures) y mentionnées qui seront retenues par le Gouvernement du Royaume-Uni.

b) pour des paiements auxquels l'alinéa B, 3, b se réfère, les Crown Agents débiteuront le Compte et informeront le Gouvernement du Royaume-Uni des montants ainsi débités.

7) Si des versements opérés du Compte sont ultérieurement restitués soit par le fournisseur soit par un garant, le Gouvernement de Tunisie devra, tant qu'il restera des versements à effectuer du Compte, payer un équivalent de ces sommes dans le Compte, et dans tout autre cas, affecter la restitution au remboursement du prêt.

8) Le Gouvernement de Tunisie remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling à Londres la somme totale empruntée selon les arrangements exposés dans cette lettre, ces remboursements s'effectuant en plusieurs versements payés aux dates et pour les montants spécifiés ci-bas; excepté que si à la date où un tel versement est payable, il n'y a en souffrance qu'une somme moindre que le montant spécifié pour cette date, rien que le montant en souffrance devra être payé.

VERSEMENTS		<i>Montant</i>
<i>Date d'échéance</i>		<i>£ Stg.</i>
1 <sup>er</sup> février 1973	.....	1.000
1 <sup>er</sup> août 1973	.....	1.000
1 <sup>er</sup> février 1974	.....	2.000
1 <sup>er</sup> août 1974	.....	2.000
1 <sup>er</sup> février 1975	.....	3.000
1 <sup>er</sup> août 1975	.....	3.000
1 <sup>er</sup> février 1976	.....	4.000
1 <sup>er</sup> août 1976	.....	4.000
1 <sup>er</sup> février 1977	.....	5.000
1 <sup>er</sup> août 1977	.....	5.000
1 <sup>er</sup> février 1978 et au 1 <sup>er</sup> février de chacune des 17 années suivantes.	.....	6.000
1 <sup>er</sup> août 1978 et au 1 <sup>er</sup> août de chacune des 17 années suivantes	..	6.000

9) Par dérogation aux dispositions de l'alinéa 8 de cette lettre, le Gouvernement de Tunisie sera libre à toute date antérieure de repayer au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling à Londres la totalité ou toute partie du prêt qui serait encore en souffrance.

10) Le Gouvernement de Tunisie assurera la fourniture de tels fonds additionnels aux fonds du prêt fournis selon les arrangements exposés dans cette lettre, selon qu'ils seront nécessaires pour terminer le projet.

11) En ce qui concerne les marchandises ou services fournis avec les fonds provenant du prêt, le Gouvernement de Tunisie permettra aux fonctionnaires de l'Ambassade britannique ou à d'autres employés ou agents du Gouvernement britannique d'inspecter ces marchandises ou les documents relatifs à ces marchandises et services et fournira auxdits fonctionnaires, employés ou agents toute information concernant les marchandises et services que ces derniers pourraient raisonnablement demander.

12) Toute somme non dépensée des £ Stg. 246.000 fera l'objet d'un nouveau programme.

2. Si les propositions précédentes sont accueillies favorablement par le Gouvernement de la Tunisie, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et

- (a) for payments due under a contract to which paragraph B (3) (a) refers, withdrawals shall be made in accordance with payment authorities in the form shown in annex D hereto duly signed by the Crown Agents on behalf of the Government of Tunisia and countersigned by the Government of the United Kingdom. Each payment authority shall be forwarded in duplicate to the Government of the United Kingdom for counter-signature and shall be accompanied by payment certificates from the contractors concerned, in the form shown in annex E hereto and the invoices (or a photocopy or duplicates of such invoices) referred to therein for retention by the Government of the United Kingdom.
- (b) for payments to which paragraph B (3) (b) refers, the Crown Agents shall debit the Account and inform the Government of the United Kingdom of the amount so debited.
- (7) If any monies that have been paid out of the Account are subsequently refunded either by the contractor or by a guarantor, the Government of Tunisia shall, so long as there are payments to be made from the Account, pay an equivalent of such sums into the Account and, in any other case, apply the refund to the reduction of the loan.
- (8) The Government of Tunisia shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London, the total sum borrowed under the arrangements set out in this note, such repayments to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below; except that it, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified in relation to that date only the amount then outstanding need be paid.

INSTALMENTS		<i>Amount</i>
<i>Date due</i>		£
1 February 1973 .....		1,000
1 August 1973 .....		1,000
1 February 1974 .....		2,000
1 August 1974 .....		2,000
1 February 1975 .....		3,000
1 August 1975 .....		3,000
1 February 1976 .....		4,000
1 August 1976 .....		4,000
1 February 1977 .....		5,000
1 August 1977 .....		5,000
1 February 1978 and on the 1 February in each of the succeeding 17 years .....		6,000
1 August 1978 and on the 1 August in each of the succeeding 17 years .....		6,000

(9) Notwithstanding the provisions of paragraph 8 of this note, the Government of Tunisia shall be free at any earlier time to repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding.

(10) The Government of Tunisia shall ensure the provision of such finance additional to the loan finance provided in accordance with the arrangements set out in this note, as may be needed to complete the project.

(11) In relation to goods and services provided with finance from the loan, the Government of Tunisia shall permit officers from the British Embassy and other servants or agents of the British Government to inspect any such goods or the documents relating to any such goods and services and shall furnish such officers, servants or agents with such information relating to the goods and services as the latter may reasonably require.

(12) Any sum unspent out of the £246,000 will be the subject of a fresh programme.

2. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Tunisia, I have the honour to propose that the present note and its annexes together with

ses annexes ainsi que la réponse dans ce sens de Votre Excellence constituent un contrat entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et qui sera connu comme le Contrat du Prêt Royaume-Uni/Tunisie de 1970.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma plus haute considération.

A. R. K. MACKENZIE  
L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique

## ANNEXE A

### GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TUNISIE

The Crown Agents for Oversea  
Governments and Administrations  
4, Millbank  
London, S.W.1  
Monsieur,

#### *Prêt Royaume-Uni/Tunisie de 1970*

1. Je confirme votre engagement comme agents du Gouvernement de la République de Tunisie (ci-dessous nommé le « Gouvernement ») relativement à l'achat et au paiement de marchandises, travaux et/ou services aux termes du prêt ci-dessus d'une valeur de deux cent quarante-six mille livres sterling.

2. Je dois vous demander pour compte du Gouvernement d'ouvrir un compte spécial au nom du Gouvernement qui sera intitulé Compte ..... (ci-après nommé « le Compte »).

3. Des rentrées de fonds dans le Compte seront effectuées de temps à autre par le Gouvernement de Sa Majesté au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, à la réception de demandes sur les formules présentées dans l'annexe C (ii) du Contrat de Prêt Royaume-Uni/Tunisie de 1970 (dont une copie est ci-jointe) que vous êtes autorisés par la présente de présenter pour le compte du Gouvernement. Il est possible que par suite de restitutions effectuées par les fournisseurs, des versements dans le Compte seront aussi effectués par le Gouvernement même.

4. Des sorties de fonds du Compte ne seront opérées que pour des montants venant à échéance aux termes des contrats décrits à l'alinéa 3, a du Contrat susmentionné et de la manière et selon les conditions décrites aux alinéas 4 et 5 de ce Contrat.

5. Vous fournirez au Gouvernement du Royaume-Uni aussitôt que possible une copie de tout contrat ou notification de contrat et de toute modification de ces documents, comme prévu à l'alinéa 4 du susdit Contrat. Vous fournirez aussi au Gouvernement du Royaume-Uni toute information supplémentaire qu'il pourrait demander pour lui permettre de se satisfaire que les paiements dus aux termes d'un contrat peuvent être débités au Compte de bon droit.

6. Vous êtes requis d'envoyer au Gouvernement du Royaume-Uni à la fin de chaque mois un relevé détaillé indiquant les débits et crédits opérés dans le Compte durant le mois.

7. Vous êtes requis d'envoyer au Gouvernement du Royaume-Uni des spécimens de signature des fonctionnaires des Crown Agents autorisés à signer des ordonnancements (autorisations de payer) pour compte du Gouvernement.

8. Des spécimens de signature des fonctionnaires autorisés à contresigner les ordonnancements (autorisations de payer) pour compte du Gouvernement du Royaume-Uni vous seront envoyés directement.

Your Excellency's reply in that sense shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply and it shall be known as the United Kingdom/Tunisia Loan Agreement, 1970.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

A. R. K. MACKENZIE  
Her Britannic Majesty's Ambassador

#### ANNEX A

##### GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA

The Crown Agents for Oversea  
Governments and Administrations  
4, Millbank  
London, S.W.1  
Dear Sir,

##### *United Kingdom/Tunisia Loan 1970*

1. I confirm your appointment as agents of the Government of the Republic of Tunisia (hereinafter called "the Government") in connection with the purchase and payment for goods, works and/or services under the terms of the above loan to the value of two hundred and forty-six thousand pounds sterling.

2. I have to request you on behalf of the Government to open a special account in the name of the Government to be styled ..... Account, (hereinafter called "the Account").

3. Payments into the Account will be made from time to time by Her Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on receipt of requests in the form shown in annex C (ii) to the United Kingdom/Tunisia Loan Agreement 1970 (a copy of which is attached hereto) and which you are hereby authorised to present on behalf of the Government. It is possible that, as a result of refunds becoming due from contractors, payments into the Account will also be made by the Government itself.

4. Payments from the Account are to be made only in respect of the amounts falling due under the contracts described in paragraph 3 (a) of the above-mentioned Agreement and in the manner and subject to the conditions described in paragraphs 4 and 5 of that Agreement.

5. You will supply the Government of the United Kingdom as soon as possible with a copy of any contract or notification of contract and of any amendment thereto as provided in paragraph 4 of the said Agreement. You will also supply the Government of the United Kingdom with any additional information that it may require to enable it to satisfy itself that payments due under a contract may be properly debited to the Account.

6. You are to send to the Government of the United Kingdom at the end of each month a detailed statement showing all debits and credits to the Account during the month.

7. You are to send to the Government of the United Kingdom specimen signatures of the officers of the Crown Agents authorised to sign payment authorities on behalf of the Government.

8. Specimen signatures of the officers authorised to countersign payment authorities on behalf of the Government of the United Kingdom will be sent to you direct.

9. Vos frais et commissions pour agir comme nos agents par rapport à ce prêt seront imputables sur le Compte.

10. Une copie de cette lettre a été envoyée au Gouvernement du Royaume-Uni. Veuillez agréer nos meilleures salutations.

## ANNEXE B

### NOTIFICATION DE CONTRAT

PRÊT ROYAUME-UNI/TUNISIE DE 1970

Au : Gouvernement du Royaume-Uni

Notification de contrat n° .....

Les détails suivants sont relatifs à un contrat aux termes duquel on propose d'effectuer des paiements selon les termes et conditions du Prêt ci-dessus.

1. Nom et adresse du fournisseur au Royaume-Uni :
2. Date du contrat :
3. Nom de l'acheteur :
4. Courte description des marchandises :  
et/ou des services ou travaux :
5. Valeur du contrat: £ Stg.
6. Conditions de paiement :

.....  
Signé pour compte du Gouvernement  
de Tunisie

Date .....

## ANNEXE C

ROYAUME-UNI/TUNISIE PRÊT .....

### CERTIFICAT DE CONTRAT

#### Détails du Contrat

1. Date du contrat .....
2. Contrat n° .....
3. Description des marchandises ou services à fournir à l'acheteur .....

(Si un certain nombre d'articles doivent être fournis, une liste détaillée devrait être jointe à ce certificat)

4. Prix total du contrat payable par l'acheteur  
(indiquer CIF, C & F ou FOB) £ .....

Si des marchandises doivent être fournies, les sections suivantes doivent être complétées. (Si le fournisseur est uniquement un représentant pour l'exportation, les informations doivent être obtenues auprès du fabricant.)

5. % estimé de la valeur FOB des marchandises ne provenant pas du Royaume-Uni, mais achetées par le fournisseur directement de l'étranger, i.e., % de la matière première ou des composants importés qui sont utilisés dans la fabrication

- a) % valeur FOB .....
- b) Description des articles et résumés des spécifications .....

9. Your charges and commissions for acting as our agents in connection with this loan shall be chargeable to the Account.

10. A copy of this letter has been sent to the Government of the United Kingdom.

Yours faithfully,

## ANNEX B

### NOTIFICATION OF CONTRACT

UNITED KINGDOM/TUNISIA LOAN 1970

To: The Government of the United Kingdom

Notification of contract No. ....

The following are details of a contract under which it is proposed that payments shall be made in accordance with the terms and conditions of the above loan.

1. Name and Address of United Kingdom contractor:
2. Date of contract:
3. Name of purchaser:
4. Short description of goods:  
and/or works or services:
5. Value of contract: £
6. Terms of payment:

.....  
Signed on behalf of the Government  
of the Republic of Tunisia  
Date .....

## ANNEX C

UNITED KINGDOM/TUNISIA LOAN

### CONTRACT CERTIFICATE

#### *Particulars of Contract*

1. Date of contract .....
  2. Contract No. ....
  3. Description of goods or services to be supplied to the purchaser .....
- (If a number of items are to be supplied, a detailed list should be appended to this certificate)*
4. Total contract price payable by purchaser (state CIF, C & F or FOB) £ .....
- If goods are to be supplied, the following sections must be completed. (If the contractor is exporting agent only, the information requested should be obtained from manufacturer.)*
5. Estimated % of the FOB value of the goods *not* originating in the United Kingdom, but purchased by the contractor directly from abroad, *i.e.*, % of imported raw material or components used in manufacture
    - (a) % FOB value .....
    - (b) Description of items and brief specifications .....

6. Si la matière première ou les composants utilisés proviennent de l'étranger, *i.e.* cuivre, amiante, coton, pulpe de bois, etc., mais ont été achetés au Royaume-Uni par le fournisseur aux fins du contrat, spécifiez:

- a) % valeur FOB .....
- b) Description des articles et résumé des spécifications .....

*Si des services doivent être fournis, la section suivante devrait également être complétée.*

7. Indiquer la valeur estimée de tous travaux ou services à accomplir dans le pays de l'acheteur par:

- a) Votre société (frais d'ingénieurs, etc.) .....
- b) Entrepreneur local .....

8. Remarques modificatrices jugées nécessaires relativement aux paragraphes 5, 6 ou 7 ci-dessus.

9. Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le fournisseur nommé ci-dessous et que je suis habilité à signer ce contrat. Je prends l'engagement, par la présente, qu'au cours de l'exécution du contrat aucune autre marchandise ou service ne provenant pas du Royaume-Uni ne seront fournis par le fournisseur, à part les marchandises et services spécifiés aux paragraphes 5, 6, 7 et 8 ci-dessus.

Signature .....

Fonction remplie .....

Nom et adresse .....

du fournisseur .....

Date .....

NOTE: Pour les besoins de cette déclaration le Royaume-Uni comprend les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

*Les fournisseurs devraient noter que les marchandises ne devraient pas être fabriquées avant la notification de l'agrément.*

POUR USAGE OFFICIEL UNIQUEMENT							
Nom ou numéro du projet .....							
		<i>Agrément</i>		<i>Paiements</i>			
<i>Montant engagé</i>	<i>Date d'entrée</i>	<i>Date</i>	<i>Initiales</i>	<i>Date</i>	<i>Montant</i>	<i>PA n°</i>	<i>Initiales</i>



6. If any raw material or components used originated from abroad, *e.g.*, copper, asbestos, cotton, wood pulp, etc., but have been purchased in the United Kingdom by the contractor for this contract, specify:

- (a) % FOB value .....
- (b) Description of items and brief specifications .....

*If services are to be supplied, the following section should also be completed.*

7. State the estimated value of any work to be done or services performed in the purchaser's country by

- (a) Your firm (site engineers charges, etc.) .....
- (b) Local contractor .....

8. Qualifying remarks as necessary in respect of paragraphs 5, 6 or 7 above .....

9. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the contractor named below and have the authority to sign this certificate. I hereby undertake that in performance of the contract no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the contractor other than those specified in paragraphs 5, 6, 7 and 8 above.

Signed .....

Position held .....

Name and address .....

of contractor .....

Date .....

NOTE: for the purpose of this declaration of the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

*Contractors should note that goods should not be manufactured until acceptance has been notified.*

FOR OFFICIAL USE ONLY							
Name or number of project .....							
		<i>Acceptance</i>		<i>Payments</i>			
<i>Amount committed</i>	<i>Date of entry</i>	<i>Date</i>	<i>Initials</i>	<i>Date</i>	<i>Amount</i>	<i>PA No.</i>	<i>Initials</i>

## ANNEXE C (i)

## PRÊT ROYAUME-UNI/TUNISIE DE 1970

Aux: Crown Agents for Oversea  
Governments and Administrations  
4, Millbank  
London, S.W.1

Nous avons le plaisir de vous informer que nous acceptons

Nous regrettons de vous informer que nous ne pouvons accepter  
que des paiements peuvent être opérés du Compte pour le contrat, dont les détails sont  
présentés dans la copie du certificat ci-inclus, à concurrence de £ Stg. ....

Date .....

Signé pour compte du Gouvernement  
du Royaume-Uni

## ANNEXE C (ii)

## PRÊT ROYAUME-UNI/TUNISIE DE 1970

## DEMANDE DE RETRAIT

Les paiements suivants viendront à échéance en vertu de contrats approuvés selon les  
conditions du prêt ci-haut mentionné:

<i>Nom et adresse du bénéficiaire</i>	<i>Numéro du contrat</i>	<i>Date d'échéance du paiement</i>	<i>Montant £ Stg.</i>
---	--------------------------	--	---------------------------

Le montant disponible dans le Compte Spécial pour couvrir les paiements ci-dessus est  
de £ Stg. .... et un nouveau paiement de £ Stg. .... est requis par la présente.

La somme de £ Stg. .... maintenant requise constituera au moment de son versement  
dans le Compte un retrait des fonds du prêt.

Date .....

Signé pour compte du Gouvernement  
de Tunisie

Au: Gouvernement du Royaume-Uni

## ANNEXE D

## PRÊT ROYAUME-UNI/TUNISIE DE 1970

## AUTORISATION DE PAYER

Crown Agents for Oversea  
Governments and Administrations  
4, Millbank  
London, S.W.1

Numéro de série: .....

Monsieur,

Compte .....

Je dois vous demander l'autorisation de payer et de débiter directement au Compte  
susmentionné les montants énumérés ci-dessous:

## ANNEX C(i)

## UNITED KINGDOM/TUNISIA LOAN 1970

To: The Crown Agents for Oversea  
Governments and Administrations  
4, Millbank  
London, S.W.1

We are pleased to inform you that we agree

We regret to inform you that we cannot agree  
that payments can be made out of the Account in respect of the contract, particulars of  
which are set out in the copy certificate attached hereto, to the extent of £ .....

Date .....

.....  
Signed on behalf of the Government  
of the United Kingdom

## ANNEX C(ii)

## UNITED KINGDOM/TUNISIA LOAN 1970

## REQUEST FOR DRAWING

The following payments are expected to fall due under contracts approved under the  
terms of the above-mentioned loan:

<i>Name and address of beneficiary</i>	<i>Contract No.</i>	<i>Date payment is due</i>	<i>Amount £</i>
--	---------------------	--------------------------------	---------------------

The amount available in the Special Account to meet the above payment is  
£ ..... and a further payment into the Account of £ ..... is hereby re-  
quested.

The sum of £ ..... now requested shall on payment into the Account consti-  
tute a drawing on the loan.

Date .....

.....  
Signed on behalf of the Government  
of the Republic of Tunisia

To: The Government of the United Kingdom

## ANNEX D

## UNITED KINGDOM/TUNISIA LOAN 1970

## PAYMENT AUTHORITY

Crown Agents for Oversea  
Governments and Administrations  
4, Millbank  
London, S.W.1

Serial No.:

Dear Sir,

..... Account

I have to request authority to pay and debit direct to the above-mentioned Account the  
amounts listed below:

<i>Nom et adresse du fournisseur</i>	<i>Référence/ Numéro du contrat</i>	<i>Montant</i>		
		£	s.	d.

Signé pour compte des Crown Agents  
for Oversea Governments and Administrations  
agissant au nom du Gouvernement de Tunisie

Date .....

Au: Gouvernement du Royaume-Uni

Contresigné pour compte  
du Gouvernement du Royaume-Uni:

Date .....

### ANNEXE E

ROYAUME-UNI/TUNISIE PRÊT DE 1970

#### CERTIFICAT DE PAIEMENT

Je certifie par la présente que:

i. Les paiements mentionnés dans les factures énumérées ci-dessous, lesquelles ou copies desquelles accompagnent ce certificat de paiement, arrivent à échéance et doivent être effectués par rapport au contrat n° ..... daté du ..... conclu entre le fournisseur nommé ci-dessous et ..... [l'acheteur] ..... et sont conformes aux détails de ce contrat notifiés dans le certificat de contrat signé pour le compte dudit fournisseur, le .....

<i>N° de facture du fournisseur</i>	<i>Date</i>	<i>Montant £</i>	<i>Courte description des marchandises, travaux et/ou services</i>
---	-------------	----------------------	--

<i>Name and address of contractor</i>	<i>Contract No./ Reference</i>	<i>Amount</i>		
		£	s.	d.

Signed on behalf of the Crown Agents  
for Oversea Governments and Administrations  
acting on behalf of the Government  
of the Republic of Tunisia:

Date .....

.....

To: The Government of the United Kingdom

Countersigned on behalf  
of the Government of the United Kingdom:

Date .....

.....

### ANNEX E

#### UNITED KINGDOM/TUNISIA LOAN 1970

#### PAYMENT CERTIFICATE

I hereby certify that

(i) the payments referred to in the invoices listed below, which or copies of which accompany this payment certificate, fall due and are to be made in respect of contract no. .... dated ..... between the contractor named below and [purchaser] ..... and are in accordance with the particulars of this contract notified in the contract certificate signed on behalf of the said contractor on .....

<i>Contractor's Invoice No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount £</i>	<i>Short description of goods, works and/or services</i>

ii. Les montants spécifiés au paragraphe i n'incluent aucun autre produit étranger supplémentaire à ceux déclarés dans les paragraphes 5, 6 ou 7 du certificat de contrat.

iii. Je suis habilité à signer ce certificat pour le compte du fournisseur nommé ci-dessous.

Signature	.....
Fonction remplie	.....
Pour et au compte de	.....
Nom et adresse du fournisseur	.....
Date	.....

NOTE: Pour les besoins de cette déclaration, le Royaume-Uni comprend les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

## II

*L'Ambassadeur-Directeur de la Coopération internationale au Ministère des affaires étrangères de la Tunisie à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Tunis*

Tunis, le 5 août 1970

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour libellée comme suit:

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veuillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

ABDELAZIZ LASRAM  
Ambassadeur-Directeur de la Coopération internationale  
au Ministère des affaires étrangères

*[Annexes comme sous la note I]*

(ii) The amounts specified in paragraph (i) do not include any additional foreign content to that already declared in paragraphs 5, 6 or 7 of the contract certificate.

(iii) I have the authority to sign this certificate on behalf of the contractor named below.

Signed	.....
Position held	.....
For and on behalf of	.....
Name and address of contractor	.....
Date	.....

NOTE: for the purpose of this declaration, the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

## II

*The Ambassador-Director of International Co-operation at the Tunisian  
Ministry of Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Tunis*

Tunis, 5 August 1970

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm the agreement of my Government to the foregoing.

Please accept, Excellency, the assurance of my high consideration.

ABDELAZIZ LASRAM  
Ambassador-Director of International Co-operation  
at the Ministry of Foreign Affairs

[*Annexes as under note I*]

---

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE MODIFIANT L'ACCORD DU 5 AOÛT 1970<sup>2</sup> RELATIF À UN PRÊT SANS INTÉRÊT DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT TUNISIEN

I

*L'Ambassade britannique à Tunis au Ministère des affaires étrangères de la Tunisie*

Note n° 122

AMBASSADE BRITANNIQUE  
TUNIS

L'Ambassade de Sa Majesté Britannique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à l'Accord de Prêt Royaume-Uni/Tunisie (1970), constitué par des notes échangées le 5 août 1970 et les discussions y afférant qui ont eu lieu récemment entre le Gouvernement britannique et le Gouvernement de la République tunisienne, et de proposer que l'Accord de Prêt soit amendé comme suit:

a) Dans la partie A, que le nombre «£246.000» et les mots «deux cent quarante six mille livres sterling» soient supprimés et remplacés par le chiffre «£275.000» et les mots «deux cent soixante quinze mille livres sterling»,

b) Dans la partie B (5) (c), que la date «31 mars 1973» soit supprimée et remplacée par «31 mars 1974»,

c) Dans la partie B(8), que la table des versements de remboursement soit supprimée et remplacée par la table figurant à l'annexe A de la présente note; et

d) Dans la partie B(12), que le chiffre «£246.000» soit supprimé et remplacé par le chiffre «£275.000».

En vue de ces corrections, il est demandé au Gouvernement de la République tunisienne de bien vouloir changer, par une autre lettre dont la tournure est fixée dans l'annexe B de cette note, la demande adressée aux Crown Agents for Oversea Governments and Administrations du 16 mars 1971, pour l'ouverture d'un compte au nom du Gouvernement de la République tunisienne qui devra s'intituler Compte du Prêt (1970) Royaume-Uni/Tunisie.

Si les propositions exposées ci-dessus ont l'agrément du Gouvernement de la République tunisienne, l'Ambassade de Sa Majesté britannique a l'honneur de proposer que la présente note et ses annexes accompagnée de la réponse des auto-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 décembre 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 54 du présent volume.



[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>3</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA AMENDING THE AGREEMENT OF 5 AUGUST 1970<sup>4</sup> CONCERNING AN INTEREST-FREE LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF TUNISIA

I

*The British Embassy at Tunis to the Tunisian Ministry of Foreign Affairs*

No. 122

BRITISH EMBASSY  
TUNIS

Her Britannic Majesty's Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to refer to the United Kingdom/Tunisia Loan Agreement (1970) constituted by the notes exchanged on 5 August 1970, and the subsequent discussions that have recently taken place between the British Government and the Government of the Tunisian Republic, and to propose that the Loan Agreement shall be amended as follows:

(a) in part A the figure "£246,000" and the words "two hundred and forty-six thousand pounds sterling" shall be deleted and replaced by the figure "£275,000" and the words "two hundred and seventy-five thousand pounds sterling";

(b) in part B (5) (c) the date "31 March 1973" shall be deleted and replaced by "31 March 1974";

(c) in part B (8) the table of repayment instalments shall be deleted and replaced by the table set out at annex A to this note; and

(d) in part B (12) the figure "£246,000" shall be deleted and replaced by the figure "£275,000".

In view of these amendments, it is requested that the Government of the Republic of Tunisia shall by another letter in the form set out at annex B to this note amend the request addressed to the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations on 16 March 1971 to open an account in the name of the Government of Tunisia to be styled United Kingdom/Tunisia Loan (1970) Account.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Tunisia, Her Majesty's Embassy has the honour to suggest that the present note and its annexes together with the reply from the competent Tunisian authorities in

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

<sup>3</sup> Came into force on 27 December 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>4</sup> See p. 55 of this volume.

rités compétentes tunisiennes en ce sens constituent un accord entre les deux Gouvernements d'amender l'Accord de prêt (1970) Royaume-Uni/Tunisie, qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

L'Ambassade de Sa Majesté britannique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères les assurances de sa plus haute considération.  
Tunis, le 8 décembre 1972.

## ANNEXE A

### VERSEMENTS

<i>Echéance</i>	<i>Montant</i> £
1 <sup>er</sup> février 1973 .....	1.100
1 <sup>er</sup> août 1973 .....	1.100
1 <sup>er</sup> février 1974 .....	2.200
1 <sup>er</sup> août 1974 .....	2.200
1 <sup>er</sup> février 1975 .....	3.300
1 <sup>er</sup> août 1975 .....	3.300
1 <sup>er</sup> février 1976 .....	4.400
1 <sup>er</sup> août 1976 .....	4.400
1 <sup>er</sup> février 1977 .....	5.500
1 <sup>er</sup> août 1977 .....	5.500
1 <sup>er</sup> février 1978 et au 1 <sup>er</sup> février de chacune des 17 années suivantes .....	6.700
1 <sup>er</sup> août 1978 et au 1 <sup>er</sup> août de chacune des 16 années suivantes .	6.700
1 <sup>er</sup> août 1995 .....	7.500

## ANNEXE B

### GOVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TUNISIE

A: The Crown Agents for  
Oversea Governments and Administrations  
4 Millbank  
London, S.W.1

Messieurs,

#### *Accord de Prêt Royaume-Uni/Tunisie (1970)*

En référence à ma lettre du 16 mars 1971 qui au nom du Gouvernement de la République de Tunisie vous demandait l'ouverture d'un compte en faveur de ce Gouvernement, relatif au prêt mentionné ci-dessus, je dois vous informer que ce prêt a été augmenté à une somme ne devant pas dépasser £275.000.

Copie de cette lettre a été adressée à la Division du développement outre-mer du Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth.

Veuillez agréer, Messieurs, l'expression de nos salutations distinguées.

that sense shall constitute an agreement between our two Governments to amend the United Kingdom/Tunisia Loan Agreement (1970) which shall enter into force on the date of the Ministry's reply.

Her Majesty's Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Tunis, 8 December 1972.

## ANNEX A

### INSTALMENTS

<i>Date due</i>	<i>Amount £</i>
1 February 1973 .....	1,100
1 August 1973 .....	1,100
1 February 1974 .....	2,200
1 August 1974 .....	2,200
1 February 1975 .....	3,300
1 August 1975 .....	3,300
1 February 1976 .....	4,400
1 August 1976 .....	4,400
1 February 1977 .....	5,500
1 August 1977 .....	5,500
1 February 1978 and on 1 February in each of the succeeding 17 years .....	6,700
1 August 1978 and on 1 August in each of the succeeding 16 years .....	6,700
1 August 1995 .....	7,500

## ANNEX B

### GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA

To: The Crown Agents for  
Overseas Governments and Administrations  
4 Millbank  
London, S.W.1

Sirs,

#### *United Kingdom/Tunisia Loan Agreement (1970)*

With reference to my letter of 16 March 1971, which on behalf of the Government of the Republic of Tunisia requested you to open an account in the name of that Government in respect of the above loan, I have to inform you that the amount of this loan has been increased to a sum not exceeding £275,000.

A copy of this letter has been addressed to the Foreign and Commonwealth Office Overseas Development Administration.

Please accept, etc.

## II

*Le Ministère des affaires étrangères de la Tunisie  
à l'Ambassade britannique à Tunis*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
TUNIS

Le 27 décembre 1972

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Grande-Bretagne à Tunis et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 122 du 8 décembre 1972 par laquelle elle lui fait part des amendements relatifs à l'Accord de prêt de £246.000 ayant fait l'objet d'un échange de notes en date du 5 août 1970.

Le Ministère des affaires étrangères souhaiterait informer l'Ambassade de Grande-Bretagne que les amendements proposés concernant l'augmentation et les dates de remboursement rencontrent son agrément.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour lui renouveler l'assurance de sa haute considération.

---

## II

*The Tunisian Ministry of Foreign Affairs to the British Embassy at Tunis*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
TUNIS

27 December 1972

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the British Embassy at Tunis and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's note No. 122 of 8 December 1972 informing the Ministry of amendments to the Agreement constituted by notes exchanged on 5 August 1970 for a loan of £246,000.

The Ministry of Foreign Affairs wishes to inform the British Embassy that the proposed amendments concerning the increase in the amount of the loan and the dates of repayment are acceptable to the Ministry.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurance of its high consideration.

---



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A — ANNEXE A

No. 2219. TRADE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND PAKISTAN. SIGNED AT KARACHI ON 2 APRIL 1951<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING ARTICLE XIV OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. ISLAMABAD, 29 AND 31 JULY 1972

*Authentic text: English.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 January 1974.*

## I

*Her Majesty's Ambassador at Islamabad to the Foreign Secretary  
of Pakistan*

BRITISH EMBASSY  
ISLAMABAD

29 July 1972

My dear Foreign Secretary,

I have the honour to refer to the Trade Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Pakistan, signed at Karachi on 2 April 1951<sup>1</sup>, article XIV of which provides that either Government may terminate the Agreement by giving to the other Government six months' notice, and to the recent discussions by representatives of the two Governments about the termination of the Agreement in view of the impending accession of the United Kingdom to the European Communities.

It is the mutual desire of both Governments to delay formal notice of termination of the Agreement until shortly before the United Kingdom's entry into the European Communities. On this understanding, and both Governments being willing to accept as from 31 December 1972 one month's notice of termination of the Agreement, I have been instructed to propose on behalf of the Government of the United Kingdom that article XIV of the Agreement be amended to provide, with effect from 31 December 1972 that the period for notice of termination of the Agreement should be reduced from six months to one month.

I further propose that should the foregoing be acceptable to the Government of Pakistan, this note together with your reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments in the matter, which shall enter into force on 31 December 1972.

Yours sincerely,

J. L. PUMPHREY  
H. M. Ambassador

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 168, p. 281.

<sup>2</sup> Came into force on 31 December 1972, in accordance with the provisions of the said notes.



## II

*The Joint Secretary in the Ministry of Commerce of Pakistan  
to Her Majesty's Ambassador at Islamabad*

MINISTRY OF COMMERCE  
GOVERNMENT OF PAKISTAN  
ISLAMABAD

31st July 1972

The Government of Pakistan has the honour to acknowledge the receipt of the note dated July 29, 1972 from the British Embassy, on the subject of the Trade Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Pakistan signed at Karachi on 2nd April 1951.

It is confirmed that the Government of Pakistan agree to the proposal set forth in the note and is willing to accept as from 31st December 1972 one month's notice of termination of the Agreement. The Government of Pakistan further agree that the note from the British Embassy dated 29th July 1972 and this reply constitute an amendment of article XIV of the Agreement.

S. A. QURESHI  
Joint Secretary  
Ministry of Commerce  
Islamabad

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2219. ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE PAKISTAN. SIGNÉ À KARACHI LE 2 AVRIL 1951<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ARTICLE XIV DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. ISLAMABAD, 29 ET 31 JUILLET 1972

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 janvier 1974.*

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Islamabad au Ministre des affaires étrangères du Pakistan*

AMBASSADE BRITANNIQUE  
ISLAMABAD

Le 29 juillet 1972

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord commercial entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Pakistan, signé à Karachi le 2 avril 1951<sup>1</sup>, dont l'article XIV prévoit que l'un des Gouvernements peut dénoncer l'Accord en le notifiant à l'autre six mois auparavant, ainsi qu'aux récents entretiens qui ont eu lieu à ce sujet entre les représentants des deux Gouvernements étant donné l'imminence de l'entrée du Royaume-Uni aux communautés européennes.

Les Gouvernements de nos pays respectifs souhaitent tous deux ne notifier officiellement la dénonciation de l'Accord que peu de temps avant l'entrée du Royaume-Uni aux communautés européennes. Par conséquent, les deux Gouvernements étant disposés à accepter qu'à compter du 31 décembre 1972 la dénonciation de l'Accord prenne effet un mois seulement après avoir été notifiée, je suis chargé de vous proposer au nom du Gouvernement du Royaume-Uni d'apporter à l'article XIV dudit Accord une modification qui sera applicable à compter du 31 décembre 1972 et qui réduirait de six mois à un mois le délai de notification de la dénonciation de l'Accord.

Je propose en outre que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement pakistanais, la présente note et votre réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 31 décembre 1972.

Veillez agréer, etc.

J. L. PUMPHREY  
Ambassadeur de Sa Majesté

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 168, p. 281.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 31 décembre 1972, conformément aux dispositions desdites notes.

## II

*Le Secrétaire général au Ministère du commerce du Pakistan  
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Islamabad*

MINISTÈRE DU COMMERCE  
GOUVERNEMENT PAKISTANAIS  
ISLAMABAD

Le 31 juillet 1972

Le Gouvernement pakistanais a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade britannique en date du 29 juillet 1972 relative à l'Accord commercial entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Pakistan, signé à Karachi le 2 avril 1951.

Le Gouvernement pakistanais confirme qu'il donne son agrément à la proposition énoncée dans ladite note et qu'il est disposé à accepter qu'à compter du 31 décembre 1972 le délai de notification de dénonciation de l'Accord soit réduit à un mois. Le Gouvernement pakistanais accepte en outre que la note de l'Ambassade britannique en date du 29 juillet 1972 et la présente réponse constituent un amendement à l'article XIV dudit Accord.

S. A. QURESHI  
Secrétaire général  
Ministère du commerce  
Islamabad

TERMINATION of the Trade Agreement of 2 April 1951 between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Pakistan, as amended<sup>1</sup>

*Notice given to the Government of Pakistan on:*  
29 December 1972

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
(With effect from 31 January 1973.)

*Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 January 1974.*

ABROGATION de l'Accord commercial du 2 avril 1951 entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Pakistan, tel que modifié<sup>1</sup>

*Avis donné au Gouvernement pakistanais le :*  
29 décembre 1972

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET  
D'IRLANDE DU NORD  
(Avec effet au 31 janvier 1973.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 janvier 1974.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 168, p. 281 and p. 80 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 168, p. 281 et p. 82 du présent volume.

No. 3992. CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING. DONE AT NEW YORK ON 4 JUNE 1954<sup>1</sup>

N° 3992. CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME. FAITE À NEW YORK LE 4 JUIN 1954<sup>1</sup>

ACCESSION to the above-mentioned Convention and to the Additional Protocol<sup>2</sup> thereto, done at New York on 4 June 1954, relating to the importation of tourist publicity documents and material

*Instruments deposited on:*

15 January 1974

GREECE

(With effect from 15 April 1974.)

With the following declaration:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

... The reference to the accession by Greece to the Final Act of the United Nations Conference on Customs Facilities for the Temporary Importation of Private Road Motor Vehicles and for Tourism ... should be treated as the acceptance by the Government of Greece of the decisions, recommendations and declarations contained in the Final Act of the Conference with respect to the Convention and the Additional Protocol.

ADHÉSION à la Convention susmentionnée et au Protocole additionnel<sup>2</sup> à ladite Convention, fait à New York le 4 juin 1954, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique

*Instruments déposés le :*

15 janvier 1974

GRÈCE

(Avec effet au 15 avril 1974.)

Avec la déclaration suivante :

«... La mention de l'adhésion à l'Acte final de la Conférence des Nations Unies sur les facilités douanières concernant l'importation temporaire des véhicules de tourisme et le tourisme ... peut effectivement être considérée comme une déclaration aux termes de laquelle le Gouvernement hellénique adopte les décisions, recommandations ou déclarations relatives à la Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme et à son Protocole additionnel, contenues dans ledit Acte final.»

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 191; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10, as well as annex A in volumes 770, 771, 820, 836, 846 and 884.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 276, p. 191; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10, as well as annex A in volumes 770, 771, 820 and 871.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 191; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 770, 771, 820 836, 846 et 884.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 276, p. 191; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 770, 771, 820 et 871.

162

No. 5972. CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE RECIPROCAL RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT BONN ON 14 JULY 1960<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> PROVIDING FOR THE EXTENSION TO HONG KONG OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. BONN, 10 MAY 1972 AND 8 MAY 1973

*Authentic texts: English and German.*

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 January 1974.*

## I

*Her Majesty's Ambassador at Bonn to the Federal Minister for Foreign Affairs  
of the Federal Republic of Germany*

BRITISH EMBASSY  
BONN

(14/3)

10 May 1972

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Federal Republic of Germany for the reciprocal recognition and enforcement of judgments in civil and commercial matters, signed at Bonn on the 14th of July 1960.<sup>1</sup>

On instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs I have to inform you that the United Kingdom wish to extend the operation of the aforesaid Convention to Hong Kong under article XII. Paragraph (2) of that article provides that, before this can be done, an agreement must be concluded between the High Contracting Parties as to the courts of the territory concerned which shall be deemed to be "superior courts" for the purposes of the Convention and the courts to which application for the registration of any judgment shall be made.

I therefore have the honour to propose that, for the purposes of the Convention, the following courts, that is to say:

- (a) the Supreme Court of Hong Kong;
- (b) the Full Court of Hong Kong; and
- (c) Her Majesty The Queen in Council determining appeals from the Full Court or the Supreme Court of Hong Kong

shall be deemed to be "superior courts" and that the Supreme Court of Hong Kong shall be the court to which application for the registration of any judgment shall be made. I would explain that in certain cases appeals lie from the Full Court and the Supreme Court of Hong Kong to Her Majesty in Council who exercises this appellate jurisdiction on the advice of the Judicial Committee of that Council.

If the foregoing proposal is acceptable to the Federal Republic of Germany, I have the honour to suggest that the present note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute the agreement provided for in article XII(2) of the Convention in so far as the territory of Hong Kong is concerned.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

R. W. JACKLING

<sup>1</sup> United Nations. *Treaty Series*, vol. 414, p. 143.

<sup>2</sup> Came into force on 8 August 1973, i.e. three months from the date of the last of the said notes, in accordance with article XII (3) of the Convention.

## II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Herr Botschafter,

ich beehre mich, den Empfang von Sir Roger Jackling's Note vom 10. Mai 1972 zu bestätigen, die folgenden Wortlaut hat:

[See note I — Voir note I]

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit dem in der Note vom 10. Mai 1972 enthaltenen Vorschlag einverstanden ist. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, dass die vorbezeichnete Note und diese Antwort die Vereinbarung darstellen, die im Artikel XII Absatz 2 des obengenannten Abkommens vorgesehen ist, soweit es Hongkong betrifft.

Diese Vereinbarung gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieser Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

WALTER SCHEEL

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

*The Federal Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany  
to Her Majesty's Ambassador at Bonn\**

THE FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Sir Roger Jackling's note of 10 May 1972, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany is in agreement with the proposal contained in the note of 10 May 1972. The Government of the Federal Republic of Germany proceeds on the basis that the above-mentioned note and this answer constitute the agreement provided for in article XII, paragraph 2 of the above-mentioned Convention, so far as Hong Kong is concerned.

This Agreement applies also to Land Berlin, insofar as the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland within three months of the entry into force of this Agreement.

Accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

WALTER SCHEEL

\* The note was received undated on 28 December 1972.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

## III

*Her Majesty's Ambassador at Bonn to the Federal Minister for Foreign Affairs  
of the Federal Republic of Germany*BRITISH EMBASSY  
BONN

8 May 1973

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Federal Republic of Germany for the reciprocal recognition and enforcement of judgments in civil and commercial matters, signed at Bonn on 14 July 1960, and to acknowledge receipt of your note in reply to Sir Roger Jackling's note No. 14/3 of 10 May 1972, which together constitute the agreement provided for in paragraph (2) of article XII of the Convention insofar as Hong Kong is concerned.

In your note you refer to the understanding of the Government of the Federal Republic of Germany that this Agreement applies also to Land Berlin, unless the Government of the Federal Republic of Germany delivers a contrary declaration to the Government of the United Kingdom within three months from the date of entry into force of the Agreement. I have the honour to confirm that this also represents the understanding of the Government of the United Kingdom.

In conclusion, I hereby notify Your Excellency, in pursuance of paragraph (1) of article XII of the Convention of the extension of the Convention to Hong Kong. In accordance with paragraph (3) of that article this extension shall come into force three months from the date of this note, that is to say on 8 August 1973.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

NICHOLAS HENDERSON



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5972. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIVE À LA RECONNAISSANCE ET À L'EXÉCUTION RÉCIPROQUE DES JUGEMENTS EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE À BONN LE 14 JUILLET 1960<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PORTANT EXTENSION À HONG-KONG DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. BONN, 10 MAI 1972 ET 8 MAI 1973

*Textes authentiques : anglais et allemand.*

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 janvier 1974.*

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Bonn au Ministre des affaires étrangères  
de la République fédérale d'Allemagne*

AMBASSADE BRITANNIQUE  
BONN

(14/3)

Le 10 mai 1972

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République fédérale d'Allemagne relative à la reconnaissance et à l'exécution réciproque des jugements en matière civile et commerciale, signée à Bonn le 14 juillet 1960<sup>1</sup>.

D'ordre du principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth, je vous informe que le Royaume-Uni souhaite étendre l'application de la Convention susmentionnée à Hong-kong en vertu de l'article XII. Aux termes du paragraphe 2 de cet article, les Hautes Parties contractantes doivent préalablement conclure un accord déterminant quelles juridictions du territoire seront considérées comme «juridictions supérieures» au sens de la Convention et devant quelles juridictions devront être portées les demandes d'enregistrement.

Je propose donc qu'aux fins de ladite Convention les juridictions suivantes :

- a) la Supreme Court de Hong-kong;
- b) la Full Court de Hong-kong; et
- c) Sa Majesté la Reine siégeant en Conseil privé, statuant sur les appels de jugements rendus par la Full Court ou la Supreme Court de Hong-kong,

soient considérées comme «juridictions supérieures» et que la Supreme Court de Hong-kong soit la juridiction devant laquelle devront être portées les demandes d'enregistrement. Je tiens à préciser que, dans certains cas, les appels de jugements rendus par la Full Court et la Supreme Court de Hong-kong ressortissent à Sa Majesté siégeant en Conseil privé qui exerce cette compétence de juridiction d'appel sur l'avis de son Judicial Committee.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément de la République fédérale d'Allemagne, je suggère que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant, en ce qui concerne le territoire de Hong-kong, l'accord visé au paragraphe 2 de l'article XII de la Convention.

Je saisis, etc.

R. W. JACKLING

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 414, p. 143.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 8 août 1973, soit trois mois après la date de la dernière desdites notes, conformément à l'article XII, paragraphe 3, de la Convention.

## II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne  
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Bonn\**

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Sir Roger Jackling datée du 10 mai 1972 et dont le libellé est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que la proposition figurant dans la note du 10 mai 1972 rencontre l'agrément de la République fédérale d'Allemagne. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne considérera que la note susmentionnée et la présente réponse constituent, en ce qui concerne Hong-kong, l'accord visé au paragraphe 2 de l'article XII de la Convention susmentionnée.

Cet accord s'appliquera également au *Land de Berlin* pour autant que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'aura pas adressé de déclaration contraire au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dans un délai de trois mois à compter de l'entrée en vigueur de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

WALTER SCHEEL

## III

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Bonn au Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne*

AMBASSADE BRITANNIQUE  
BONN

Le 8 mai 1973

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République fédérale d'Allemagne relative à la reconnaissance et à l'exécution réciproque des jugements en matière civile et commerciale signée à Bonn le 14 juillet 1960, et d'accuser réception de votre note envoyée en réponse à la note de Sir Roger Jackling n° I4/3 du 10 mai 1972, qui constituent ensemble, en ce qui concerne Hong-kong, l'accord visé au paragraphe 2 de l'article XII de ladite Convention.

Dans votre note vous vous référez au fait que pour la République fédérale d'Allemagne il est entendu que ledit Accord s'appliquera également au *Land de Berlin* pour autant que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'aura pas adressé de déclaration contraire au Gouvernement du Royaume-Uni dans un délai de trois mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord. Je confirme l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni à ce sujet.

En conclusion, je tiens à notifier à Votre Excellence l'extension de l'application de la Convention à Hong-kong, en vertu du paragraphe 1 de l'article XII de la Convention. Conformément au paragraphe 3 dudit article, ladite extension entrera en vigueur trois mois après la date de la présente note, soit le 8 août 1973.

Je saisis, etc.

NICOLAS HENDERSON

---

\* La note a été reçue non datée le 28 décembre 1972.

163

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON  
NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT  
NEW YORK ON 30 MARCH 1961<sup>1</sup>

N° 7515. CONVENTION UNIQUE SUR  
LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À  
NEW YORK LE 30 MARS 1961<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*

14 January 1974

ROMANIA

(With effect from 13 February 1974.)

With the following reservations:

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

14 janvier 1974

ROUMANIE

(Avec effet au 13 février 1974.)

Avec les réserves suivantes :

## [ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

« a ) Republica Socialistă România declară că nu se consideră legată de prevederile paragrafului 2 al articolului 48, conform cărora diferendele între două sau mai multe părți contractante privind interpretarea sau aplicarea Convenției, care nu vor fi fost reglementate pe cale de negocieri sau prin orice alt mod de soluționare, vor fi aduse, la cererea uneia din părțile contractante interesate, în fața Curții Internaționale de Justiție.

« Republica Socialistă România consideră că asemenea diferende vor fi supuse Curții Internaționale de Justiție numai cu consimțământul tuturor părților în litigiu, pentru fiecare caz în parte.

« b ) Republica Socialistă România nu se consideră legată de reglementările cuprinse la articolul 12 paragrafele 2 și 3, articolul 13 paragraful 2, articolul 14 paragrafele 1 și 2, articolul 31 paragraful 1 litera b, în măsura în care aceste reglementări se referă la statele care nu sînt părți la Convenția unică. »

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

(a) The Socialist Republic of Romania declares that it does not consider itself bound by the provisions of article 48, paragraph 2, whereby any dispute between two or more Contracting Parties with respect to the interpretation or application of the Convention which is not settled by negotiation or by any other means shall, at the request of one of the Contracting Parties concerned, be referred to the International Court of Justice.

The Socialist Republic of Romania considers that such disputes may be referred to the International Court of Justice only with the consent of all parties to the dispute in each individual case.

« a ) La République socialiste de Roumanie déclare qu'elle ne se considère pas liée par les dispositions du paragraphe 2 de l'article 48, conformément auxquelles les différends entre deux ou plusieurs Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application de la Convention, qui n'auront pas été réglés par voie de négociation ou par un autre moyen de règlement, seront portés, à la requête de l'une des Parties contractantes intéressée, devant la Cour internationale de Justice.

« La République socialiste de Roumanie considère que de pareils différends seront soumis à la Cour internationale de Justice seulement avec le consentement de toutes les parties en litige, pour chaque cas particulier.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 798, 801, 805, 812, 826, 834, 836, 846, 856, 861, 866, 867, 881, 890, 897 and 901.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 798, 801, 805, 812, 826, 834, 836, 846, 856, 861, 866, 867, 881, 890, 897 et 901.

(b) The Socialist Republic of Romania does not consider itself bound by the provisions of article 12, paragraphs 2 and 3, article 13, paragraph 2, article 14, paragraphs 1 and 2, article 31, paragraph 1 (b), in so far as those provisions refer to States which are not parties to the Single Convention.

With the following declarations:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

(a) The Council of State of the Socialist Republic of Romania considers that the maintenance of the state of dependence of certain territories to which the provisions of article 42 and article 46, paragraph 1, of the Convention apply is not in accordance with the Charter of the United Nations and the documents adopted by the United Nations concerning the granting of independence to colonial countries and peoples, including the Declaration on Principles of International Law concerning Friendly Relations and Co-operation among States in accordance with the Charter of the United Nations, unanimously adopted by the United Nations General Assembly in its resolution 2625 (XXV) of 1970<sup>1</sup>, which solemnly proclaims the obligation of States to promote realization of the principle of equal rights and self-determination of peoples in order to bring an end to colonialism without delay.

(b) The Council of State of the Socialist Republic of Romania considers that the provisions of article 40 of the Convention are not in accordance with the principle that international multilateral treaties, the aims and objectives of which concern the international community as a whole, should be open to participation by all States.

« b) La République socialiste de Roumanie ne se considère pas liée par les réglementations contenues aux articles 12 paragraphe 2 et 3, 13 paragraphe 2, 14 paragraphes 1 et 2, 31 paragraphe 1 lettre b, dans la mesure où ces réglementations se réfèrent aux Etats qui ne sont pas parties à la Convention unique. »

Avec les déclarations suivantes :

« a) Le Conseil d'Etat de la République socialiste de Roumanie considère que le maintien de l'état de dépendance de certains territoires, auxquels se réfèrent les réglementations des articles 42 et 46 paragraphe 1 de la Convention, n'est pas en concordance avec la Charte de l'Organisation des Nations Unies et les documents adoptés par l'ONU concernant l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux, y compris la Déclaration relative aux principes du droit international touchant les relations amicales et la coopération entre les Etats conformément à la Charte des Nations Unies, adoptée à l'unanimité par la résolution de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies 2625 (XXV) de 1970<sup>1</sup>, qui proclame solennellement l'obligation des Etats de favoriser la réalisation du principe de l'égalité de droits des peuples et de leur droit de disposer d'eux-mêmes, dans le but de mettre sans retard fin au colonialisme.

« b) Le Conseil d'Etat de la République socialiste de Roumanie considère que les dispositions de l'article 40 de la Convention ne sont pas en concordance avec le principe selon lequel les traités internationaux multilatéraux dont l'objet et le but intéressent la communauté internationale dans son ensemble doivent être ouverts à la participation de tous les Etats. »

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-fifth Session, Supplement No. 28 (A/8028)*, p. 121.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-cinquième session, Supplément n° 28 (A/8028)*, p. 131.

No. 8132. AMENDMENTS TO THE  
CHARTER OF THE UNITED NA-  
TIONS<sup>1</sup>

N° 8132. AMENDEMENTS À LA  
CHARTRE DES NATIONS UNIES<sup>1</sup>

RATIFICATION of the Amendment to Ar-  
ticle 61 of the Charter of the United Na-  
tions, adopted by the General Assembly  
of the United Nations in its resolution  
2847 (XXVI) of 20 December 1971<sup>2</sup>

RATIFICATION de l'Amendement à l'Ar-  
ticle 61 de la Charte des Nations Unies,  
adopté par l'Assemblée générale des Na-  
tions Unies dans sa résolution 2847  
(XXVI) du 20 décembre 1971<sup>2</sup>

*Instrument deposited on:*

15 January 1974

GREECE

(The Amendment came into force for all  
States Members of the United Nations, in-  
cluding Greece, on 24 September 1973, the  
date when the conditions required for this  
purpose by Article 108 of the Charter were  
met.)

*Instrument déposé le:*

15 janvier 1974

GRÈCE

(L'Amendement est entré en vigueur  
pour tous les Etats Membres de l'Organisa-  
tion des Nations Unies, y compris la Grèce,  
le 24 septembre 1973, date à laquelle les  
conditions requises à cet effet par l'Article  
108 de la Charte étaient remplies.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 557, p. 143; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 10 as well as annex A in volumes 863, 892, 894, 896, 897 and 905.

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-sixth Session, Supplement No. 29 (A/8429)*, p. 67.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 557, p. 143; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 863, 892, 894, 896, 897 et 905.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-sixième session, Supplément n° 29 (A/8429)*, p. 71.

No. 9432. CONVENTION ON THE SERVICE ABROAD OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 15 NOVEMBER 1965<sup>1</sup>

DESIGNATION of a Central Authority under article 2 of the Convention

*Notification effected with the Government of the Netherlands on:*

21 November 1973

UNITED STATES OF AMERICA

(With effect from 31 December 1973.)

"The Department of Justice of the United States has been designated as the central authority under the Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents effective December 31, 1973. As such it will receive requests for service of legal process from the courts of parties to the Convention. When action has been completed, the documents will be returned by the Department of Justice. After December 31, it will not be necessary to send such documents to the Department of State.

Except for this procedural alteration, the Ministry is advised that the Embassy's note of April 22, 1970,<sup>2</sup> remains in effect.

Documents sent to the Department of Justice under the Convention should be addressed to the Office of International Judicial Assistance, Department of Justice, Washington, D.C. 20530."

*Certified statement was registered by the Netherlands on 16 January 1974*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 163; for subsequent actions, see references in Cumulative Index Nos. 10 and 11, as well as annex A in volumes 759, 822, 832, 835 and 854.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 759, p. 344.

N° 9432. CONVENTION RELATIVE À LA SIGNIFICATION ET À LA NOTIFICATION À L'ÉTRANGER DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 15 NOVEMBRE 1965<sup>1</sup>

DÉSIGNATION d'une Autorité centrale conformément à l'article 2 de la Convention

*Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais le :*

21 novembre 1973

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Avec effet au 31 décembre 1973.)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Département de la justice des Etats-Unis a été désigné avec effet au 31 décembre 1973, comme autorité centrale aux fins de l'application de la Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires. En tant que tel, il est chargé de recevoir les demandes de signification ou de notification en provenance des tribunaux des Etats parties à la Convention. Une fois qu'il y aura été donné suite, les actes judiciaires seront renvoyés par le Département de la justice. A compter du 31 décembre, il ne sera plus nécessaire d'envoyer ces actes au Département d'Etat.

Le Ministère est avisé qu'à l'exception de ce changement de procédure, la note de l'Ambassade en date du 22 avril 1970<sup>2</sup> reste valable.

Les actes judiciaires envoyés au Département de la justice en application de la Convention doivent être adressés à l'Office of International Judicial Assistance (Bureau de l'assistance judiciaire internationale), Department of Justice, Washington, D.C., 20530.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 16 janvier 1974.*

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 163; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 10 et 11 ainsi que l'annexe A des volumes 759, 822, 832, 835 et 854.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 759, p. 345.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 10835. PROTOCOLO AL TRATADO GENERAL DE INTEGRACIÓN ECONÓMICA CENTROAMERICANA (MEDIDAS DE EMERGENCIA DE DEFENSA DE LA BALANZA DE PAGOS) [PROTOCOLO DE SAN JOSÉ]

PROTOCOLO QUE PRORROGA LA VIGENCIA DEL PROTOCOLO AL TRATADO GENERAL DE INTEGRACIÓN ECONÓMICA CENTROAMERICANA (MEDIDAS DE EMERGENCIA DE DEFENSA DE LA BALANZA DE PAGOS)

Los Gobiernos de las Repúblicas de Guatemala, El Salvador, Nicaragua y Costa Rica, Considerando que el fortalecimiento de la balanza de pagos de sus países continúa siendo un prerequisite indispensable para mantener condiciones que permitan consolidar y hacer nuevos avances en el proceso de Integración Económica Centroamericana,

Considerando que el Protocolo al Tratado General de Integración Económica suscrito por los gobiernos centroamericanos el primero de junio de 1968, sigue siendo un instrumento necesario para alcanzar los propósitos que llevaron a su firma,

Tomando en cuenta que en razón de tal necesidad los Ministros de Economía, de Hacienda o Finanzas de sus países y los respectivos miembros del Consejo Monetario Centroamericano, reunidos en la Ciudad de Managua, Nicaragua, el 24 de julio de 1973, resolvieron prorrogar la vigencia del Protocolo antes mencionado,

Han decidido suscribir el presente Protocolo Adicional al Tratado General de Integración Económica Centroamericana, a cuyo efecto han designado a sus respectivos plenipotenciarios, a saber:

Su Excelencia el Señor Presidente de la República de Guatemala, al señor Enrique Pellecer López

Su Excelencia el Señor Presidente de la República de El Salvador, al señor Mario Modesto Chacón Arévalo

La excelentísima Junta Nacional del Gobierno de Nicaragua, al señor Alejandro Montiel Arguello

Su Excelencia el Señor Presidente de la República de Costa Rica, al señor Noel Hernández Madrigal

Quienes, después de haberse comunicado sus respectivos plenos poderes y de hallarlos en buena y debida forma, convienen lo siguiente:

*Artículo 1.* Extender, hasta el 8 de noviembre de 1978, la vigencia del Protocolo al Tratado General de Integración Económica Centroamericana (Medidas de Emergencia de Defensa de la Balanza de Pagos) y sus Anexos números 1, 2 y 3, suscrito por los países signatarios del Tratado General el 1o. de junio de 1968, en la capital de la República de Costa Rica: el cual entró en vigor el 9 de noviembre de 1968.<sup>1</sup>

*Artículo 2.* Para los efectos del Protocolo a que se refiere el artículo anterior, los Consejos Económico Centroamericano y Ejecutivo del Tratado General de Integración Económica Centroamericana se sustituyen, respectivamente, por la Reunión de Ministros de Economía y de Viceministros de Economía o de Integración, de los países signatarios del presente Instrumento.

Las reuniones contempladas en el párrafo anterior convendrán las reglas que sean necesarias para celebrar sus sesiones y tomar acuerdos en los casos en que proceda.

*Artículo 3.* En la expresión «terceros países», usada en el Protocolo cuya vigencia se prorroga, no se entenderá comprendida la República de Honduras. En consecuencia, las mercancías originarias de ese país están exentas del Impuesto de Establización Económica.

*Artículo 4.* El presente Protocolo será sometido a ratificación en cada Estado, de conformidad con las correspondientes normas constitucionales o legales, y entrará en

<sup>1</sup> Should read 8 November 1968—Devrait se lire 8 novembre 1968.

vigor, para cada país, en la fecha en que deposite el respectivo instrumento de ratificación. Los instrumentos de ratificación deberán depositarse en la Secretaría General de la Organización de Estados Centroamericanos (ODECA).

*Artículo 5.* La Secretaría General de la Organización de los Estados Centroamericanos enviará copias certificadas del presente Protocolo a la Cancillería de cada uno de los Estados Contratantes y a la Secretaría del Tratado General de Integración Económica Centroamericana (SIECA), notificándoles, asimismo, el depósito de cada uno de los instrumentos de ratificación. Al entrar en vigencia el Protocolo, procederá también a enviar copia certificada de éste a la Secretaría General de la Organización de las Naciones Unidas, para los fines de registro que señala el Artículo 102 de la Carta de la mencionada Organización.

*Artículo 6.* No obstante lo dispuesto en el Artículo 10. de este Instrumento, el presente Protocolo cesará en sus efectos antes de la fecha indicada, en el momento que se ponga en vigor un nuevo Arancel Centroamericano de Importación, con las características y condiciones que se acuerden dentro del proceso de reestructuración del Mercado Común Centroamericano.

#### DISPOSICIÓN TRANSITORIA

*Artículo 7.* A fin de mantener la relación de competencia dentro del Mercado Común Centroamericano, si uno o más Estados no ponen en vigor el presente Protocolo, los que si lo hubiesen hecho podrán gravar con el Impuesto de Establización Económica las mercancías originarias de aquellos Estados, gocen o no del libre comercio o de tratamiento preferencial de acuerdo con el Tratado General y demás instrumentos de la Integración Económica Centroamericana. Para los efectos de la liquidación de dicho impuesto, se tomarán en cuenta los derechos aduaneros correspondientes, aun cuando la respectiva mercancía no esté sujeta a ellos.

Esta disposición dejará de aplicarse respecto del Estado que verifique el depósito de su instrumento de ratificación; y perderá vigencia automáticamente tan pronto se efectúe el cuarto depósito.

En testimonio de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios firman el presente Protocolo en la Ciudad de Managua, República de Nicaragua, el quince de octubre de mil novecientos setenta y tres.

Por el Gobierno de Guatemala:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Por el Gobierno de El Salvador:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Por el Gobierno de Nicaragua:

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

Por el Gobierno de Costa Rica:

[Signed — Signé]<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Enrique Pellecer López — Signé par Enrique Pellecer López.

<sup>2</sup> Signed by Mario Modesto Chacón Arévalo — Signé par Mario Modesto Chacón Arévalo.

<sup>3</sup> Signed by Alejandro Montiel Argüello — Signé par Alejandro Montiel Argüello.

<sup>4</sup> Signed by Noel Hernández Madrigal — Signé par Noel Hernández Madrigal.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 10835. PROTOCOL TO THE GENERAL TREATY ON CENTRAL AMERICAN ECONOMIC INTEGRATION (EMERGENCY MEASURES TO PROTECT THE BALANCE OF PAYMENTS) (*PROTOCOL OF SAN JOSÉ*). SIGNED AT SAN JOSÉ ON 1 JUNE 1968<sup>1</sup>

PROTOCOL<sup>2</sup> EXTENDING THE VALIDITY OF THE ABOVE-MENTIONED PROTOCOL. SIGNED AT MANAGUA ON 15 OCTOBER 1973

*Authentic text: Spanish.*

*Registered by the Organization of Central American States, acting on behalf of the Parties, on 14 January 1974.*

The Governments of the Republics of Guatemala, El Salvador, Nicaragua and Costa Rica,

Considering that the strengthening of the balance of payments of their countries continues to be a prerequisite for the maintenance of suitable conditions for consolidating and furthering the process of Central American economic integration:

Considering that the Protocol to the General Treaty on Economic Integration, concluded by the Central American Governments on 1 June 1968<sup>1</sup>, continues to be a necessary instrument for achieving the objectives which prompted its signature:

Bearing in mind that, because of this necessity, the Ministers for Economic Affairs or Ministers for Financial Affairs of their countries and the corresponding members of the Central American Monetary Council, meeting in the City of Managua, Nicaragua, on 24 July 1973, resolved to extend the validity of the aforementioned Protocol:

Have decided to conclude the present additional Protocol to the General Treaty on Central American Economic Integration and, for that purpose, have appointed as their respective plenipotentiaries:

His Excellency the President of the Republic of Guatemala: Mr. Enrique Pellecer López:  
His Excellency the President of the Republic of El Salvador: Mr. Mario Modesto Chacón Arévalo:

Their Excellencies the Junta Nacional de Gobierno of Nicaragua: Mr. Alejandro Montiel Argüello:

His Excellency the President of the Republic of Costa Rica: Mr. Noel Hernández Madrigal;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

*Article 1.* To extend until 8 November 1978 the validity of the Protocol to the General Treaty on Central American Economic Integration (Emergency measures to protect the balance of payments) and its annexes 1, 2 and 3, concluded by the countries signatories of the General Treaty on 1 June 1968 in the capital of the Republic of Costa Rica, which entered into force on 8 November 1968.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 755, p. 207.

<sup>2</sup> Came into force on 9 November 1973 for the following States, which deposited on that date their instrument of ratification with the General Secretariat of the Organization of Central American States, in accordance with article 4:  
El Salvador  
Nicaragua

Subsequently, the Protocol came into force for the following States on the respective dates of deposit of their instrument of ratification with the General Secretariat of the Organization of Central American States, in accordance with article 4:

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Costa Rica .....	21 November 1973
Guatemala .....	23 November 1973

*Article 2.* For the purposes of the Protocol referred to in the preceding article, the Central American Economic Council and the Executive Council of the General Treaty on Central American Economic Integration shall be replaced, respectively, by the Meeting of Ministers for Economic Affairs and the Meeting of Deputy Ministers for Economic Affairs or Integration of the countries signatories of the present Instrument.

The Meetings referred to in the preceding paragraph shall establish by agreement such rules as may be necessary to enable them to convene and take decisions as appropriate.

*Article 3.* The term "third countries", as used in the Protocol whose validity is hereby extended, shall not be deemed to include the Republic of Honduras. Accordingly, goods originating in that country shall be exempt from the economic stabilization tax.

*Article 4.* The present Protocol shall be submitted for ratification by each State, in conformity with the relevant constitutional or legal procedures, and shall enter into force for each country on the date of deposit of its instrument of ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of Central American States (OCAS).

*Article 5.* The General Secretariat of the Organization of Central American States shall send certified copies of the present Protocol to the Ministry of Foreign Affairs of each of the Contracting States and to the Permanent Secretariat of the General Treaty on Central American Economic Integration (SIECA) and shall also notify them of the deposit of each instrument of ratification. When the Protocol enters into force, it shall also send a certified copy thereof to the Secretariat of the United Nations for the purposes of registration as set forth in Article 102 of the Charter of the United Nations.

*Article 6.* Notwithstanding the provisions of article 1 above, the present Protocol shall cease to have effect before the specified date upon the entry into force of any new Central American Import Tariff the characteristics and terms of which shall have been agreed on in the course of the restructuring of the Central American Common Market.

#### INTERIM PROVISION

*Article 7.* For the purpose of preserving competitiveness within the Central American Common Market, if one or more States do not put the present Protocol into force, those having done so may levy the economic stabilization tax on goods originating in such States, whether or not such goods are accorded free-trade or preferential treatment in conformity with the General Treaty and other instruments pertaining to Central American economic integration. In the assessment of the economic stabilization tax, account shall be taken of the appropriate customs duties, even when the goods in question are not subject to them.

This provision shall cease to apply in respect of a State which produces evidence of the deposit of its instrument of ratification, and shall automatically become invalid upon the deposit of the fourth such instrument.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed the present Protocol in the city of Managua, Republic of Nicaragua, this fifteenth day of October nineteen hundred and seventy three.

For the Government of Guatemala:

[ENRIQUE PELLECCER LÓPEZ]

For the Government of El Salvador:

[MARIO MODESTO CHACÓN ARÉVALO]

For the Government of Nicaragua:

[ALEJANDRO MONTIEL ARGÜELLO]

For the Government of Costa Rica:

[NOEL HERNÁNDEZ MADRIGAL]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10835. PROTOCOLE AU TRAITÉ GÉNÉRAL D'INTÉGRATION ÉCONOMIQUE DE L'AMÉRIQUE CENTRALE (DISPOSITIONS D'URGENCE EN VUE DU MAINTIEN DE LA BALANCE DES PAIEMENTS) [PROCOLE DE SAN JOSÉ]. SIGNÉ À SAN JOSÉ LE 1<sup>er</sup> JUIN 1968<sup>1</sup>

PROTOCOLE<sup>2</sup> PROROGEANT LA VALIDITÉ DU PROTOCOLE SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À MANAGUA LE 15 OCTOBRE 1973

*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Organisation des Etats d'Amérique centrale, agissant au nom des Parties, le 14 janvier 1974.*

Les Gouvernements des Républiques du Guatemala, d'El Salvador, du Nicaragua et du Costa Rica,

Considérant que le redressement de la balance des paiements de leurs pays demeure un préalable indispensable au maintien de conditions susceptibles de consolider et de faire progresser le processus d'intégration économique de l'Amérique centrale.

Considérant que le Protocole au Traité général d'intégration économique signé par les Gouvernements des pays d'Amérique centrale le 1<sup>er</sup> juin 1968<sup>1</sup> demeure un instrument nécessaire à la réalisation des objectifs en vue desquels il a été signé.

Ayant à l'esprit que pour répondre à cette nécessité, les Ministres de l'économie, du trésor ou des finances de leur pays et les membres respectifs du Conseil monétaire d'Amérique centrale, réunis en la ville de Managua, Nicaragua, le 24 juillet 1973, ont résolu de proroger le Protocole susmentionné;

Ont décidé de signer le présent Protocole additionnel au Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale et ont désigné à cet effet leurs plénipotentiaires respectifs à savoir :

Le Président de la République du Guatemala, M. Enrique Pellecer López,

Le Président de la République d'El Salvador, M. Mario Modesto Chacón Arévalo,

La Junta Nacional de Gobierno de Nicaragua, M. Alejandro Montiel Argüello,

Le Président de la République du Costa Rica, M. Noel Hernández Madrigal;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le Protocole au Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale (dispositions d'urgence en vue du maintien de la balance des paiements), ainsi que ses annexes I, 2 et 3, signé par les pays signataires du Traité général le 1<sup>er</sup> juin 1968 dans la capitale de la République du Costa Rica et entré en vigueur le 8 novembre 1968, est prorogé jusqu'au 8 novembre 1978.

*Article 2.* Aux fins du Protocole mentionné dans l'article précédent, le Conseil économique et le Conseil exécutif du Traité général d'intégration économique de l'Amérique

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 755, p. 207.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 9 novembre 1973 à l'égard des Etats suivants, qui avaient déposé à cette date leur instrument de ratification auprès du Secrétariat de l'Organisation des Etats d'Amérique centrale, conformément à l'article 4 :

El Salvador

Nicaragua

Par la suite, le Protocole est entré en vigueur à l'égard des Etats suivants aux dates respectives du dépôt de leur instrument de ratification auprès du Secrétariat de l'Organisation des Etats d'Amérique centrale, conformément à l'article 4 :

*Etat*

*Date de dépôt*

Costa Rica ..... 21 novembre 1973

Guatemala ..... 23 novembre 1973

centrale sont remplacés, respectivement, par la Réunion des Ministres de l'économie et par celle des Ministres adjoints de l'économie ou de l'intégration des pays signataires du présent Instrument.

Les réunions prévues au paragraphe précédent conviendront des règles à observer pour la tenue des séances et l'adoption éventuelle d'accords.

*Article 3.* L'expression «pays tiers», utilisée dans le Protocole prorogé, ne s'appliquera pas à la République du Honduras. En conséquence, les marchandises provenant de ce pays seront exonérées de l'impôt de stabilisation économique.

*Article 4.* Le présent Protocole sera soumis à ratification dans chaque Etat, conformément à ses règles constitutionnelles ou juridiques et entrera en vigueur, à l'égard de chaque pays, à la date du dépôt de l'instrument de ratification respectif. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat de l'Organisation des Etats d'Amérique centrale (ODEAC).

*Article 5.* Le Secrétariat de l'Organisation des Etats d'Amérique centrale enverra au Ministère des relations extérieures de chacun des Etats contractants et au Secrétariat permanent du Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale (SIECA) une copie certifiée conforme du présent Protocole et leur notifiera, en outre, le dépôt de chacun des instruments de ratification. Lors de l'entrée en vigueur du présent Protocole, il en délivrera également une copie conforme au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

*Article 6.* Nonobstant les dispositions de l'article premier du présent Protocole, celui-ci prendra fin avant la date indiquée, lors de l'entrée en vigueur d'un nouveau Tarif des droits d'importation centre-américains dont les termes et les conditions auront été convenus dans le cadre du processus de restructuration du Marché commun de l'Amérique centrale.

#### DISPOSITION TRANSITOIRE

*Article 7.* Afin de maintenir les rapports de concurrence à l'intérieur du Marché commun de l'Amérique centrale, si un ou plusieurs Etats ne donnent pas effet au présent Protocole, ceux qui l'auront fait pourront percevoir l'impôt de stabilisation économique sur les marchandises originaires de ces Etats, même si leur commerce est libre ou si elles jouissent d'un traitement préférentiel aux termes du Traité général ou d'autres instruments concernant l'intégration économique de l'Amérique centrale. Le montant dudit impôt sera fonction des droits de douanes correspondants, même si les marchandises en question n'y sont pas assujetties.

La présente disposition cessera de s'appliquer à l'égard de l'Etat qui aura déposé son instrument de ratification, et elle cessera automatiquement d'avoir effet au moment où sera déposé le quatrième instrument de ratification.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole en la ville de Managua (République du Nicaragua), le 15 octobre 1973.

Pour le Gouvernement du Guatemala :

[ENRIQUE PELLECCER LÓPEZ]

Pour le Gouvernement d'El Salvador :

[MARIO MODESTO CHACÓN ARÉVALO]

Pour le Gouvernement du Nicaragua :

[ALEJANDRO MONTIEL ARGÜELLO]

Pour le Gouvernement du Costa Rica :

[NOEL HERNÁNDEZ MADRIGAL]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 11122. CONVENIO CENTROAMERICANO DE INCENTIVOS FISCALES AL DESARROLLO INDUSTRIAL

Los Gobiernos de las Repúblicas de Guatemala, El Salvador, Nicaragua y Costa Rica, Considerando que a buen número de empresas beneficiarias de las leyes nacionales de fomento industrial, del Convenio Centroamericano de Incentivos Fiscales al Desarrollo Industrial y del Protocolo a éste sobre Trato Preferencial a Honduras se les han vencido o están por vencer sus beneficios fiscales sobre materias primas, productos semielaborados y envases, situación ésta que repercutirá en el incremento de sus costos de producción.

Considerando que la circunstancia anterior, aunada a la actual coyuntura económica internacional de aumento en el precio de los insumos que aquellas empresas utilizan, podría agravar el alza en el costo de la vida en perjuicio de la mayoría de la población centroamericana.

Convencidos de la necesidad de contar con disposiciones que permitan atender esa situación en el corto plazo y de manera provisional, en tanto se adopten regionalmente instrumentos que se hagan cargo de ella de manera definitiva.

Teniendo en cuenta que la Novena Reunión de Ministros de Economía de Centroamérica, al analizar estos asuntos decidió adoptar medidas tendientes a contrarrestar los efectos que aquellos vencimientos de beneficios podrían acarrear a la economía de sus países.

Han decidido celebrar este Segundo Protocolo al Convenio Centroamericano de Incentivos Fiscales al Desarrollo Industrial, a cuyo efecto han designado a sus respectivos Plenipotenciarios, a saber:

Su Excelencia, el señor Presidente de la República de Guatemala, al señor Carlos Molina Mencos.

Su Excelencia el señor Presidente de la República de El Salvador, al señor Guillermo Hidalgo Quehl.

La Excelentísima Junta Nacional de Gobierno de Nicaragua, al señor Juan José Martínez L. Su Excelencia, el señor Presidente de la República de Costa Rica, al señor Gaston Kogan.

Quienes después de haberse comunicado sus respectivos Plenos Poderes y de hallarlos en buena y debida forma, convienen en lo siguiente:

*Artículo 1.* Se establece, de conformidad con lo preceptuado en este Instrumento, un régimen especial de incentivos fiscales al desarrollo industrial, de naturaleza estrictamente temporal, aplicable a las empresas de la industria manufacturera establecidas en el territorio de los Estados Contratantes, con excepción de aquellas que tengan posibilidades de equiparación de beneficios fiscales conforme a los Artículos Transitorios Primero y Cuarto del Convenio Centroamericano de Incentivos Fiscales al Desarrollo Industrial

*Artículo 2.* las empresas a que se refiere el artículo anterior podrán acogerse al régimen que establece este Protocolo, siempre que en ellas concurran las siguientes condiciones:

- a) haber sido clasificadas, reclasificadas o equiparadas, por un acuerdo, decreto o contrato emitido con base en las leyes nacionales de fomento industrial, el Convenio Centroamericano de Incentivos Fiscales al Desarrollo Industrial o su Protocolo sobre Trato Preferencial a Honduras;
- b) que los actos administrativos a que se refiere el literal anterior les haya permitido el disfrute de exoneraciones de derechos aduaneros sobre la importación de materias primas, productos semielaborados y envases; y,

- c) que tales exoneraciones hubieran terminado o terminen entre el 1o. de enero de 1973 y el 31 de marzo de 1975.

*Artículo 3.* La Autoridad Administrativa de cada Estado Contratante podrá otorgar a las empresas mencionadas en el artículo precedente, por un período que no excederá del 30 de junio de 1975, exoneración de derechos aduaneros sobre la importación de materias primas, productos semielaborados y envases que tales empresas utilicen exclusivamente en su proceso industrial. Los beneficios correspondientes comenzarán a surtir efectiva partir de la fecha de vigencia del acuerdo o decreto en que se otorguen, y no sobrepasarán, en ningún caso, el porcentaje más bajo de que haya disfrutado la empresa solicitante o cualquier otra centroamericana que produzca iguales artículos y cuyos beneficios hayan vendido o venzan, antes del 31 de marzo de 1975.

*Artículo 4.* Las exoneraciones a que se refiere la disposición anterior no se otorgarán a las empresas respecto de las cuales se haya cancelado el acuerdo, decreto o contrato correspondiente, por incumplimiento de sus obligaciones.

*Artículo 5.* Las Autoridades Administrativas graduarán las exoneraciones a que se refiere este Instrumento en atención a la naturaleza e importancia de la respectiva actividad y deberán coordinarse regionalmente, a través de la Secretaría Permanente del Tratado General de Integración Económica Centroamericana, a fin de evitar las situaciones de disparidad competitiva que pudieran presentarse, sin perjuicio de la asesoría directa que tal organismo preste a cada gobierno con los mismos propósitos.

*Artículo 6.* Las empresas que se acojan a este Instrumento, instaladas en los Estados Parte del que proroga el Protocolo al Tratado General de Integración Económica Centroamericana (Medidas de Emergencia de Defensa de la Balanza de Pagos), quedan afectas al impuesto de Estabilización Económica creado por dicho Protocolo, a menos que sean exoneradas del mismo, de conformidad con las normas previstas para tales casos.

*Artículo 7.* Cuando una empresa de las que se refiere el Artículo 2 de este Protocolo considere que se ha roto la relación de competitividad con otra que estuviera gozando, en cualquiera de los demás países centroamericanos, de exenciones o reducciones de impuestos sobre la importación de materias primas, productos semielaborados y envases otorgadas conforme a las disposiciones de este Instrumento, podrá recurrir a las autoridades competentes de su país para que se le otorguen, en la medida que sea necesario para restablecer la relación de competitividad, hasta iguales exenciones a las disputadas por aquélla para la importación de los mencionados productos.

La sola diferencia de tales beneficios fiscales entre empresas, será suficiente para estimar que se ha roto la relación de competitividad en perjuicio de la que los tenga menores.

La autoridad del país a que se refiere el párrafo primero de este artículo, deberá presentar el caso a la SIECA, para que ésta certifique el hecho de la disparidad de beneficios dentro de un plazo de 10 días hábiles después de recibida la petición. Si agotado el plazo anterior no se produjera la certificación a que está obligada la Secretaría, la Autoridad Administrativa resolverá de conformidad con los elementos de juicio de que disponga.

La correspondiente autoridad, por medio de la Secretaría, comunicará a los demás gobiernos los acuerdos o decretos en los que conceda el beneficio, a fin de que éstos, si consideran impropio el otorgamiento de tales beneficios, puedan ejercitar las acciones pertinentes ante el foro u órgano regional que corresponda.

*Artículo 8.* A los efectos de este Protocolo serán aplicables, en lo que fuere pertinente, las disposiciones del Convenio Centroamericano de Incentivos Fiscales al Desarrollo Industrial, del Protocolo sobre Trato Preferencial a Honduras y del correspondiente Reglamento (REIFALDI).

*Artículo 9.* Se deja en suspenso la aplicación del Artículo Transitorio Tercero del Convenio Centroamericano de Incentivos Fiscales al Desarrollo Industrial, durante la vigencia del presente Protocolo.

*Artículo 10.* Los Estados Contratantes se comprometen a realizar las gestiones necesarias para poner en vigor, antes del 30 de junio de 1975, una nueva política arancelaria común, que, entre otras cosas, se haga cargo de la solución de los problemas que el vencimiento de los beneficios fiscales pudiera ocasionar a las empresas clasificadas, en el entendido de que aquélla no será sustitutiva de una política de fomento a las actividades manufactureras, sino que esta materia deberá ser parte de un esquema integral de política industrial.

*Artículo 11.* Este Protocolo será sometido a ratificación en cada Estado Contratante de conformidad con sus respectivas normas constitucionales o legales, y entrará en vigor ocho días después de la fecha en que se deposite el tercer instrumento de ratificación, para los tres primeros ratificantes, y, para los subsiguientes, en la fecha de depósito de sus respectivos instrumentos de ratificación.

*Artículo 12.* La Secretaría General de la Organización de Estados Centroamericanos (ODECA), será la depositaria del presente Instrumento y enviará copias certificadas del mismo a la Cancillería de cada uno de los Estados Contratantes, y a la Secretaría Permanente del Tratado General de Integración Económica Centroamericana, a las cuales notificará inmediatamente del depósito de cada uno de los instrumentos de ratificación. Al entrar en vigor el Protocolo, procederá también a enviar copia certificada del mismo a la Secretaría General de la Organización de las Naciones Unidas, para los fines de registro que señala el Artículo 102 de la Carta de esta Organización.

*Artículo 13.* Este Protocolo y los beneficios que se otorguen conforme al mismo, cesarán en su vigencia el 1o. de julio de 1975.

*Artículo 14.* El presente instrumento queda abierto a la adhesión de cualquier Estado Centroamericano que no lo hubiere suscrito originalmente.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los respectivos Plenipotenciarios firman el presente Protocolo en la ciudad de Guatemala, República de Guatemala el veinticinco de octubre de mil novecientos setenta y tres.

Por el Gobierno de Guatemala:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Por el Gobierno de El Salvador:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Por el Gobierno de Nicaragua:

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

Por el Gobierno de Costa Rica:

[Signed — Signé]<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Carlos Molina Mencos — Signé par Carlos Molina Mencos.

<sup>2</sup> Signed by Guillermo Hidalgo Qüehl — Signé par Guillermo Hidalgo Qüehl.

<sup>3</sup> Signed by Juan José Martínez L. — Signé par Juan José Martínez L.

<sup>4</sup> Signed by Gastón Kogan — Signé par Gastón Kogan.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 11122. CENTRAL AMERICAN AGREEMENT ON FISCAL INCENTIVES TO INDUSTRIAL DEVELOPMENT. SIGNED AT SAN JOSÉ ON 31 JULY 1962<sup>1</sup>SECOND PROTOCOL<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT GUATEMALA CITY ON 25 OCTOBER 1973*Authentic text: Spanish.**Registered by the Organization of Central American States, acting on behalf of the Parties, on 14 January 1974.*

The Governments of the Republics of Guatemala, El Salvador, Nicaragua and Costa Rica,

Considering that the fiscal benefits in respect of raw materials, semi-finished goods and containers enjoyed by a considerable number of enterprises benefiting from national industrial development laws, the Central American Agreement on fiscal incentives to industrial development and the Protocol thereto<sup>1</sup> concerning preferential treatment for Honduras have lapsed or are due to lapse — a situation which will lead to an increase in their production costs,

Considering that the aforementioned circumstance, combined with the current international economic situation, which is characterized by an increase in the price of the products used by those enterprises, might aggravate the rise in the cost of living, to the detriment of the majority of the population of Central America,

Convinced of the need for provisions that would make it possible to find a short-term, provisional means of remedying that situation, until instruments are adopted on a regional basis that can finally resolve the matter,

Bearing in mind that the ninth meeting of Ministers of Economy of Central America, upon analysing these matters, decided to adopt measures designed to counteract the effects that the said lapse of benefits might have on the economy of their countries,

Have decided to conclude this Second Protocol to the Central American Agreement on fiscal incentives to industrial development, and for that purpose have appointed as their respective plenipotentiaries:

His Excellency the President of the Republic of Guatemala: Mr. Carlos Molina Mencos;

His Excellency the President of the Republic of El Salvador: Mr. Guillermo Hidalgo QüehI;

The National Governing Council of Nicaragua: Mr. Juan José Martínez L.;

His Excellency the President of the Republic of Costa Rica: Mr. Gastón Kogan;

Who, having exchanged their respective full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

*Article 1.* There shall be established, in accordance with the provisions of this Instrument, a special system of fiscal incentives to industrial development, of a strictly temporary nature, applicable to manufacturing enterprises established in the territory of the Contracting States, with the exception of those enterprises entitled to receive equal fiscal benefits in accordance with the first and fourth transitional articles of the Central American Agreement on fiscal incentives to industrial development.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 780, p. 203

<sup>2</sup> Came into force on 4 December 1973 for the following States, i.e. eight days after the date of deposit of the third instrument of ratification with the General Secretariat of the Organization of Central American States, in accordance with article II:

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
El Salvador .....	13 November 1973
Costa Rica .....	21 November 1973
Nicaragua .....	26 November 1973



*Article 2.* The enterprises to which the preceding article refers may be admitted to the system established by this Protocol, provided they satisfy the following conditions:

- a) They have been classified, reclassified or granted equal benefits under an order, decree or contract based on the national industrial development laws, the Central American Agreement on fiscal incentives to industrial development or the Protocol thereto concerning preferential treatment for Honduras;
- b) The administrative instruments referred to in the preceding paragraph have enabled them to enjoy exemption from customs duties on the importation of raw materials, semi-finished goods and containers; and
- c) Such exemption has or will have lapsed between 1 January 1973 and 31 March 1975.

*Article 3.* The administrative authority of each Contracting State shall be able to grant to the enterprises mentioned in the preceding article, for a period which shall not extend beyond 30 June 1975, exemption from customs duties on the importation of raw materials, semi-finished goods and containers which those enterprises use exclusively in their industrial processes. The corresponding benefits shall take effect from the date of entry into force of the order or decree under which they are granted, and shall in no case exceed the lowest percentage enjoyed by the enterprise requesting exemptions, or by any other Central American enterprise that produces equivalent articles and whose benefits have lapsed or will lapse before 31 March 1975.

*Article 4.* The exemption referred to in the preceding provision shall not be granted to those enterprises with respect to which the corresponding order, decree or contract has been revoked, on the grounds that they have failed to fulfil their obligations.

*Article 5.* The administrative authorities shall graduate the exemptions referred to in this Instrument having regard to the nature and importance of the activity concerned, and shall co-ordinate with each other, on a regional basis, through the Permanent Secretariat of the General Treaty on Central American Economic Integration (SIECA), with a view to avoiding the occurrence of unequal competitiveness, without prejudice to the advice that that body might provide directly to each Government for the same purposes.

*Article 6.* Enterprises which invoke this Instrument, and which are situated in the States Parties to the Protocol to the General Treaty on Central American Economic Integration (Emergency measures to protect the balance of payments) (*Protocol of San José*)<sup>1</sup>, shall continue to be subject to the economic stabilization tax established under that Protocol, unless exempt from that tax in accordance with the rules laid down for such cases.

*Article 7.* When an enterprise of the kind referred to in article 2 of this Protocol considers that its competitive position with regard to another enterprise which, in any other Central American country, has been accorded exemptions or reductions of taxes on imports of raw materials, semi-finished goods and containers granted in accordance with the provisions of this instrument has suffered, it may apply to the competent authorities of its own country to grant it, to the extent required to restore its competitive position, exemptions up to a level equal to those enjoyed by the other enterprise in respect of the importation of the goods mentioned.

The mere existence of a difference in such fiscal benefits between enterprises shall be deemed sufficient ground to consider that the competitive position has changed, to the detriment of the enterprise that enjoys fewer benefits.

The authority of the country referred to in the first paragraph of this article shall submit the case to SIECA, so that the latter may, within a period of 10 working days after receiving the request, verify the disparity in benefits. If the Secretariat does not carry out the necessary verification within that period, the administrative authority shall resolve the matter in accordance with the facts at its disposal.

The appropriate authority shall, through the Secretariat, inform the other Governments of the orders or decrees under which it grants the benefit, so that, if they consider

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 755, p. 207.

the granting of such benefits to be unjustified, they may take suitable action in the appropriate regional forum or body.

*Article 8.* For the purposes of this Protocol, the provisions of the Central American Agreement on fiscal incentives to industrial development, the Protocol concerning preferential treatment for Honduras and the corresponding regulations (REIFALDI) shall apply where relevant.

*Article 9.* The application of the third transitional article of the Central American Agreement on fiscal incentives to industrial development shall be suspended for the period covered by this Protocol.

*Article 10.* The Contracting States undertake to take the necessary steps to introduce, before 30 June 1975, a new common tariff policy which, *inter alia*, should provide a solution to the problems which the lapse of fiscal benefits might cause for the classified enterprises, on the understanding that the policy shall not replace a policy of promoting manufacturing activities, but rather shall form part of an over-all industrial policy.

*Article 11.* This Protocol shall be submitted for ratification in each Contracting State in conformity with its respective constitutional or legislative procedures. It shall enter into force, in the case of the first three States to ratify it, eight days after the date of deposit of the third instrument of ratification, and in the case of the States which ratify it subsequently, on the date of deposit of the relevant instrument.

*Article 12.* The General Secretariat of the Organization of Central American States (OCAS) shall act as depositary of this instrument and shall send a certified copy thereof to the Ministry of Foreign Affairs of each of the Contracting States and to the Permanent Secretariat of the General Treaty on Central American Economic Integration, and shall notify them forthwith of the deposit of each instrument of ratification. Upon the entry into force of the Protocol, it shall also transmit a certified copy thereof to the Secretariat of the United Nations for registration in conformity with Article 102 of the United Nations Charter.

*Article 13.* This Protocol and the benefits granted under it shall cease to have effect on 1 July 1975.

*Article 14.* This Instrument shall remain open for accession by any Central American State which had not originally signed it.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed the present Protocol in the city of Guatemala, Republic of Guatemala, on this twenty-fifth day of October one thousand nine hundred and seventy-three.

For the Government of Guatemala:

[CARLOS MOLINA MENCOS]

For the Government of El Salvador:

[GUILLERMO HIDALGO QÜEHL]

For the Government of Nicaragua:

[JUAN JOSÉ MARTÍNEZ L.]

For the Government of Costa Rica:

[GASTÓN KOGAN]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 11122. ACCORD CENTRAMÉRICAIN RELATIF AUX STIMULANTS FISCAUX DU DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL. SIGNÉ À SAN JOSÉ LE 31 JUILLET 1962<sup>1</sup>

DEUXIÈME PROTOCOLE<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À GUATEMALA LE 25 OCTOBRE 1973  
*Texte authentique : espagnol.*

*Enregistré par l'Organisation des Etats d'Amérique centrale, agissant au nom des Parties, le 14 janvier 1974.*

Les Gouvernements des Républiques du Guatemala, d'El Salvador, du Nicaragua et du Costa Rica,

Considérant qu'un bon nombre d'entreprises bénéficient des lois nationales sur le développement industriel, de l'Accord centraméricain relatif aux stimulants fiscaux du développement industriel et du Protocole audit Accord<sup>1</sup> portant création d'un régime préférentiel en faveur du Honduras n'ont ou n'auront bientôt plus droit aux avantages fiscaux qui y sont prévus concernant les matières premières, les produits semi-finis et les emballages et qu'il en résultera un accroissement des coûts de production desdites entreprises;

Considérant que ce fait, allié à la conjoncture économique internationale actuelle caractérisée par l'augmentation du prix des facteurs de production utilisés par ces entreprises, risque d'accroître la hausse du coût de la vie, au détriment de la majorité de la population d'Amérique centrale;

Convaincus de la nécessité de prendre des dispositions permettant de faire face à cette situation à court terme et à titre provisoire, en attendant que soient adoptées à l'échelon régional des mesures qui la règlent de façon définitive;

Ayant à l'esprit qu'à leur neuvième réunion, les ministres de l'économie des pays d'Amérique centrale ont décidé, après avoir analysé ces questions, d'adopter des mesures visant à compenser les effets que la disparition de ces avantages pourrait avoir sur l'économie de leurs pays;

Sont convenus de conclure le présent Deuxième Protocole à l'Accord centraméricain relatif aux stimulants fiscaux du développement industriel et ont, à cet effet, désigné leurs plénipotentiaires respectifs, à savoir :

Le Président de la République du Guatemala, M. Carlos Molina Mencos;

Le Président de la République d'El Salvador, M. Guillermo Hidalgo Qüehli;

Le Président du Conseil national du Gouvernement du Nicaragua, M. Juan José Martínez L.

Le Président de la République du Costa Rica, M. Gastón Kogan;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Conformément aux dispositions du présent Instrument, il est institué un régime spécial de stimulants fiscaux du développement industriel, de nature strictement temporaire, applicable aux entreprises du secteur manufacturier établies sur le territoire des Etats contractants, à l'exception des entreprises qui ont la possibilité de jouir d'avan-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 780, p. 203.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 4 décembre 1973 à l'égard des Etats suivants, soit huit jours après la date du dépôt du troisième instrument de ratification auprès du Secrétariat de l'Organisation des Etats d'Amérique centrale, conformément à l'article 11 :

<i>Etat</i>	<i>Date de dépôt</i>
El Salvador .....	13 novembre 1973
Costa Rica .....	21 novembre 1973
Nicaragua .....	26 novembre 1973

tages fiscaux équivalents conformément aux premier et quatrième articles provisoires de l'Accord centraméricain relatif aux stimulants fiscaux du développement industriel.

*Article 2.* Les entreprises visées dans l'article précédent pourront se prévaloir du régime prévu dans le présent Protocole, sous réserve :

- a) Qu'elles aient été classées, reclassées ou considérées comme telles, par voie d'accord, de décret ou de contrat établi sur la base des lois nationales sur le développement industriel, de l'Accord centraméricain relatif aux stimulants fiscaux du développement industriel ou du Protocole au dit Accord portant création d'un régime préférentiel en faveur du Honduras;
- b) Que les décisions administratives visées dans l'alinéa précédent aient autorisé lesdites entreprises à bénéficier d'exonérations de droits de douane à l'importation de matières premières, de produits semi-finis et d'emballage;
- c) Que ces exonérations aient déjà pris fin ou doivent prendre fin entre le 1<sup>er</sup> janvier 1973 et le 31 mars 1975.

*Article 3.* L'Autorité administrative de chaque Etat contractant pourra accorder aux entreprises visées à l'article précédent, pour une période n'allant pas au-delà du 30 juin 1975, une exonération de droits de douane à l'importation des matières premières, des produits semi-finis et des emballages que ces entreprises utiliseront exclusivement pour leurs opérations industrielles. Ces avantages prendront effet à compter de la date d'entrée en vigueur de l'accord ou du décret en vertu duquel ils seront autorisés, et ne dépasseront en aucun cas le pourcentage le plus bas dont bénéficiait l'entreprise considérée ou toute autre entreprise centraméricaine produisant des articles analogues et dont les avantages auraient déjà pris fin ou devraient prendre fin avant le 31 mars 1975.

*Article 4.* Les exonérations prévues à l'article précédent ne seront pas accordées aux entreprises à l'égard desquelles l'accord, le décret ou le contrat correspondant aura été annulé, pour non-respect de leurs obligations.

*Article 5.* Les Autorités administratives accorderont les exonérations prévues dans le présent Instrument en tenant compte de la nature et de l'importance des activités de chaque entreprise et elles devront coordonner leur action à l'échelon régional, par l'intermédiaire du Secrétariat permanent du Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale (SIECA), de façon à éviter les situations d'inégalité concurrentielle qui pourraient se présenter, sans préjudice de l'aide directe que cet organisme peut prêter, aux mêmes fins, aux différents gouvernements.

*Article 6.* Les entreprises qui se prévaudront du présent Instrument et qui sont installées dans les Etats Parties au Protocole au Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale (Dispositions d'urgence de protection de la balance des paiements) [*Protocole de San José*]<sup>1</sup>, resteront assujettis à l'impôt de stabilisation économique institué en vertu dudit Protocole, à moins qu'elles ne soient exonérées dudit impôt, conformément aux dispositions prévues en pareil cas.

*Article 7.* Toute entreprise visée à l'article 2 du présent Protocole qui estimera que se sont rompus les rapports de concurrence avec une autre entreprise bénéficiant dans un autre pays d'Amérique centrale d'exonération ou de réductions d'impôt à l'importation de matières premières, de produits semi-finis et d'emballages, du fait des dispositions du présent instrument, pourra recourir aux autorités compétentes de son pays pour qu'elles lui consentent des exonérations sur les matières premières, produits semi-finis et emballages dans la mesure nécessaire pour rétablir les rapports de concurrence.

Le seul fait qu'il y ait inégalité d'avantages entre deux entreprises sera suffisant pour considérer que les rapports de concurrence sont rompus au préjudice de l'entreprise qui jouit de avantages les moins importants.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 755, p. 207.

L'autorité visée au premier paragraphe du présent article devra soumettre le cas au SIECA pour qu'il statue sur l'inégalité d'avantages dans un délai maximum de dix jours ouvrables à compter de la date à laquelle il aura été saisi. Si, à l'expiration de ce délai, le Secrétariat ne s'est pas prononcé, l'Autorité administrative statuera sur la base des éléments d'appréciation dont elle disposera.

Par l'intermédiaire du Secrétariat, l'autorité compétente communiquera aux autres gouvernements les accords ou décrets par lesquels elle accordera les avantages fiscaux, afin que ceux-ci, s'ils considèrent que l'octroi de tels avantages est injustifié, puissent intervenir auprès de l'instance ou de l'organe régional intéressé.

*Article 8.* Aux fins du présent Protocole, les dispositions pertinentes de l'Accord centraméricain relatif aux stimulants fiscaux du développement industriel, du Protocole portant création d'un régime préférentiel en faveur du Honduras, et du règlement annexe (REIFALDI), seront applicables.

*Article 9.* L'application du troisième article provisoire de l'Accord centraméricain relatif aux stimulants fiscaux du développement industriel est suspendue pendant la durée d'application du présent Protocole.

*Article 10.* Les Etats contractants s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour mettre en application avant le 30 juin 1975, une nouvelle politique douanière commune qui permette entre autres, de résoudre les problèmes que la disparition des avantages fiscaux pourrait occasionner aux entreprises intéressées, étant entendu que cette nouvelle politique ne saurait se substituer à une politique de promotion des activités manufacturières, cette question devant faire partie intégrante d'un programme global de politique industrielle.

*Article 11.* Le présent Protocole sera soumis à ratification dans chacun des Etats contractants, conformément à leurs normes constitutionnelles ou juridiques respectives, et entrera en vigueur huit jours après la date de dépôt du troisième instrument de ratification pour les trois premiers Etats qui l'auront ratifié et, pour les autres Etats, à la date de dépôt de leurs instruments de ratification respectifs.

*Article 12.* Le Secrétariat de l'Organisation des Etats d'Amérique centrale (ODECA) sera le dépositaire du présent Instrument dont il enverra des copies certifiées conformes au Ministère des relations extérieures de chacun des Etats contractants ainsi qu'au Secrétariat permanent du Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale, auquel il notifiera immédiatement le dépôt de chaque instrument de ratification. Lors de l'entrée en vigueur du Protocole, il en enverra aussi une copie certifiée conforme au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

*Article 13.* Le présent Protocole expirera et les avantages octroyés en vertu de ses dispositions prendront fin le 1<sup>er</sup> juillet 1975.

*Article 14.* Le présent Instrument reste ouvert à l'adhésion de tout Etat d'Amérique centrale qui ne l'aura pas signé à l'origine.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole dans la ville de Guatemala (République du Guatemala), le 25 octobre 1973.

Pour le Gouvernement du Guatemala :

[CARLOS MOLINA MENCOS]

Pour le Gouvernement d'El Salvador :

[GUILLERMO HIDALGO QÜEHL]

Pour le Gouvernement du Nicaragua :

[JUAN JOSÉ MARTÍNEZ L.]

Pour le Gouvernement du Costa Rica :

[GASTÓN KOGAN]

No. 12652. INTERNATIONAL COCOA  
AGREEMENT, 1972. CONCLUDED  
AT GENEVA ON 21 OCTOBER 1972<sup>1</sup>

N° 12652. ACCORD INTERNATIONAL  
DE 1972 SUR LE CACAO. CONCLU A  
GENÈVE LE 21 OCTOBRE 1972<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

14 January 1974

PHILIPPINES

---

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

14 janvier 1974

PHILIPPINES

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 882, No. I-12652, and annex A in volumes 884, 891, 892, 896, 897 and 904.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 882, n° I-12652, et annexe A des volumes 884, 891, 892, 896, 897 et 904.

16<sup>a</sup>

**INTERNATIONAL LABOUR  
ORGANISATION**

No. 8175. CONVENTION (No. 120) CONCERNING HYGIENE IN COMMERCE AND OFFICES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 8 JULY 1964<sup>1</sup>

**ORGANISATION INTERNATIONALE  
DU TRAVAIL**

N° 8175. CONVENTION (N° 120) CONCERNANT L'HYGIÈNE DANS LE COMMERCE ET LES BUREAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 8 JUILLET 1964<sup>1</sup>

---

**RATIFICATION**

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

5 December 1973

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY  
(With effect from 5 December 1974.)

*Certified statement was registered by the International Labour Organisation on 16 January 1974.*

---



---

**RATIFICATION**

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

5 décembre 1973

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE  
(Avec effet au 5 décembre 1974.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 16 janvier 1974.*

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 560, p. 201; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 11, as well as annex A in volumes 763, 771, 783, 789 and 823.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 560, p. 201; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 763, 771, 783, 789 et 823.

